



**mazateco de
chiquihuitlán**



archivo de lenguas indígenas
de México

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mazateco

Chiquihuitlán, Oaxaca



México, 1976

- Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)
- Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)
- Introducción: Jorge A. Suárez
(UNAM y CIIS)
- Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)
- Recolección: Allan Jamieson
(ILV)
- Ernesto Tejeda
(Hablaante nativo del mazateco)
- Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Fonemas	19
Alófonos	21
Fonotáctica	24
Narración	27
Diálogo	31
Morfofonemática	39
Observaciones	40
Sintaxis	41
Léxico	135

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁹ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁹ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

- Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249, 261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos	Traducción
Consonantes		
/t/	/toh̃ʔ/	'grave'
/ʋ/	/toh̃ʔ/	'savia'
/k/	/koh̃ʔ/	'con'
/t͡ʃ/	/t͡ʃih̃ʔ/	'tuyo'
/č/	/čoh̃ʔ/	'polvo'
/s/	/saʔ/	'luna'
/š/	/šaʔ/	'trabajo'
/m/	/m̩aʔ/	'se puede: 3a.p.'
/n/	/n̩aʔ/	'muchacha'
/ʎ/	/ʎ̩aʔ/	'hasta'
/b/	/baʔ/	'triste'
/y/	/yaʔ/	'árbol'

/l-r/	/li ² nti ³ /	'chico'
	/ti ⁴ -rae ⁴ /	'su pescado:3a.p.'
/ʔ/	/ʔa ³ nj ¹ /	'rojo'
/h/	/ha ² nj ³ /	'dónde'

Vocales

/i/	/si ² /	'pleito'
/e/	/se ² /	'cantas'
/æ/	/sæ ² /	'canta: 3a.p.'
/a/	/sa ² /	'luna'
/o/	/co ⁴ /	'cuidar la siembra'
/u/	/cu ⁴ /	'animal'

Tonos

/ɨ/	/tæ ¹ /	'baila:3a.p.'
/ɨ/	/tæ ² /	'ancho'
/ɨ/	/tæ ³ /	'diez'
/ʔ/	/thæ ⁴ /	'semilla'

Nasalización

/ɨ/	/eɨ ² /	'agrio'
-----	--------------------	---------

Solamente en préstamos del español

/p/	/pa ³ /	'pan'
/é/	/la ² du ³ /	'lado'
/g/	/ʔa ³ mj ³ gu ³ /	'amigo'
/ʔ/	/bu ¹ fu ¹ /	'burro'

Alófonos

1. Las oclusivas sordas se sonorizan después de una nasal.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[t]	/tæʔ/	[tæ-]	'diez'
	[d]	/ntæʔ/	[ndæ-]	'escalón'
/tʃ/	[tʃʷ]	/nəʔtʃaʔ/	[nətʃʷa]	'saliva'
	[dʃʷ]	/nəʔntʃaʔ/	[nətʃʷa]	'pueblo'
/k/	[k]	/baʔkiʔ/	[baki]	'mama: 3a.p.'
	[g]	/baʔnkiʔ/	[bənɡi]	'busca: 3a.p.'
/tʃ/	[ts]	/tʃaʔ/	[tsa]	'mejilla'
	[dz]	/ntʃaʔ/	[ndza]	'mi mano'
/č/	[tʃ̥]	/čaʔkʷ/	[tʃ̥akʷ]	'catrín'
	[dʃ̥]	/nčaʔkʷ/	[ndʃ̥akʷ]	'madrina'

2. La nasal alveolar se asimila al punto de articulación de la oclusiva que le sigue.

/n/	[n]	/nəʔ/	[nə]	'muchacha'
	[ɲ]	/ntʃaʔ/	[ɲdʃʷa]	'ahí'
	[ŋ]	/nkuʔ/	[ŋɡu]	'uno'

3. La consonante /l-r/ se vuelve lateral en posición inicial, vibrante entre vocales, y vibrante sorda al preceder a la /k/.

/l-r/	[l]	/laʔnkaʔ/	[lanɡa]	'chiquitos'
	[r]	/čuʔ-raeʔ/	[tʃuʔrae-]	'su animal: 3a.p.'
	[R̥]	/rikuʔ/	[R̥ku]	'su cabeza: 3a.n.'

4. La /h/ tiene diez variantes. Siempre es sorda, y se asimila al fonema que le sigue.

/h/	[ɪ]	/hi ² ya ² /	[ɪi ² a]	'está adentro: 3a.p.'
	[E]	/he ² ya ² /	[Eɛ-ia]	'calma'
	[A]	/ha ² ræ ² /	[Aaɾæ~]	'cuál'
	[O]	/ho ² /	[Oo]	'dos'
	[U]	/hu ² bæ ² /	[Uubæ~]	'jala:3a.p.'
	[M]	/hma ² /	[Mma]	'negro'
	[N]	/hne ² /	[Nnɛ-]	'palma'
	[ŋ]	/hŋa ² /	[ŋŋ ² ɔ]	'chile'
	[p]	/hbae ² /	[pæ~]	'se acaba: 3a.p.'
	[ʒ]	/hyae ² /	[ʒæ~]	'grande'

5. Todas las vocales se alargan cuando se encuentran en un grupo tonal ascendente.

/j/	[j]	/ni ² ʔŋi ² /	[ni ² ʔŋi ²]]	'haces'
	[j̄]	/ni ² ʔŋi ² /	[ni ² ʔŋi ²]̄]	'no haces'
/æ/	[ǣ]	/ʔi ² khæ ² /	[tsik ² ǣ]	'acaba: 3a.p.'
	[ǣ]	/khæ ² /	[k ² ǣ]	'todavía no'

6. Los tonos /1/, /2/ y /3/ se realizan un poco más alto de lo normal cuando preceden al tono /3/ o /4/.

/1/	[-]	/ʔhu ¹ /	[tsUū]	'tostado'
	[-]	/ʔhæ ¹ /	[ts ² ǣ]	'sarna'
/2/	[-]	/se ² nku ² /	[sɛ-ŋgu]	'cantas uno'
	[-]	/sɛ ² nku ² /	[sɛŋgu]	'cantamos: exclusivo uno'

7. El tono /4/ desciende cuando se encuentra solo en posición final.

/4/	[-]	/khue ⁴ ŋu ² /	[k ^U u ⁴ ŋ ^Y ū]	'vida'
	[-]	/khua ⁴ /	[k ^U u ⁴]	'palabra'

8. El tono /4/ no se realiza cuando es el último tono de un grupo tonal y no se da en posición final, y es optativo cuando está en posición final.

/14/	[[̂]]	f	[[̄]]	/rka ¹⁴ /	[[̂] ŕka]	f	[[̄] ŕka]	'ciego'
	[[̄]]			/rka ¹⁴ cá ² /	[[̂] ŕkaṭṣā]			'él es ciego'

Hay una entonación descendente que se superpone al sistema tonal.

Fonotáctica

Grupos consonánticos

/th/	/thæ ² /	'comezón'
/ʔh/	/ʔho ² /	'totomostle'
/kh/	/khæ ³¹ /	'todavía no'
/ɸh/	/ɸha ² /	'tejón'
/čh/	/čha ² /	'difícil'
/hm/	/hma ¹ /	'negro'
/hn/	/hni ² /	'sangre'
/hñ/	/hñi ¹ /	'oscuro'
/hb/	/hbæ ² /	'voy'
/hy/	/hya ² /	'culpa, pecado'
/nt/	/nta ² /	'aguado'
/nt, /	/nta ³⁰ /	'ahí'
/nk/	/nku ² /	'uno'
/nɸ/	/nɸi ³⁴ /	'roto'
/nč/	/nčæ ⁴² /	'nixtamal'
ʔm/	ʔma ² /	'escondido'
ʔn/	ʔne ² /	'idioma'
ʔñ/	ʔñi ² /	'fuerte'
ʔb/	ʔbæ ² /	'sé'
ʔy/	ʔya ² /	'entonces'
ʔnt/	ʔntæ ¹ /	'delgado'
ʔntj*	ʔntj ² /	'cacao'
ʔnk/	ʔnka ¹ /	'alto'
ʔnɸ/	ʔnɸæ ⁴ /	'su hermano: 3a. p.'
ʔnč/	ʔnči ⁴ /	'mojado'
/st/	/nta ³ stu ³⁴ /	'siquiera'
/sk/	/ska ² /	'loco'
/sm/	/smæ ² /	'suelto: yo'
/sn/	/sne ⁴ /	'tepejilote'

*Solamente se da en otros idiolectos.

/št/	/šta¹/	'liso'
/št/	/štə²/	'salado'
/šk/	/ška¹/	'hoja'
/šn/	/šnij²/	'trozo'
/rk/	/rka³/	'ciego'
/rni/	/ču⁴-rae⁴ nq⁴/	ʃ /ču⁴-rnq⁴/ 'su animal: de ella'

Vocales interrumpidas

/iʔ/	/čiʔ¹/	'está borracho: 3a.p.'
/eʔ/	/čeʔ²/	'compras'
/æʔ/	/čæʔ³/	'estoy borracho'
/aʔ/	/čaʔ⁴/	'una carga'
/oʔ/	/čoʔ⁵/	'malo'
/uʔ/	/čuʔ⁶/	'huipil'
/ih/	/ntih⁷/	'hierba'
/eh/	/nteh⁸/	'caña'
/æh/	/yæh⁹/	'todo'
/ah/	/ntəh¹⁰/	'ganado'
/oh/	/ntəh¹¹/	'piedra'
/uh/	/ntuh¹²/	'jabón'
/əʔ/	/təʔ¹³/	'damos: inclusivo'
/ʉʔ/	/tʉʔ¹⁴/	'ustedes dan'
/jʰ/	/čjʰ¹⁵/	'nuestro: exclusivo'
/ɛʰ/	/čɛʰ¹⁶/	'se ve'

Grupos vocálicos

/ia/	/tʰsia²hmj²/	'platica: 3a.p.'
/iu/	/siu²/	'están: 3a.p. plural'
/ai/	/ʔai²/	'pesado'
/ui/	/khui¹/	'está yendo: 3a.p.'

/ue/	/khue ² /	'irá: 3a.p.'
/uæ /	/khuæ ² /	'se acabará: 3a.p.'
/ua/	/khua ⁴ /	'palabra'
/uəj/	/khuej ⁴¹ /	'no agarrará: 3a.p.'
/ui ² /	/sui ² /	'fiesta'
/uæ ² /	/khuæ ²³⁴ /	'llegaré'
/uah/	/kuah ⁴¹ /	'se vestirá: 3a.p.'
/ueh/	/kueh ² /	'pegarás'
/iə ² /	/fiə ²³⁴ /	'usileño' (de San Felipe Usila)
/iɥ ² /	/siɥ ² /	'molemos: inclusivo'
/iɥe ² /	/khiɥe ²³⁴ /	'llegaremos: inclusivo'
/uəh/	/kuəh ² /	'no me vestiré'
/uəjh/	/kuəjh ⁴¹ /	'no se vestirá: 3a.p.'

Grupos tonales

/14/	/ʔɣi ³⁴ /	'tomamos: exclusivo'
/24/	/ʔɣi ²⁴ /	'molemos: exclusivo'
/34/	/ʔɣi ³⁴ /	'sabemos: exclusivo'
/11/	/ho ³ ʔɣɥ ¹¹ /	'tomamos: inclusivo dos'
/21/	/ʔɣɥ ²¹ /	'ustedes no saben, no muelen'
/31/	/ʔɣɥ ³¹ /	'tomamos: inclusivo'
/41/	/ʔɣɥ ⁴¹ /	'ustedes no toman, nosotros: inclusivo no tomamos'
/42/	/siɥ ⁴² /	'tomaremos: inclusivo'
/214/	/ti ²¹⁴ /	'no damos: exclusivo'
/314/	/tɥ ³¹⁴ /	'damos: exclusivo'
/414/	/stɥ ⁴¹⁴ /	'no bailaremos: exclusivo'
/424/	/kue ⁴ tɥ ⁴²⁴ /	'empezará: 3a.p.'

Narración

en mazateco de Chiquihuitlán
por Ernesto Tejeda Salvador

nɔ́² bi²²⁴ ne²⁴ he¹my¹⁴ ntah¹¹⁴-rae³ ku¹mæ³ njh³⁴ ki²²ntae²⁴ ta³ he¹my¹ ntah¹¹
cu¹ba¹⁴ ti¹ba²² çí². thj² nɔ́² ne²⁴ he¹rku² ba³thu²ta²²-ka¹mæ²²⁴-nj² bæ²² çí². pe¹ru⁴
ʔa⁴ ntah²¹ ki²²ntae²⁴ ne¹⁴. ʔa¹kɔ́j²¹ tu¹⁴ ʔñu²-ka¹mæ²²⁴ bæ²² çí² ne²⁴. ʔa¹kɔ́j²¹ tu¹⁴
baj²¹-ka¹mæ²¹⁴. bu¹çeh²¹ hnɔ́¹⁴ ta²² nta²²ti²sɔ́¹ ne¹⁴ he¹my¹ nta¹ky¹¹-ka¹mæ²¹⁴-nj².
ʔi¹skæ¹⁴-sí² ʔa³⁴ hi¹mæ³ ncu²²tj²⁴ ne²⁴ he¹rku² nta¹ky¹¹-ka¹mæ²¹⁴-nj² ncu²²tj²⁴-rae²⁴.
bæ²²¹⁴-sí² çha¹⁴ ta³ ʔya²¹⁴ sa¹⁴-sí¹⁴ he¹my¹⁴ ntah¹¹⁴-rae³ ku¹mæ³ njh³⁴ ki²²ntae²⁴.
nj²næ² meḡh²¹⁴-rau¹⁴ sa¹-sí² ntah²¹ ku¹mæ³ ne²⁴. ʔa¹kua²⁴ khuae³ ʔi¹çæ³³
khua¹khj¹¹ta¹ky¹¹ ta³ he¹my¹ ʔnka¹-ka¹mæ²¹⁴-nj² çhi²-rae²⁴ yu²²hme². me² sí²
kua¹thɔ́¹² ku²²mæ³ ta³ thj² nɔ́² ne²⁴ ntah²¹ mæ¹ ne¹⁴ thj² nɔ́² ne²⁴ majh¹¹. pe¹ru⁴
ki²²ntae²⁴ ne²⁴ he¹my¹ sua¹-ka¹mæ²¹⁴-nj² ky¹ hnɔ́¹⁴.

Traducción de la narración

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien. Hay años en que llueve demasiado. Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo. Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas. Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos. Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora. Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz. A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da. Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Morfemas de la narración

nɥ' bi²⁴ nɛ²⁴ he¹⁴ mɥ¹⁴ ntah¹⁴ ræ³ ku⁴ mɔ³ nɪh²⁴ ki¹ ntæ²⁴ ta³ he¹ mɥ¹ ntah⁴
(año/este/, /muy/bien-probabilidad/se-dará: 3a.p./mazorca/ahora/relación/muy/
cu¹ ba¹⁴ ti¹ ba²³ ɕi² .

bueno/medida/está-lloviendo:3a.p./lluvia)

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien.

thɪ² nɥ¹ nɛ²⁴ he¹ rku² ba¹ thu² ta² ka² mɔ²⁴ ni² ba² ɕi² .

(hay/año/, /muy/sobrepasa:3a.p. -aumentativo- no-más/llueve:3a.p./lluvia)

Hay años en que llueve demasiado.

pe¹ ru⁴ ?a⁴ ntah²⁴ ki¹ ntæ¹⁴ nɛ¹⁴ ?a⁴ kɥ⁴⁴ tu¹ ?ñɥ² ka² mɔ²⁴ ba² ɕi² nɛ²⁴
(pero/ya/bien/ahora/ , / no-es/no más/fuerte-aumentativo/

?a⁴ kɥ⁴⁴ tu¹ ɕaj²⁴ ka¹ mɔ¹⁴ .

/llueve:3a.p./lluvia/, / no-es/no-más/no-llueve:3a. p.-aumentativo)

Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo.

bu¹ ɕɛh¹¹ hɥ¹⁴ ta² nta¹ ti¹ sú¹ nɛ²⁴ he¹ mɥ¹ nta¹ kɥ¹ ka¹ mɔ²⁴ ni² .

(miro/milpa/posición/El Carrizal/, /muy/bonitos-aumentativo- no-más)

Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas.

?i¹ skɔ¹⁴ sí² ?a²⁴ hi¹ mɔ¹ ncu²⁴ tɪ¹⁴ nɛ²⁴ he¹ rku² nta¹ kɥ¹ ka¹ mɔ²⁴ ni² ncu²⁴ tɪ¹⁴ ræ²⁴ .

(donde/ya/se-está dando:3a.p./elote/, /muy/bonitos-aumentativo-no-más/

/elote-su:3a.p.)

Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos.

bæ²⁴ sí² ɕha¹⁴ ta¹ ?yæ²⁴ sa¹⁴ sí² he¹⁴ mɥ¹⁴ ntah¹⁴ ræ³ ku⁴ mɔ³ nɪh²⁴ ki¹ ntæ²⁴ .

(por-eso/digo/relación/no-sabemos:inclusivo/si/muy/bien-probabilidad/se-dará:

3a.p./mazorca/ahora).

Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora.

nɪ¹ nɔ² mɛh¹⁴ ræ¹⁴ sa¹ sí¹ niah¹¹ ku¹ mɔ¹ nɛ²⁴ ?a⁴ kua²⁴ khuæ³ ?i¹ ɕæ³ .

(Dios/quiere-le:3a.p./si/bien/se-dará:3a.p./, / también/se-acabará:3a.p./un-poco/

khua¹ khɪ²⁴ ta¹ kɥ²⁴ ta³ he¹ mɥ¹ ?nka¹ ka¹ mɔ²⁴ ni² ɕhi² ræ²⁴ yu²⁴ hme² .

/problema/relación/muy/alto-aumentativo-no más/precio-su:3a.p./maíz)

Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz.

mɛ̃² sí² kua¹thɯ⁴² ku²m̩¹ ta¹ thɨ² nɯ² nɛ̃²⁴ ntah¹¹ m̩¹nɛ̃¹⁴ thɨ² nɯ² nɛ̃²⁴ m̩jɰ¹¹.
(qué/que/pasaremos:inclusivo/se-hará:3a.p./relación/hay/año/bien/se
da:3a.p./,/hay /año/,/no-se-da:3a.p.).

A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da.

pe'ru⁴ ki²ntæ ²² nɛ̃¹⁴ he'mɯ¹ sua¹-ka'm̩²¹-nɨ² kɯ¹ hnɯ¹⁴.
(pero/ahora/,/muy/alegre-aumentativo-no-más/son:plural/milpa).

Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Diálogo

en mazateco de Chiquihuitlán
entre Ernesto Tejeda Salvador (E)
y su esposa Ángela (A)

- E. ?a¹ ne² ču².
A. te'hñá'.
E. ?a¹ ta'ku² ġi'nj¹⁴-nə²¹⁴?
A. yo' nka²ye¹.
E. nkə²¹⁴ sí' ki'nti²-rə²¹⁴ həe'li' te'he'da¹⁴ nkə²¹⁴.
A. ?əə¹, ?a¹ nka²ye¹.
E. ho¹, nkə²¹⁴.
A. nke²¹⁴... nke²¹⁴ sí' nta²ba²¹⁴ ġi'nj¹⁴-rih².
E. nkə² ne² he'mu¹ čə¹¹-ka'mə²¹⁴-nj² sí' kəe h²¹ ta² la²du¹⁴ ka²na²nk²¹⁴
ne²¹⁴ he'mu¹ ka'se²nk²¹⁴-nə² sí' te'hñá'ta²¹¹ nkə² ne²¹⁴ bæ²¹⁴-sí' ka²ntu²ba².
ki'ntə²¹⁴ sí' ka'hbə²¹⁴ nke²¹⁴ ne²¹⁴ čə¹¹ ġi'nj¹⁴-nə²¹⁴ ta' ta'ku²-su² nku¹
ġi'nj¹⁴-nə²¹⁴ sí' ?mj¹⁴-rə²¹⁴ ?e²rne²stu¹. ?a¹ne² nke²¹⁴-su² nta²ba²¹⁴ me²¹⁴.
bæ²¹⁴-sí' ka²ntu²ba² bu'čəh²¹ ne²¹⁴. nj¹⁴hyu¹ ta'ku² ta' čə¹¹h²¹ me² sí'
ya²¹⁴, pe²ru² nta²stu¹⁴ kue²nta²¹⁴ sí'ntu²ba² bu'čəh²¹ ġi'nj¹⁴-nə²¹⁴.
A. ?əə¹, nta²thj². ne²čj² ta' nke²¹⁴ sí' nta²ba²¹⁴ ġi'nj¹⁴-rih². me²
kuha²khj²ta'ku²-rih² ne²¹⁴ ti²nə²'he¹ ta' nke²¹⁴ ta'ku² ġi'nj¹⁴-rih².
E. nə²kue²čhi²-nuh²¹.
A. ne²čj².
E. ?a¹ne², ?a¹ khj² nta²ba²¹⁴ nə²¹⁴?mj¹⁴-nə²¹⁴-nj².
A. khj². sa² čəh² ta' me²¹¹ kuj²² ču²¹⁴čəh² nə²¹⁴?mj¹⁴-rih² ne²¹⁴. khue² nku¹
nə²¹⁴ sí'nkj², khue²¹⁴ ġi²nka²ku² nə²¹⁴ nka²ye² ne²¹⁴ ta'ku²... sa² ta'ku²
nə²¹⁴?mj¹⁴-rih² ne²¹⁴ nkə² ču² me²¹⁴.
E. pe²ru² ?a¹ kuj²¹⁴ khə²¹⁴-rə²¹⁴ čy²¹⁴-rə²¹⁴ me²¹⁴ mə²¹⁴-nuh²¹.
A. ?be²¹. pe²ru² sa²-sí' ku²mə² ne²¹⁴ kuj²² koh²-rə²¹⁴ ne²¹⁴ čə¹¹h²¹ me² kui²čə²¹⁴
nə²¹⁴-bə²¹⁴ ta' čə¹¹ ?a¹-sí' nə²¹⁴?mj¹⁴-rih² ne²¹⁴ ta'ku².
E. sa²kua²¹⁴ me² ?o²ra²¹⁴ sí' khue²¹⁴ nə²¹⁴?mi¹⁴-nə²¹⁴ mə²¹⁴-nuh²¹.
A. hba²ne² ho¹. ?o² sa² čə¹¹h²¹ ne²¹⁴ ta'ku² me²¹⁴ ta' čə¹¹ ?a¹-sí' ?ntə²¹⁴ ne²¹⁴

nte¹⁴ɕi²⁴ ne³⁴ ka'hbe²² na¹⁴ ɕy⁴²-ra: ²⁴ me²⁴ nte²⁴ɕi²⁴ ne¹⁴, me⁴ ɓæ: ²⁴
ne¹⁴ ta²ku² me²⁴ koh¹ la'nka¹⁴.

E. ?a¹⁴. ho²⁴. sa¹kuə¹thi² ne¹⁴, ni¹?ñy¹ hba¹ɓor²⁴ ne²⁴ ty²⁴ nku² na²⁴
ni²si¹-nyh¹⁴ ne¹⁴ khuə² koh¹-rae ²⁴ na¹⁴.

A. nta¹thi².

Traducción del diálogo

E ¿Está usted?

A Estoy.

E ¿Está mi tío?

A ¿Quién eres?

E Yo soy hijo de Félix Tejeda.

A Ah, ¿eres tú?

E Sí, yo soy.

A Aquí..., aquí es la casa de tu tío.

E. Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine. Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa. Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.

Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E Gracias.

A Siéntate.

E Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

A No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

E ¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papá?

A A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

E Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.

A Está bien.

Morfemas del diálogo

- E. ʔa¹⁴ ne² ʔu².
(interrogación/están(sentados):ustedes)
¿Está usted?
- A. te¹ hŋa¹.
(estoy(sentado))
Estoy.
- E. ʔa¹⁴ ta² ku² ʔi² ŋi²⁴-ŋa²⁴.
(interrogación/está(sentado):3a.p./tío-mi)
¿Está mi tío?
- A. yo² nka²⁴ ye³
(quién/tú) *
¿Quién eres?
- E. nka²⁴ si³ ki² ʔnti²-rae²⁴ hbe¹ li² te¹ he¹ da¹⁴ nka²⁴.
(yo/que/niño-su:3a.p./Félix/Tejeda/yo)
Yo soy hijo de Félix Tejeda.
- A. ʔaa³ ʔa¹ nka¹⁴ ye³.
(ah /interrogación/tú)
Ah, ¿eres tú?
- E. ho³ nka²⁴.
(sí /yo)
Sí, yo soy.
- A. nke²⁴... nke²⁴ si³ nta¹⁴ ba¹⁴ ʔi² ŋi²⁴-rih².
(aquí.../aquí/que/su casa:3a.p./tío-tu)
Aquí, aquí es la casa de tu tío.
- E. nka²⁴ ne³ he¹ mu¹ ʔæ¹¹-ka¹ ma²⁴-ŋi² si² ka² h²¹ ta²
(yo/,/muy/hace tiempo-aumentativo-no más/que/fui/posición/

la'du²⁴ ka²⁴ nã'nki²⁴ nẽ²⁴ he'mu¹ ka'se'nki²-nã² ši²
/lado/abajo/,/muy/se aburríó:3a.p.-me/que/

te'hñã'ta²¹ nkãh² nẽ²⁴ bæ²⁴ ?²⁴-ši² ka'ntu'ba².
/estoy (pegado)/allá/,/por eso/vine)

Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine.

ki'ntã²⁴ ši² ka'hbã²⁴ ?²⁴ nke²⁴ nẽ²⁴, čha⁴
(ahora/que/llegué/aquí/,/ dice:3a.p./

čĩ'nĩ²⁴-nã²⁴ ta¹ ta'ku²-šu² nku² čĩ'nĩ²⁴-nã²⁴ ši²
/tío-mi/relación/está(sentado):3a.p.-se dice/uno/tío-mi/que/

?mĩ⁴-rã²⁴ ?e'mẽ¹stu¹. ?a'nẽ⁴ nke²⁴-šu² nta'ba²⁴ mẽ²⁴.
/se llama:3a. p.-le:3a.p./Ernesto)(y/aquí-se dice/su-casa:3a.p./ellos)

Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa.

bã²⁴ ?²⁴-ši² ka'ntu'ba² bu'čẽh²¹ nẽ²⁴, nĩ'hũ² ta'ku¹⁴
(por-eso/vine/miro/,/¡hagan-grande!/su-seno:de ustedes/

ta'čãj^{h21} mẽ² ši² ya²¹, pe'ru⁴ nta'stu¹⁴ kue'ntã²⁴
/relación/no-hay/ qué/que/traigo /pero/siquiera/siquiera/

ši² ntu'ba¹ bu'čẽh²¹ čĩ'nĩ²⁴-nã²⁴.
/que/vengo/miro/tío-mi)

Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A. ?ãã² nta'thĩ².
(ah /bueno)

nẽ²čĩ² ta¹ nke²⁴ ši² nta'ba²⁴ čĩ'nĩ²⁴-rĩh¹.
(¡siéntate!/relación/aquí/que/su-casa3a.p./tío-tu)

Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.

mɛ² knua² khj¹⁴ ta¹ kɥ¹⁴-rih¹ nɛ¹⁴ ti¹ nɔ¹⁴ he¹ ta¹ nke²¹⁴ ta¹ kɥ¹⁴ ɕi¹ nɛ¹⁴-rih¹.
(qué/asunto-tu/, /iđi /relación/aquí/está(sentado):3a.p./tío-tu)
Dí cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E. nɔ² kue³ ɕhi²-nɯh¹⁴.
(gracias)
Gracias.

A. nɛ¹⁴ ɕj²
(¡siéntate!)
Siéntate.

E. ʔa¹ nɛ¹ ʔa¹⁴ khj¹ nta¹⁴ ba¹⁴ nɛ¹⁴ ʔmɛ¹⁴-nɛ¹⁴-nɛ¹.
(y /interrogación/lejos/su casa:3a.p./padre-mi-no-más)
Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A. khj¹, sa¹ ɕɛh¹ ta¹ mɛh¹ kɥj¹ ɕu¹ ɕj¹h¹ nɛ¹⁴ ʔmɛ¹⁴-rih¹
(lejos) (si/se ve/relación/quiere:3a.p./irás/mirarás/padre-tu)

nɛ¹⁴ khue¹ nku² nɛ¹⁴ śi¹ nkj¹ khue¹ ɕi¹ nka¹ kɥ¹
, /irá:3a.p./uno/muchacha/tu pariente /irá:3a.p./enseñará:3a.p.

nɛ¹⁴ nka¹ ye¹ nɛ¹⁴ ta¹ kɥ¹...sa¹ ta¹ kɥ¹
, /ella/tú/, /está(sentado):3a.p./si/está(sentado):3a.p./

nɛ¹⁴ ʔmɛ¹⁴-rih¹ nɛ¹⁴ nka¹ ɕe¹ mɛ¹⁴
, /padre-tu/, /allá/verás/ellos).
Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E. pe¹ ru¹ ʔa¹ kɥj¹ khɛ¹-rɛ¹ ɕhɥ¹-rɛ¹
(pero/interrogación/no-es/se enoja:3a.p.-le:3a.p./mujer-su:3a.p.

mɛ¹⁴ mɛ¹⁴-nɯh¹⁴.
(ellos/se hace-les:a ustedes)
Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

- A. ʔbeʔ¹ peʔruʔ saʔ-siʔ kuʔmɔʔ neʔ¹⁴ kuʔ² kohʔ -rɔʔ¹⁴ neʔ¹⁴
 (no-sé) (pero/si/se-podrá:3a.p./,/irás/con-le:ella/,/

ɕaɪhʔ¹¹ meʔ² kuiʔ²⁴chaʔ²⁴ nɔʔ²⁴-bæʔ²⁴ taʔ²ɕæʔ²⁴-siʔ²
 /no hay/qué/dirá:3a.p./muchacha—ese/relación/porque

nɔʔ²⁴mɔʔ²⁴-rihʔ²⁴ neʔ²⁴ taʔ²kuʔ².
 /padre-tu/,/está(sentado):3a.p.)

No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

- E. saʔkuaʔ²⁴ meʔ² ʔoʔraʔ²⁴ siʔ² khueʔ²² nɔʔ²⁴mɔʔ²⁴-nɔʔ²⁴ mɔʔ²⁴-nuhʔ²⁴
 (como/qué/ hora/que/llegará:3a.p./padre-mi/se-hace-les:a-ustedes)
 ¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papa?

- A. hbaʔneʔ³ hoʔ. ʔoʔ saʔ ɕaɪhʔ¹¹ neʔ¹⁴ taʔ²kuʔ² meʔ²⁴ taʔ²
 (suena:3a.p./dos) (o/si/no hay/,/está(sentado):3a.p./ellos/relación

ɕæʔ²⁴-siʔ² ʔntaʔ²⁴ neʔ²⁴ nteʔ²⁴ɕiʔ²⁴ neʔ²⁴ kaʔhbeʔ²² nɔʔ²⁴ ɕhuʔ²⁴-raʔ²⁴
 /porque/ahora/,/mercado/,/llegó:3a.p./muchacha/mujer-su:3a.p.

meʔ²⁴ nteʔ²⁴ɕiʔ²⁴ neʔ²⁴ meʔ²⁴ bæʔ²⁴ neʔ²⁴ taʔ²kuʔ² meʔ²⁴
 /ellos/mercado/,/señores/ese/,/está (sentado):3a.p./ellos

kohʔ laʔnkaʔ⁴.

/con/chiquitos)

A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

- E. ʔaʔ⁴, hoʔ²⁴. saʔkuaʔ²⁴thiʔ² neʔ²⁴, niʔ²⁴niʔ²⁴ hbaʔborʔ²⁴ neʔ²⁴
 (ah bueno / si así/,/ hagan /favor/,

tuʔ²⁴ nkuʔ² nɔʔ²⁴ niʔ²⁴siʔ²⁴-nuhʔ²⁴ neʔ²⁴ khuæʔ² kohʔ-raʔ²⁴ nɔʔ²⁴.
 /¡den!/uno/muchacha/niños-su:de ustedes/,/iré/con-le:3a.p./ella)

Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.

- A. ntaʔthiʔ².
 (está-bien)
 Está bien.

MORFOFONEMÁTICA

Hay un sistema complicado de cambios tonales que se puede caracterizar brevemente de la siguiente manera.

Asimilación: los tonos /3/ y /4/ tienden a asimilarse al nivel del tono que les precede. Ej. /sua¹/ 'doy' + /rki³/ 'medicina' > /sua¹ rki¹/ 'doy medicina'.

Disimilación: el tono /1/ se vuelve el grupo /14/ cuando precede otro /14/ básico, o ciertas palabras con el tono /3/, o un grupo tonal que comienza con el tono /4/, o el morfema /-rae⁴/ 'su: 3a.p.'. Ej. /ho¹/ 'dos' + /čhɥ¹²/ 'mujer' > /ho¹⁴ čhɥ¹²/ 'dos mujeres'.

Neutralización: los grupos /24/ y /34/ pierden el /4/ en todos los contextos, menos los que contienen otro /2/ o /3/ que precede o que sigue, o si caen en posición final. Ej. /ba² nkj²⁴/ 'vamos: exclusivo' + /-nka³/ 'otra vez' > /ba² nkj²-nka³/ 'vamos: exclusivo-otra vez'.

Observaciones

Todas las formas plurales, sean de primera, segunda o tercera persona, se usan para indicar a una sola persona cuando se habla con respeto. Véanse oraciones 38, 91, 165, 348 y 506. Las formas singulares para tercera persona, /ča²/ 'él' y /ngá/ 'ella', se ocupan para indicar a una o varias personas cuando la situación no requiere respeto. Véanse oraciones 489 y 550.

Todas las variantes en la sección de sintaxis son variantes dentro del mismo idiolecto del Sr. Ernesto Tejeda. Solamente en la sección léxica, se han anotado variantes de otros idiolectos.

Los tonos indicados en este trabajo son los que se realizan al pronunciar las palabras en los contextos en que se encuentran. Por eso la misma palabra puede aparecer con diferentes tonos, de acuerdo con las reglas morfofonemáticas que rigen en cada contexto. La sección léxica presenta los vocablos fuera de contexto, por lo que se encuentran con sus tonos básicos, los que se realizan cuando se pronuncian dichos vocablos en forma aislada.

AGUAYANERO POR AOM

AGUAYANERO POR AOM

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

ntiʔyaʔ biʔʔ neʔ hyæʔ.

(casa/este/,/grande)

hyæʔ ntiʔyaʔ biʔʔ.

(grande/casa/este)

Esta casa no es grande.

ntiʔyaʔ biʔʔ neʔ ʔaʔkuʔʔ hyæʔʔ.

(casa/este/,/no es/grande)

ʔaʔkuʔʔ hyæʔʔ ntiʔyaʔ biʔʔ.

(no es/grande/casa/este/)

Esta casa es chica.

ntiʔyaʔ biʔʔ neʔ liʔntiʔ.

(casa/este/,/chico)

Esta casa no es chica.

ntiʔyaʔ biʔʔ neʔ ʔaʔkuʔʔ liʔntiʔ.

(casa/este/,/no-es/chico)

Esta casa es nueva.

ntiʔyaʔ biʔʔ neʔ saʔʔeʔʔ.

(casa/este/,/nuevo)

Esta casa no es nueva.

n¹?ya¹⁴ bi?²⁴ ne?²⁴ ?a¹ku¹i¹ sa¹ʃæ¹⁴.

(casa/este/,/no-es/nuevo)

Esta casa es vieja.

nti¹?ya²⁴ bi?²⁴ ne?²⁴ ʃa¹nka¹⁴.

(casa/este/,/viejo)

Esta casa no es vieja.

nti¹?ya²⁴ bi?²⁴ ne?²⁴ ?a¹ku¹i¹ ʃa¹nka¹⁴.

(casa/este/,/no-es/viejo)

Esta casa es blanca.

nti¹?ya¹⁴ bi?²⁴ ne?²⁴ ʃa¹ba¹.

(casa/este/,/blanco)

Esta casa no es blanca.

nti¹?ya¹⁴ bi?²⁴ ne?²⁴ ?a¹ku¹i¹ ʃa¹ba¹.

(casa/este/,/no-es/blanco)

2. ¿Cómo es esa casa?

?a¹ku¹thi¹ hyi?²¹ nti¹?ya¹⁴ bæ?²⁴.

(cómo/es/casa/ese)

nti¹?ya¹⁴ bæ?²⁴ ne?²⁴ ?a¹ku¹thi¹ hyi?²¹.

(casa/ese/,/cómo/es)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

?a¹ khi¹ me¹tru¹⁴ thi¹-ræ²⁴ nti¹?ya¹⁴ bæ?²⁴.

(interrogativa/mucho/metro/hay-le: 3a.p./casa/ese)

nti¹?ya¹⁴ bæ?²⁴ ne?²⁴ ?a¹ khi¹ me¹tru¹⁴ thi¹-ræ²⁴.

(casa/ese/,/interrogativa/mucho/metro/hay-le:3a.p.)

4. ¿Es nueva esa casa?

?a¹ sa¹ʃæ¹⁴ nti¹ ya¹⁴ bæ?²⁴.

(interrogativa/nuevo/casa/ese)

nti¹?ya¹⁴ bæ?²⁴ ne?²⁴ ?a¹ sa¹ʃæ¹⁴.

(casa/ese/,/interrogativa/nuevo)

5. Sí, es nueva.

hɨɨ²⁴ ʂa⁴ʂæ⁴.

(sí/nuevo)

6. No, no es nueva.

he¹ya¹ ʔa⁴kɨ⁴ ʂa⁴ʂæ⁴.

(no/no-es/nuevo)

7. Sí.

hɨɨ²⁴. ho³. ho²⁴.

(sí) (sí) (está-bien)

No.

he¹ya¹. ʔa⁴kɨ⁴. ʔa⁴hɨ⁴.

(no) (no-es) (no)

8. Yo soy alto.

nka²⁴ ne²⁴ ʔnka³ nka²⁴.

(yo/,/alto/yo)

ʔnka³ nka²⁴.

(alto/yo)

Tú eres alto.

nka⁴ye³ ne²⁴ ʔnka³ nka⁴ye³.

(tú/,/alto/tú)

Él es alto.

ca³ bæ²⁴ ne²⁴ ʔnka³ ca³.

(muchacho/ese/,/alto/él)

Ella es alta.

na⁴ bæ²⁴ ne²⁴ ʔnka³ na⁴.

(muchacha/ese/,/alto/ella)

El animal es alto.

cu⁴ bæ²⁴ ne²⁴ ʔnka³ cu⁴.

(animal/ese/,/alto/él: animal)

Ellos (ellas) son altos.

mɛ⁴ bæ⁴?²⁴ nɛ⁴? nka¹ mɛ⁴.

(señores, señoras/ese/,/alto/ellos, ellas)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

nka⁴yɔ⁴ nɛ⁴? nka¹ nka⁴yɔ⁴.

(nosotros: inclusivo/,/alto/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

nka⁴yɔ̃⁴ nɛ⁴? nka¹ nka⁴yɔ̃⁴.

(nosotros: exclusivo/,/alto/nosotros: exclusivo)

Ustedes son altos.

nka⁴yɔ̃⁴ nɛ⁴? nka¹ nka⁴yɔ̃⁴.

(ustedes/,/alto/ustedes)

Yo soy chaparro.

nka⁴?²⁴ nɛ⁴? pa'tu¹⁴ nka⁴?²⁴.

(yo/,/chaparro/yo)

pa'tu¹⁴ nka⁴?²⁴.

(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

nka⁴ye³ nɛ⁴? pa'tu¹⁴ nka⁴ye³.

(tú/,/chaparro/tú)

Él es chaparro.

ɔ̃a¹ bæ⁴?²⁴ nɛ⁴? pa'tu¹⁴ ɔ̃a¹.

(muchacho/ese/,/chaparro/él)

Ella es chaparra.

nɔ̃⁴ bæ⁴?²⁴ nɛ⁴? pa'tu¹⁴ nɔ̃⁴.

(muchacha/ese/,/chaparro/ella)

El animal es chaparro.

ɔ̃u⁴ bæ⁴?²⁴ nɛ⁴? pa'tu¹⁴ ɔ̃u⁴.

(animal/ese/,/chaparro/él: animal)

Ellos (ellas) son chaparros.

mɛ̃⁴ bæ²⁴ nɛ̃⁴ pa³tu¹⁴ mɛ̃⁴.

(señores, señoras/ese/,/chaparro/ellos, ellas)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

nka⁴yɛ̃⁴² nɛ̃⁴ pa³tu¹⁴ nka⁴yɛ̃⁴².

(nosotros: inclusivo/,/chaparro/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

nka⁴yɪ⁴ nɛ̃⁴ pa³tu¹⁴ nka⁴yɪ⁴.

(nosotros: exclusivo/,/chaparro/nosotros: exclusivo)

Ustedes son chaparros.

nka⁴yɪ¹ nɛ̃⁴ pa³tu¹⁴ nka⁴yɪ¹.

(ustedes/,/chaparro/ustedes)

Yo soy gordo.

nka²?² nɛ̃³ ?ñɪ² ka²ku². ?ñɪ² ka²ku².

(yo/,/fuerte/mi-seno) (fuerte/mi-seno)

Tú eres gordo.

nka⁴ye³ nɛ̃⁴ ?ñɪ² ta²ku¹.

(tú/,/fuerte/tu-seno)

Él es gordo.

ča² bæ²⁴ nɛ̃⁴ ?ñɪ² ka²ku² ča².

(muchacho/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él)

Ella es gorda.

nɛ̃⁴ bæ²³ nɛ̃³ ?ñɪ² ka²ku² nɛ̃⁴.

(muchacha/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ella)

El animal es gordo.

ču⁴ bæ²³ nɛ̃³ ?ñɪ² ka²ku² ču⁴.

(animal/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él: animal)

Eillos (ellas)son gordos.

mɛʰ b:æ ʔ³ nɛ³ ʔñɥ² kə³kɥ³ mɛʰ².

(señores, señoras/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ellos, ellas)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

nkaʰyɛʰ² nɛʰ² ʔñɥ² ta²kɥ²¹.

(nosotros: inclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: inclusivo)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

nkaʰyɪ³ nɛ³ ʔñɥ² ta²kɥɪ³.

(nosotros: exclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: exclusivo)

Ustedes son gordos.

nkaʰyɥ¹ nɛ¹⁴ ʔñɥ² ta²kɥ¹.

(ustedes/,/fuerte/su-seno: de ustedes)

Yo soy flaco.

nkaʰʔ³ nɛ³ śkɛʰ²² nkaʰʔ³⁴.

(yo/,/flaco/yo)

śkɛʰ²² nkaʰʔ³⁴.

(flaco/yo)

Tú eres flaco.

nkaʰye³ nɛ³⁴ śkɛʰ²² nkaʰye³.

(tú/,/flaco/tú)

Él es flaco.

ča² b:æ ʔ²⁴ nɛ³⁴ śkɛʰ²² ča².

(muchacho/ese/,/flaco/él)

Ella es flaca.

nɛʰ⁴ b:æ ʔ³ nɛ³ śkɛʰ²² nɛʰ⁴.

(muchacha/ese/,/flaco/ella)

El animal es flaco.

ču⁴ b:ɛ ʔ³ nɛ³ śkɛʰ²² ču²⁴.

(animal/ese/,/flaco/él: animal)

Ellos (ellas) son flacos.

mɛ̃⁴ b̃æ²³ nɛ̃³ škɛ̃²³ mɛ̃²⁴.

(señores, señoras/ese/,/flaco/ellos, ellas)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

nka⁴yã⁴² nɛ̃²⁴ škɛ̃²³ nka²⁴yã⁴².

(nosotros: inclusivo/,/flaco/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

nka⁴yɿ³ nɛ̃³ škɛ̃²³ nka²⁴yɿ²⁴.

(nosotros: exclusivo/,/flaco/nosotros: exclusivo)

Ustedes son flacos.

nka⁴yũ¹ nɛ̃¹⁴ skɛ̃²³ nka²⁴yũ¹.

(ustedes/,/flaco/ustedes)

9. Mi casa es grande.

nɿã⁴-nã²⁴ nɛ̃²⁴ hyæ³.

(casa-mi/,/grande)

hyæ³ nɿã²⁴-nã²⁴.

(grande/casa-mi)

Tu casa es grande.

nɿã⁴-rih³ nɛ̃²⁴ hyæ³.

(casa-tu/,/grande)

Su casa es grande. (de él)

nɿã⁴ba⁴ ča³ nɛ̃²⁴ hyæ³.

(su-casa: 3a.p./él/,/grande)

Su casa es grande. (de ella)

nɿã⁴ba⁴ nã⁴ nɛ̃²⁴ hyæ³.

(su-casa:3a.p./ella/,/grande)

Su casa es grande. (del animal)

nɿã⁴ba⁴ ču⁴ nɛ̃²⁴ hyæ³.

(su-casa: 3a.p./él: animal/,/grande)

Su casa es grande. (de ellos, *ɲkəs*)

nta⁴ba⁴ mɛ⁴ nɛ⁴ hyæ³.

(su-casa: 3a.p./ellos, ella/,/grande)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)

nɲa⁴-nɲh⁴² nɛ²⁴ hyæ³.

(casa-nuestro: inclusivo/,/grande)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)

nɲa⁴-nɲh⁴⁴ nɛ²⁴ hyæ³.

(casa-nuestro: exclusivo/,/grande)

Su casa es grande. (de ustedes)

nɲa⁴-nɲh⁴⁴ nɛ¹⁴ hyæ³.

(casa-su: de-ustedes/,/grande)

10. El chile es rojo.

hɲa⁴ nɛ⁴ ?a⁴nɲi⁴.

(chile/,/rojo)

11. Los chiles ya están rojos.

hɲa⁴ nɛ⁴ ?a⁴ ka²mɛ² ?a⁴nɲi⁴.

(chile/,/ya/se-hizo: 3a.p./rojo)

12. Los chiles todavía no están rojos.

hɲa⁴ nɛ⁴ khæ²⁴ ku²⁴mɛ²⁴ ?a⁴nɲi⁴.

(chile/,/falta/se-hará: 3a.p./rojo)

13. Ese árbol es grande.

ya² bæ² ?²⁴ nɛ²⁴ hyæ³.

(árbol/ese/,/grande)

14. Ese árbol va a ser grande.

ya² bæ² ?²⁴ nɛ²⁴ ku²⁴mɛ²⁴ hyæ³.

(árbol/ese/,/se-hará: 3a.p./grande)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

ya' b:æ ?²⁴ ne²⁴ ?a²⁴ hy:æ¹.

(árbol/ese/,/ya/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.

ya' b:æ ?²⁴ ne²⁴ ka'mə¹ hy:æ¹

(árbol/ese/,/se-hizo: 3a.p./grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.

hña¹ ne¹ ku'mə¹ ?a'ñi¹.

(chile/,/se-hará: 3a.p./rojo)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

ʔha'ba¹ bi?¹ ne¹ ta'nkɨ² hyi?²¹⁴ koh¹ ši¹ çih¹.

(sombrero/este/,/igual/es/con/que/tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.

*ʔha'ba¹ bi?¹ ne¹ ta'nkɨ² hyi?²¹⁴ koh¹ ši¹ çih¹.

(sombrero/este/,/no-igual/es/con/que/tuyo)

ʔha'ba¹ bi?¹ ne¹ ?a'ku¹ ta'nkɨ² hyi?²¹⁴ koh¹ ši¹ çih¹.

(sombrero/este/,/no-es/igual/es/con/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.

ʔha'ba¹ ši¹ kui'ku¹-bi¹⁴ ne¹⁴ ?a'ku¹ ta'nkɨ² ku¹.

(sombrero/que/así-son-estos/,/no-es/igual/son)

20. ¿De qué color es esa falda?

me² sku²su¹⁴ šo?²-b:æ²⁴.

(qué/color/falda-ese)

21. Esa falda es blanca y negra.

šo?² b:æ ?²⁴ ne²⁴ ?i²ç:æ² ne²⁴ hmə¹ ne¹⁴ ?i²ç:æ² ne²⁴ ʔa'ba¹.

(falda/ese /un-poco/,/negro/,/un-poco/,/blanco)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

ne¹šj²-rih¹ ne¹⁴ ?a¹⁴ hmə¹ çu¹⁴ ?o¹ ?a¹⁴ ʔa'ba¹ çu¹⁴.

(bestia-tu/,/interrogativa/negro/él: animal/o/interrogativa/blanco/él: animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

nə'ʂi' -nə? nɛ' ?a'kuji' hmq' cu'' nɛ'' ?a'kuji'' ta'ba' cu''
(bestia-mi/,/no-es/negro/él: animal/,/no-es/blanc/c/él:animal/
ta' si'nɛ' cu''.
relación/amarillo/él: animal)

24. ¿Cómo está la comida?

?a'' su:ɪ' ko'mj'ɔ'da''-b:ɪ' '' ?a'' ɕajih'' nɛ'' ?a'' ?nɕɔ'.
(interrogativa/caliente/comida-ese/interrogativa/no-hay/,/interrogativa/frío)

25. La comida está caliente.

ko'mj'ɔ'da'' nɛ'' su:ɪ' ''
(comida/,/caliente)

La comida está fría.

ko'mj'ɔ'da'' nɛ'' ?nɕɔ'.
(comida/,/frío)

26. El agua está muy fría. El agua está bastante fría.

nə'nta'-hɔ' nɛ'' he'mu' ?nɕɔ'.
(agua-el/,/muy/frío)

El agua está demasiado fría.

nə'nta'-hɔ' nɛ'' he'mu' tu'' ?nɕɔ'-ka'ma''?''-nj'.
(agua-el/,/muy/no-más/frío-aumentativo-no-más)

27. Esa olla está sucia.

tih''-b:ɪ' '' nɛ'' ʂa''
(olla-ese/,/sucio)

Esa olla no está sucia.

tih''-b:ɪ' '' nɛ'' ?a''kuji'' ʂa''.
(olla-ese/,/no-es/sucio)

Esa olla está limpia.

tih''-b:ɪ' '' nɛ'' ʂai''.
(olla-ese/,/limpio)

Esa olla no está limpia.
tih⁴²-b:æ²⁴ ne²⁴ ?a²⁴kuj⁴¹ tʰai²¹.
(olla-ese/,/no-es/limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.
nə⁴ntə⁴ ne⁴ ti²nə² ta²ku² t̄:æ²⁴ n̄²⁴ ə²⁴.
(pueblo/,/cerca/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

El pueblo está lejos de aquí.
nə⁴ntə⁴ ne⁴ khj² ta²ku² t̄:æ²⁴ nk̄²⁴ j²⁴.
(pueblo/,/lejos/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
?a⁴ khj² nə⁴ntə⁴. nə⁴ntə⁴ ne⁴ ?a⁴ khj².
(interrogativa/lejos/pueblo) (pueblo/,/interrogativa/lejos)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
ča² hujə⁴ ne⁴ nə⁴si⁴çhæ⁴ ki² ta²¹ ča² ki²?ntæ²⁴.
(muchacho/Juan/,/Oaxaca/está: 3a.p./él/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
ha²nj²⁴ ki²ta²¹ ča² hujə⁴ ki²?n æ⁴.
(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
?a⁴ ki²?ntæ²⁴ si² ki²ta²¹ ča² nə⁴si⁴çhæ⁴.
(interrogativa/ahora/que/está: 3a.p./él/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
?a⁴ nə⁴si⁴çhæ⁴ si² ki²ta²¹ ča².
(interrogativa/Oaxaca/que/está: 3a.p./él)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
nku²hñə⁴ ne⁴ nə⁴si⁴çhæ⁴ ki²ta²¹ ča² hujə⁴.
(ayer/,/Oaxaca/está: 3a.p./muchacho/Juan)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ha'nj²⁴ ki'ta²¹ ča' h_ua' nku'hñ²⁴.

(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ha'nj²⁴ kih²¹ nã²⁴?mj²⁴-rih²¹.

(dónde/fue/padre-tu)

37. ¿Tu papá está en la casa?

?a²⁴ ta'ku² nti²?ya²⁴ nã²⁴?mj²⁴-rih²¹.

(interrogativa/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

¿Tu papá no está en la casa?

?a²⁴ čajh²¹ ta'ku² nti²?ya²⁴ nã²⁴?mj²⁴-rih²¹.

(interrogativa/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

38. Mi papá está en la casa.

nã²⁴?mj²⁴-nã²⁴ nẽ²⁴ ta'ku² nti²?ya²⁴ me²⁴.

(padre-mi/,/está (sentado) 3a.p./casa/ellos, ellas)

Mi papá no está en la casa.

nã²⁴?mj²⁴-nã²⁴ nẽ²⁴ čajh²¹ ta'ku² nti²?ya²⁴ me²⁴.

(padre-mi/,/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

39. Mi papá siempre está en la casa.

nã²⁴?mj²⁴-nã²⁴ nẽ²⁴ y.ɔ: h²¹-nj²¹ ?o'ra²⁴ ta'ku² nti²?ya²⁴ me²⁴.

(padre-mi/,/todo-no-más/tiempo/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

40. Mi papá está en la milpa.

nã²⁴?mj²⁴-nã²⁴ nẽ²⁴, šku² hnũ² ki'ta²¹ me²⁴.

(padre-mi/,/su-cara: 3a.p./milpa/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el mercado.

nã²⁴?mj²⁴-nã²⁴ nẽ²⁴, nte'čj²¹ ki'ta²¹ me²⁴.

(padre-mi/,/mercado/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el río.

nə⁴?mǐ⁴-nə⁴?⁴ nə⁴ nta⁴hyæ⁴ ²⁴ ki⁴ta⁴?²¹ mə⁴.

(padre-mi/,/río/está: 3a.p./ellos, ellas)

41. Mi papá está con don Manuel.

nə⁴?mǐ⁴-nə⁴?⁴ nə⁴ ki⁴ta⁴?²¹ mə⁴ koh⁴ ta⁴ mə⁴nue⁴.

(padre-mi/,/está: 3a.p./ellos, ellas/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

yo² ta⁴ku² koh⁴ nə⁴?mǐ⁴-rih⁴.

(quién/está (sentado): 3a.p./con/padre-tu)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

?a⁴ ta⁴ku² nə⁴?mǐ⁴-rih⁴.

(interrogativa/está (sentado): 3a.p./padre-tu)

44. ¿Dónde está la olla?

ha⁴nǐ⁴ ta⁴ku² tih⁴-hə².

(dónde/está (sentado):3a.p./olla-el)

¿Dónde está el machete?

ha⁴nǐ⁴ ta⁴ku² ki⁴ca⁴-hə².

(dónde/está (sentado): 3a.p./fierro-el)

45. La olla está en el suelo.

tih⁴-hə² nə⁴? nə⁴nki⁴ ta⁴ku².

(olla-el/,/suelo/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en el suelo.

ki⁴ca⁴-hə² nə⁴? nə⁴nki⁴ hi⁴ña⁴.

(fierro-el/,/suelo/está (acostado): 3a.p.)

La olla está en ese rincón.

tih⁴-hə² nə⁴? ka⁴?nǐ⁴ bæ⁴? ta⁴ku².

(olla-el/,/rincón/ese/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en ese rincón.

ki'ca⁴-hə³ ne²ka²*nčy¹⁴ bæ²hi³ ŋə³.

(fierro-el/,/rincón/ese/está acostado : 3a.p.)

46. La olla está junto al comal.

tih¹⁴-hə³ ne² ta'ku² ta²*nkü² koh³ nj³tha¹⁴.

(olla-el/,/está (sentado): 3a.p./igual/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ha²nj²* ta'ku² nə²ŋə²-hə³.

(dónde/está (sentado): 3a.p./perro-el)

48. Está fuera de la casa.

ka²nta²*çə² nti²*ya¹⁴ ta'ku² ču².

(afuera/casa/está (sentado): 3a.p./él: animal)

Está dentro de la casa.

ka²*nčua² nti²*ya¹⁴ ta'ku² ču².

(su-estómago: 3a.p./casa/está (sentado): 3a.p./él: animal)

49. ¿Dónde está la iglesia?

ha²nj²* ta'ku² yu²*nkü².

(dónde/está (sentado): 3a.p./iglesia)

¿Dónde está el mercado?

ha²nj²* ta'ku² nte²*čj².

(dónde/está (sentado): 3a.p./mercado)

¿Dónde está tu casa?

ha²nj²* ta'ku² nta²*rih³.

(dónde/está (sentado): 3a.p./casa-tu)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

yu²*nkü² ne² ki²si¹⁴-ri¹⁴* ti²nko²*tho¹⁴ nti²*ya¹⁴ bæ²* ta'ku².

(iglesia/,/dirección-su: 3a.p./puerta/casa/ese/está(sentado): 3a.p.)

51. La iglesia está más adelante.
 yu'nkɨ́ nɛ́ ʔi'çǽ ʰ-nj' nku'bə́ ʰ ta'ku' .
 (iglesia/,/un-poco-no-más/adelante/está (sentado): 3a.p.)
52. ¿Dónde está el corral?
 ha'nj' hi'ya' ʔnɕua' .
 (dónde/está: 3a.p./corral)
53. El corral está atrás de la casa.
 ʔnɕua' nɛ́ ta' nka'ʰstɨ́ nti'ʔya' hi'ya' .
 (corral /,/posición/su-espalda: 3a.p./ casa/está: 3a.p.)
- El corral está delante de la casa.
 ʔnɕua' nɛ́ ta' nta'çɛ́ nti'ʔya' hi'ya' .
 (corral/,/posición/patio/casa/está: 3a.p.)
- El corral está junto a la casa.
 ʔnɕua' nɛ́ ta' nkɨ́ ta'ku' koh' nti'ʔya' .
 (corral/,/igual/está (sentado): 3a.p./con/casa)
54. La ropa está en el baúl.
 çhɨ́ nɛ́ ka'ʔnɕua' ka'sa' ʔi'nca' .
 (ropa/,/su-estómago: 3a.p./caja/están-adentro:3a.p. plural)
55. Los frijoles están en la olla.
 yu'nmɨ́ nɛ́ ka'ʔnɕua' tih' ʔi'nca' .
 (frijol/,/su-estómago: 3a.p./olla/están-adentro: 3a.p. plural)
56. El pájaro está en ese árbol.
 nj'sæ' nɛ́ rku' ya' bæ' ki'su' çu' .
 (pájaro/su-cabeza: 3a.p./árbol/ese/está-encima: 3a.p./él: animal)
57. La mosca está en la pared.
 nɛ́çæ' nɛ́ ta' si'ʔntæ' ki'ta' çu' .
 (mosca/,/junto/adobe/está: 3a.p./él: animal)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

nə¹ŋə² nɛ¹⁴ siu²nte¹⁴-ræ¹⁴ ɕu¹⁴ nti².

(perro/,están (sentado) alrededor: 3a.p. plural-le: 3a.p./ él: animal/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

?a¹⁴ khj¹ nə¹ŋə² thj²-ri² ɕu².

(interrogativa/mucho/perro/hay-te/él: animal)

60. Tengo un perro.

thj²-nə² nku² nə²ŋə².

(hay-me/uno/perro)

ta²kɥ²-nə² nku² nə²ŋə².

(está (sentado): 3a.p.-me/uno/perro)

Tienes un perro.

thj²-ri² nku² nə²ŋə².

(hay-te/uno/perro)

ta²kɥ²-ri² nku² nə²ŋə².

(está (sentado):3a.p.-te/uno/perro)

Él tiene un perro.

thj²-ræ²⁴ ɕa² nku² nə²ŋə².

(hay-le: 3a.p./él/uno/perro)

thj²-ra² nku² nə²ŋə².

(hay-a-él/uno/perro)

ta²kɥ²-ræ²⁴ ɕa² nku² nə²ŋə².

(está (sentado): 3a.p -le: 3a.p./él/uno/perro)

ta²kɥ²⁴-ra² nku² nə²ŋə².

(está (sentado): 3a.p.-a-él/uno/perro)

Ella tiene un perro.

thj²-ræ²⁴ nə²⁴ nku² nə²ŋə².

(hay-le: 3a.p./ella/uno/perro)

thj²-rə²⁴ nku² nə²ŋə².

(hay-a-ella/uno/perro)

Ellos (ellas) tienen un perro.
thj²-rae²⁴ me²⁴ nku² na²ña².
(hay-le: 3a.p./ellos/uno/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
thj²-nah⁴² nku² na²ña².
(hay-nos: inclusivo/uno/perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
thj²-nɨh³ nku² na²ña².
(hay-nos: exclusivo/uno/perro)

Tienen un perro. (ustedes)
thj²-nɨh²³ nku² na²ña².
(hay-les: a-ustedes/uno/perro)

Tengo dos perros.
thj²-na² ho¹ na¹ña².
(hay-me/dos/perro)
siu²-na² ho¹ na¹ña².
(están: 3a.p. plural-me/dos/perro)

Tienes dos perros.
thj²-ri² ho¹ na¹ña².
(hay-te/dos/perro)

Él tiene dos perros.
thj²-rae²⁴ ca² ho¹ na¹ña².
(hay-le: 3a.p./él/dos/perro)

Ellos (ellas) tienen dos perros.
thj²-rae²⁴ me²⁴ ho¹ na¹ña².
(hay-le: 3a.p./ellos/dos/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
thj²-nah⁴² ho¹ na¹ña².
(hay-nos: inclusivo/dos/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)

thj²-nɨh¹ ho¹ nɔ¹ñɔ².

(hay-nos: exclusivo/dos/perro)

Tienen dos perros. (ustedes)

thj²-nuh²¹ ho¹ nɔ¹ñɔ².

(hay-les: a ustedes/dos/perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ka¹bɛ²hñɔ²-nɔ² nku² nɔ²⁴śj².

(se-sentó: 3a.p.-me/uno/bestia)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

nu² kui²⁴se²¹ nɛ²⁴ sa¹ku¹-nɔ¹ nku² nɔ²⁴śj².

(año/entrará: 3a.p./,se-encontrará-me/uno/bestia)

63. No tengo perro.

ɕɔj^h²¹-nɔ¹ nɔ¹ñɔ².

(no-hay-me/perro)

64. No tengo ninguna moneda.

ɕɔj^h²¹-nɔ¹ ?i¹ska¹ nku² tu¹⁴si¹nɛ¹⁴.

(no-hay-me/hasta/uno/moneda)

65. Tengo agua para tomar.

thj²-nɔ² nɔ²nta² śi² sjɔ⁴².

(hay-me/agua/que/tomaremos: inclusivo)

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)

mɛ² śi² ki²ɕe²¹-bɛ¹⁴.

(qué/que/estás-llevando-ese)

67. ¿Quién tiene el machete?

yo² śi² thj²-rae¹⁴ ki²⁴ca²⁴-hɔ².

(quién/que/hay-le: 3a.p./fierro-el)

68. Yo lo tengo.
 nkəʔ¹ thj²-nə².
 (yo/hay-me)
69. El maíz tiene gorgojo.
 yu'hmɛ² nɛ²² ʔi²²ndə¹ cú²ki²sú¹².
 (maíz/,están-adentro.3a. p. plural/animal/gorgojo)
70. Los perros tienen cola.
 nə²nə² nɛ²² thj² nte²ɕj²² cú²².
 (perro/,/hay/cola/él: animal)
71. ¿Tienen cola los perros?
 ʔa¹² thj² nte²ɕj²² nə²nə².
 (interrogativa/ hay/cola/perro)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 ʔa¹² ɕajh³¹-nku¹ nte²ɕj²² nə²nə².
 (interrogativa/no-hay-?/cola/perro)
73. Mi perro no tiene cola.
 nə²nə²-nə²²² nɛ²² ɕajh³¹ nte²ɕj²² cú²².
 (perro-mi/,/no-hay/cola/él: animal)
74. Esa casa no tiene puerta.
 nti²ʔya¹² bæ ʔ¹² nɛ²² ɕajh³¹ ti'nko'tho¹²-rae¹².
 (casa/ese/,/no hay/puerta-su: 3a.p.)
75. Juan tiene poco pelo.
 ɕá² hɥá¹ nɛ¹² he'mɥ¹ cú¹ba¹ ɕha¹rku¹² ɕá² yah²¹.
 (muchacho/Juan/,/muy/poco/su-pelo: 3a.p./él/lleva-puesto)
- Juan tiene mucho pelo.
 ɕá² hɥá¹ nɛ¹² he'rku² yah²¹ ɕha¹rku¹² ɕá².
 (muchacho/Juan/,/mucho/lleva-puesto/su-pelo: 3a.p./él)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ?a'ku³thj² kɥ¹ ɸha¹rku^{1*} ɸa¹ hɥa¹.
 (cómo/son/su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan)
77. El pelo de Juan es negro.
 ɸha¹rku¹ ɸa¹ hɥa¹ nɛ^{1*} hmɔ¹.
 (su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan/,/negro)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ta²kɥ²-nɔ² ki^{2*}ɸa^{2*} sɪ² ka²te^{2*}-nɔ²-hɔ².
 (está (sentado): 3a.p.-me/fierro/que/diste-me-el)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 ta²kɥ²-kua^{2*}-nɔ² ki^{2*}ɸa^{2*} sɪ² ka²te^{2*}-nɔ²-hɔ².
 (está (sentado): 3a.p.-todavía-me/fierro/que/diste-me-el)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 nɔ²a²-nɔ²? nɛ² ta²kɥ² nku² ki^{2*}ɸa^{2*} pe²ru² ?a²kɥ² ɸa²?
 (casa-mi/,/está (sentado): 3a.p./uno/fierro /pero/no-es/mío)
81. Esta camisa tiene manchas.
 ɸi²nka² bi²? nɛ² ka²?bi²-ræ^{2*} ɸh²?
 (camisa/este/,/se pintó-le: 3a.p./savia)
- Este perro tiene manchas.
 nɔ²hɔ² bi²? nɛ² pi²ntu^{2*} ɸu^{2*}.
 (perro/este/,/pinto/él: animas)
82. La comida tiene sal.
 ko²mj²ɸa^{2*}-hɔ² nɛ^{2*} ?i^{2*}nɸa²-ræ^{2*} nɔ^{2*}sa^{2*}.
 (comida-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le:3a.p./sal)
- La comida no tiene sal.
 ko²mj²ɸa^{2*}-hɔ² nɛ^{2*} ɸajh^{2*}-ræ^{2*} nɔ^{2*}sa^{2*}.
 (comida-el/,/no-hay-le: 3a.p./sal)

83. La comida está salada.

ko'mj'ɔda²⁴-hə² ne²⁴ he'mu¹ sɔtə¹.
(comida-el/,/muy/salado)

84. La sopa tiene chile.

so'pa²⁴-hə² ne²⁴ ʔi²⁴nca¹-rae²⁴ nta²si²hŋa²⁴.
(sopa-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le: 3a. p./salsa-picante)

85. La olla tiene agua.

tih²⁴hə² ne²⁴ nə¹nta² ʔi²⁴nca².
(olla-el/,/agua/están-adentro: 3a.p. plural)

La olla no tiene agua.

ɕəj²¹ nə¹nta² ʔi²⁴nca² tih²⁴-hə².
(no-hay/agua/están-adentro: 3a.p. plural/olla-el)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ha²nj²⁴ ka²be²hŋa² ɕa² hɔtə¹ nə¹ʔhɔ²-hə².
(dónde/dejó: 3a.p./muchacho/Juan/mecate-el)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

ɕa² hɔtə¹ ne²⁴ ya²ʔɕha¹ ɕa² nə¹ʔhɔ²-hə².
(muchacho/Juan/,/lleva-en-la-mano: 3a.p./él/mecate-el)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ɕa² hɔtə¹ ne²⁴ hi¹ya¹ nku² nɔh²⁴ ɕa¹⁴-rae¹⁴ ɕa².
(muchacho/Juan/,/está-adentro: 3a.p./uno/piedra/bolsa-su: 3a.p./él)

89. Tengo dos hermanos.

ho¹ mə¹ si²nke².
(dos/son/mi-pariente)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ʔa¹⁴ khj¹ mə¹ si²nkj².
(interrogativa/mucho/son/tu-pariente)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 ?a¹⁴ thj²-nɯh²¹ ntuh¹⁴ si² kui¹te²ŋɯ².
 (interrogativa/hay-les: a-ustedes/jabón/que/venderán: ustedes)
92. Tengo gripa.
 ya²¹-nə² ci² ɕæ² khə²⁴-ræ²⁴.
 (lleva: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)
93. Tuve gripa.
 ka¹mə¹-nə¹ ci¹ɕæ² khə²⁴-ræ²⁴.
 (se-hizo: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)
94. ¿Tienes frío?
 ?a¹⁴ ?nɕə²-ri².
 (interrogativa/frío-te)
95. Sí.
 hɯ¹⁴. ?nɕə²-nə².
 (sí) (frío-me)
- No.
 he¹ya¹. ?nɕə²¹-nə¹.
 (no) (no-frío-me)
96. Tengo dolor de cabeza.
 hi²nə² rku².
 (duele: 3a.p./mi-cabeza)
97. Tengo prisa.
 məh²¹-sa¹ti²-nə².
 (quiere: 3a.p.-pronto-me)
98. Tengo hambre.
 boh¹¹-nə¹.
 (pica: 3a.p.-me)

Tengo sed.
sí²nta²-nǎ².
(sed-me)

Tengo sueño.
nǐ²hǎ²-nǎ².
(sueño-me)

Tengo flojera.
sí²-nǎ².
(flojera-me)

99. Tengo trabajo.
thǐ² ǎa² sí² sa²?mǎ².
(hay/trabajo/que/hago)

100. Tengo pena.
ǎo²? mǎ²-nǎ². sa²ba²-nǎ².
(triste/es: 3a.p.-me) (avergonzado-me)

101. Soy penoso.
?a²-tu² ǎa² he²mǎ² sa²ba²-nǎ².
(por-naturaleza/muy/avergonzado-me)

102. En la olla hay frijoles.
ka²?nǎua² tih²-hǎ² nǎ²? ?i²nǎ² yu²hǎ².
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/frijol)

En la olla no hay frijoles.
ka²?nǎua² tih²-hǎ² nǎ²? ǎǎ²h²? yu²hǎ² ?i²nǎ².
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/no-hay/frijol/están-adentro: 3a. p. plural)

En la olla hay agua.
ka²?nǎua² tih²-hǎ² nǎ²? ?i²nǎ² nǎ²nta².
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/agua)

En la olla no hay agua.

ka²?nɕua²tih⁴²-hə² ne²ɕajh³¹ nə¹nta²?i²nca².

(su-estómago: 3a.p./olla-el/ no-hay/agua /están-adentro: 3a. p. plural)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

?a¹ ?i¹nca² yu¹hma² ka²?nɕua² tih⁴².

(interrogativa/están-adentro: 3a.p. plural/frijol/su-estómago: 3a.p./olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

?a¹ ɕajh³¹ yu¹hma² ?i²nca² ka²?nɕua² tih⁴².

(interrogativa/no-hay/frijol/están-adentro: 3a.p. plural/su-estómago: 3a.p./olla)

105. Sí hay.

?i²nca².

(están-adentro: 3a.p. plural)

106. No, no hay.

ɕajh³¹. ɕajh³¹? i²nca².

(no-hay) (no-hay/están-adentro: 3a.p. plural)

107. ¿En el monte no hay venados?

nki²hña² ne² ?a¹ ɕajh³¹ nə¹ɕj²nki²hña².

(campo/,interrogación/no-hay/bestia-campestre)

108. En la casa hay gente.

nɕa¹-nə² ne² siu² ɕu²ta².

(casa-mi/,están: 3a.p. plural/gente)

En la casa no hay gente.

nɕa¹-nə² ne² ɕajh³¹ ɕu²ta².

(casa-mi/,no-hay/gente)

109. En esa casa no había gente.

?a¹ ɕæ⁴¹ ne¹ ɕajh³¹ ɕu²ta² nti²?ya² bæ² ?².

(hace-tiempo/,no-hay/gente/casa/ese)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
 nkeʔ³ neʔ³ ʔi'ncá³ ñuh³³ ni³³ñu³³.
 (aquí/,están-adentro: 3a.p. plural/cuatro-tortilla)
111. Aquí hay una tortilla.
 nkeʔ³³ neʔ³³ hi'ya³ nku³ ni³³ñu³³.
 (aquí/,está-adentro: 3a.p./uno/tortilla)
112. Aquí hay agua.
 nkeʔ³ neʔ³ thj³ nã'nta³.
 (aquí/,hay/agua)
- Aquí no hay agua.
 nkeʔ³³ neʔ³³ ɟãh³³ nã'nta³.
 (aquí/,no-hay/agua)
113. Allá hay árboles.
 nkaḥ³ neʔ³³ he'mu³ ʔi'ncá'ku³ ya³.
 (allá/,muy/están-parados: 3a.p. plural/árbol)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 nã'ntã³ neʔ³ he'mu³ hi'ya³ ɟj³³.
 (pueblo/,muy/está-adentro: 3a.p./enfermedad)
115. En mi pueblo hay mercado.
 nã'ntã³-nã³³ neʔ³ thj³ nte³³ɟj³³.
 (pueblo-mi/,hay/mercado)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
 nã'ntã³ bæʔ³ neʔ³ he'mu³ yeʔ³ nti³³ya³³ thj³.
 (pueblo/ese/,muy/grandes/casa/hay)
117. El zanate es un pájaro.
 ɟu³ ší³ ʔmj³³-rae³³ sa'na³te³³ neʔ³³ ni'sæ³³ ɟu³³.
 (animal/que/se-llama: 3a.p.-le: 3a.p./zanate/,pájaro/él: animal)

118. Ese pájaro es un zanate.

nj⁴sæ²⁴ bæ²⁴ nɛ²⁴ sa'nə²⁴te²⁴ ?mj⁴ cú⁴.
(pájaro/ese/,/zanate/se-llama: 3a.p./él: anit.)

Ese pájaro no es un zanate.

nj⁴sæ²⁴bæ²⁴? nɛ²⁴ ?a⁴kuj⁴ sa'nə²⁴te²⁴ cú⁴.
(pájaro/ese/,/no-es/zanate/él: animal)

119. ¿Qué pájaro es ese?

yo² nj²⁴sæ²⁴ cú²⁴ -bæ²⁴.
(quién/pájaro/animal-ese)

120. Juan es maestro.

ca² hɔq¹ nɛ¹⁴ maj¹stru¹⁴ ca².
(muchacho/Juan/,/maestro/él)

Juan no es maestro.

ca² hɔq¹ nɛ¹⁴ ?a¹⁴kuj¹⁴ maj¹stru¹⁴ ca².
(muchacho/Juan/,/no-es/maestro/él)

121. Juan es el maestro.

maj¹stru¹⁴-hɔq² nɛ²⁴ ?a²⁴kuj² ca² hɔq¹.
(maestro-el/,/es/muchacho/Juan)

Juan no es el maestro.

maj¹stru¹⁴-hɔq² nɛ²⁴ ?a²⁴kuj¹⁴ ca² hɔq¹.
(maestro-el/,/no-es/muchacho/Juan)

122. ¿Quién es maestro?

yo² sí² maj²stru²⁴.
(quién/que/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?

yo² sí² maj²stru²⁴-hɔq².
(quién/que/maestro-el)

124. Juan es hijo mío.
 ča² hɥa¹ ne¹⁴ ki²ʔnti²-na²ʔ³ ča².
 (muchacho/Juan/,/niño-mi/él)
125. Juan es mi hijo.
 ča² hɥa¹ ne¹⁴ ki²ʔnti²-na²ʔ³ ča².
 (muchacho/Juan/,/niño-mi/él)
126. ¿Qué es Juan?
 me² ma¹ ča² hɥa¹.
 (qué/es/muchacho/Juan)
127. ¿Juan es maestro?
 ča² hɥa¹ ne¹⁴ ʔa¹⁴ ma¹ʔstru²⁴ ča².
 (muchacho/Juan/,/interrogativa/maestro/él)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 nka²ʔ⁴ ne²⁴ ki²ʔnti²-rae²⁴ ta¹⁴ ma²nuɛ¹⁴ nka²ʔ⁴.
 (yo/,/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 nka²ʔ⁴ ʔa¹kuj¹⁴ ki²ʔnti²-rae²⁴ ta¹⁴ ma²nuɛ¹⁴ nka²ʔ⁴.
 (yo/,/no-es/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)
129. Juan es brujo.
 ča² hɥa¹ ne¹⁴ su²rki² ča².
 (muchacho/Juan/,/brujo/él)
130. Juan se volvió brujo.
 ča² hɥa¹ ne¹⁴ su²rki² ka²ma¹ ča².
 (muchacho/Juan/,/brujo/se-hizo: 3a.p./él)
131. Esa canasta es mía.
 ni¹sɥ¹-bae ne¹ ɟa²ʔ⁴-bae²⁴.
 (canasta-ese/,/mío-ese)
 ɟa²ʔ⁴ ni¹sɥ¹-bae²⁴.
 (mío/canasta-ese)

Esa canasta es tuya.

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕih³-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/tuyo-ese)

Esa canasta es suya. (de él)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕæ²⁴ ɕa⁴-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta es suya. (de ella)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕæ²⁴ nɛ⁴-bæ⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./muchacha-ese)

Esa canasta es suya. (del animal)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕæ²⁴ cu⁴-bæ⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta es suya. (de ellos, ellas)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕæ²⁴ mɛ⁴-bæ⁴.
(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./señores-ese)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕah⁴²-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta es nuestra (exclusivo)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕih³⁴-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta es suya (de ustedes)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ɕuh⁴¹-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/suyo: de-ustedes-ese)

Esa canasta no es mía.

nj⁴si⁴-bæ⁴ nɛ⁴ ʔa⁴ku⁴¹ ɕa²⁴-bæ³⁴.
(canasta-ese/,/no-es/mío-ese)

Esa canasta no es tuya.

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ chi³-bae³⁴.

(canasta-ese/,/no-es/tuyo-ese)

Esa canasta no es suya. (de él)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ cae³⁴ ca³bae³⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta no es suya. (de ella)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ cae³⁴ na¹⁴-bae¹⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacha-ese)

Esa canasta no es suya. (del animal)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ cae³⁴ cu¹⁴-bae¹⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta no es suya. (de ellos, ellas)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ cae³⁴ me¹⁴-bae¹⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./señores-ese)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ cah⁴⁴-bae⁴⁴.

(canasta-ese/,/no-es/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ ch³⁴-bae³⁴.

(canasta-ese/,/no-es/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

ni⁴si⁴-bae⁴ ne⁴ ?a⁴kuj⁴⁴ cuh⁴⁴-bae⁴⁴.

(canasta-ese/,/no-es/suyo: de-ustedes-ese)

132. Mi canasta es ésa.

bae³⁴ gi³ ni³si³⁴-na³⁴.

(ese/que/canasta-mi)

Mi canasta no es ésa.
ʔa⁴ku⁴ɿ⁴ bæ²ʔ⁴ ši³ ni³si³·nə²ʔ⁴.
(no-es/ese/que/canasta-mi)

133. ¿De quién es esa canasta?
yo² ʔæ² ni³si³·bæ².
(quién/suyo: 3a.p./canasta-ese)

134. ¿Es tuya esa canasta?
ʔa⁴ ʔih³ ni³si³·bæ².
(interrogativa/tuyo/canasta-ese)

¿No es tuya esa canasta?
ʔa⁴ ku⁴ɿ⁴ ʔih³ ni³si³·bæ².
(interrogación/no-es/tuyo/canasta-ese)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ʔa⁴ ni³si³ bi²ʔ⁴ ši³ ʔih³.
(interrogativa/canasta/este/que/tuyo)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
ni⁴ya² bi²ʔ⁴.
(camino/este)
bi²ʔ⁴ ni⁴ya².
(este/camino)

137. Juan es de Oaxaca.
ča² huə¹ ne¹ ča² nə²si²·tə² ča².
(muchacho/Juan/,/muchacho/Oaxaca/él)

138. ¿De dónde es Juan?
ha²ni² nə²nki²·tə² ča² huə¹.
(dónde/tierra-su 3a.p./muchacho/Juan)

139. ¿De dónde eres?
ha²ni² nə²nki²·rih³.
(dónde/tierra-tu)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
 yo² sí² cá² nǎ²⁴ sí²⁴ għæ²⁴.
 (quién/que/muchacho/Oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.
 cá² hǎǎ¹ nǎ¹⁴ nku² sí²⁴ ntah²⁴ cá².
 (muchacho/Juan/,/uno/hombre/bueno/él)
142. Juan va a ser topil.
 cá² hǎǎ¹ nǎ¹⁴ khue¹⁴ cá² nǎ² sǎe²⁴.
 (muchacho/Juan/,/irá: 3a.p./él/topil)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 mǎ² sǎ² khue²⁴ cá² hǎǎ¹.
 (qué/trabajo/irá: 3a.p./muchacho/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 cá² hǎǎ¹ nǎ¹⁴ nǎ² sǎ: ²⁴ ka² mǎ¹ cá² ku² ya² nǎ².
 (muchacho/Juan/,/topil/se-hizo: 3a.p./él/año-pasado)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 ha² nǎ²⁴ ya² kih²¹ cá² hǎǎ¹ nǎ² sǎe¹⁴.
 (cuándo/fue : 3a.p./muchacho/Juan/topil)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 mǎ² sǎ² kih²¹ cá² hǎǎ¹ ku² ya² nǎ².
 (qué/trabajo/fue:3a.p./muchacho/Juan/año-pasado)
147. Juan es hombre.
 cá² hǎǎ¹ nǎ¹⁴ sí²³ cá².
 (muchacho/Juan/,/hombre/él)
 sí²³ cá² hǎǎ¹.
 (hombre/muchacho/Juan)
148. María es mujer.
 nǎ⁴ mǎ² nǎ²⁴ nǎ²⁴ čhǎ²² nǎ²⁴.
 (muchacha/María/,/mujer/ella)

149. Yo soy hombre.
 nkə²³⁴ nɛ³⁴ sɪ²³⁴ nkə²³⁴.
 (yo/,/hombre/yo)
150. Yo soy mujer.
 nkə²³ nɛ³ čhɯ⁴² nkə²³⁴.
 (yo/,/mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?
 mɛ² ko²mɪ²da² -bi²⁴-nɪ².
 (qué/comida-este-no-más)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 yoh³⁴-ræ³⁴ čá²³⁴ ka¹mə¹.
 (carne-su: 3a.p./armadillo/se hizo: 3a.p.)
153. Yo soy el más joven.
 nkə²³ sɪ² ʔi⁴čæ¹-sa³ cí²?ntæ² nkə²³⁴.
 (yo/que/un-poco-más/tierno/yo)
- Yo no soy el más joven.
 ʔa⁴kɯ¹ nkə²³ sɪ² ʔi⁴čæ¹-sa³ cí²?ntæ² nkə²³⁴.
 (no-es/yo/que/un-poco-más/tierno/yo)
154. El hombre que está sentado es Juan.
 čá² sɪ² ta²kɯ²-bæ²⁴ nɛ²⁴ čá² hɯ⁴ čá²-bæ²⁴.
 (muchacho/que/está (sentado): 3a.p.-ese/,/muchacho/ Juan/muchacho-ese)
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 čá² hɯ⁴ nɛ²⁴ ʔa¹kui² čá² sɪ² ta²kɯ²-bæ²⁴.
 (muchacho/Juan/,/es/él/que/está (sentado): 3a.p.-ese)
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
 čá² hɯ⁴ sɪ² ta²kɯ²-bæ²⁴.
 (muchacho/Juan/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

157. Chiquihuitlán es cabecera municipal.

čí²ki²ui²tlan²⁴ nɛ²⁴ nti²?ya²ba²sɛ²⁴ mɛ²ti²thɯ¹.
(chiquihuitlán/,/casa-municipal/primero)

158. Eduviges es nombre de mujer.

?e²du²bi²hes²⁴ nɛ²⁴ ñi²?²-riɛ²⁴ čhɯ⁴².
(Eduviges/,/nombre-su: 3a.p./mujer)

159. El que salió es al que conozco.

ča² sí² ka²be²thu²-bæ²⁴ nɛ²⁴ ča² bæ²⁴?²⁴ sí² ?bæ² ča².
(muchacho/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

El hombre que salió es al que conozco.

śi²⁴ sí² ka²be²thu²-bæ²⁴ nɛ²⁴ ča² bæ²⁴?²⁴ sí² ?bæ² ča².
(hombre/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir)

mɛ² sí² kua²⁴hyi²⁴-bæ²⁴-ni².
(qué/que/ahí-está-ese-no-más)

mɛ² sí² kua²⁴hyi²⁴-bæ²⁴-ni².
(qué/que/así-es-ese-no-más)

161. Es un perro.

nɛ²ñɛ²-bæ²⁴.
(perro-ese)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

nɯ² kui²⁴sɛ⁴² nɛ²⁴ ča² ki²?nti²-nɛ²³ nɛ² ?a² ku²mɛ² śi²⁴ ɟa²⁴ khua²ta² kɯ¹⁴ ča²
(año/entraremos: inclusivo/,/muchacho/niño-mi/,/ya/se-hará: 3a.p./
hombre/suyo: 3a.p./pensamiento/él)

163. Juana se parece a María.

nɛ² hua²nɛ² nɛ²⁴ tu²⁴ mɛ² śku²⁴ nɛ²⁴ mɛ²ri²a²⁴ mɛ² śku²⁴ nɛ²⁴.
(muchacha/Juana/,/no-más/es/su-cara: 3a.p./
muchacha/María/es/su-cara: 3a.p./ella)

164. Juana se parece a su madre.
 na⁴ hua¹na¹ ne¹⁴ tu⁴ ma¹ sku¹⁴ na⁴-rae³ na³ ma¹ sku¹⁴ na¹⁴.
 (muchacha/Juana/,/ no más/es/su-cara: 3a.p. /
 madre-su: 3a.p./ella/es/su-cara: 3a.p./ella)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 nka⁴yu¹⁴ koh³ ki³?nti²-nuh²¹ ne¹⁴ ta⁴nku²-ni² ma¹⁴ sku³.
 (ustedes/con/niño-su: de-ustedes/,/ igual-no-más/es/su-cara: de-ustedes)
166. Juan parece viejo.
 ca² hu⁴ ne¹⁴ sa³kua²³si³ ?a³⁴ he¹mu¹ ca²nka¹⁴ ca².
 (muchacho/Juan/,/como/que/ya/muy/viejo/él)
167. Juan parece maestro.
 ca² hu⁴ ne¹⁴ sa³kua³hyi²³ ma¹i¹ stru¹⁴ kua¹hyi²⁴ ca².
 (muchacho/Juan /,/como-está/maestro/así-está/él)
168. ¿Cómo te llamas?
 ?a²ku²thi² ?m¹-ri¹.
 (cómo/se-llama: 3a.p.-te)
169. Me llamo Pedro.
 pe¹dru¹ ?m¹-na¹.
 (Pedro/se-llama: 3a.p.-me)
170. Hace calor. Hace sol.
 he¹mu¹ su:¹.
 (muy/caliente)
- Hace frío.
 he¹mu¹ ?ncá².
 (muy/frío)
- Hace viento.
 he¹rku² ba²nka² tho¹⁴.
 (mucho/corre: 3a.p./aire)

171. Está lloviendo.
 ti³ba²ʔ ci².
 (está-lloviendo: 3a.p./lluvia)
172. Va a llover.
 kua²ʔ ci².
 (lloverá: 3a.p./lluvia)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 me² koh³ ma¹ ni¹ʔni¹.
 (qué/con/se-hace: 3a.p./tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 ni¹ʔni¹ ne¹ koh³ nɕæ⁴² ma¹.
 (tortilla/,/con/ nixtamal/se-hace: 3a.p.)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 ʔa³ku²thj² kua²nke² na²nki²⁴-nih³.
 (cómo/iremos: inclusivo/tierra-tu)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 ha²ni²⁴ ste²ni¹ na¹ʔsa¹⁴ʔa²si².
 (dónde/se-vende: 3a.p./sal-dulce)
177. Ahí venden muchas cosas.
 nta³ ne¹ he¹mu¹ khj¹ sku¹ʔsu¹⁴ste²ni¹.
 (ahí/,/muy/mucho/cosa/se-vende: 3a.p.)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 ca² hɕa¹ ne¹⁴ ka²be²ta² me²⁴ ca² pre²si²de²nte²⁴ ɕæ²³⁴ nti²ʔya²ba³ se²⁴.
 (muchacho/Juan/,/pegó: 3a.p./ellos/él/presidente-suyo;
 3a.p./casa-municipal)
179. Juan me llamó tonto.
 ca² hɕa¹ ne¹⁴ nka²rka²⁴ ka²cha²⁴ ca² ɕa²ʔ.
 (muchacho/Juan/,/tonto/dijo: 3a.p./él/mío)

180. Estoy durmiendo.
 hi¹ʔŋə¹hbae¹.
 (estoy-durmiendo)
- Estás durmiendo.
 ʔa⁴ ɕhu²ŋi²hbe¹.
 (ya/duermes)
- Está durmiendo.
 hi¹ŋə¹hbae¹.
 (está-durmiendo: 3a.p.)
- Estamos durmiendo. (inclusivo)
 ʔa⁴ ɕhu²ŋə²hbe²¹.
 (ya/dormimos: inclusivo)
- Estamos durmiendo. (exclusivo)
 ʔa⁴ ɕhu²ŋi²hbi⁴.
 (ya/dormimos: exclusivo)
- Están durmiendo. (ustedes)
 ʔa⁴ ɕhu²ŋi²hbu¹.
 (ya/duermen: ustedes)
181. No está durmiendo. (él)
 ʔa⁴kuj⁴¹ hi¹ŋə¹hbae¹ ɕa².
 (no-es/está-durmiendo: 3a.p./él)
182. Duerme poco. (él)
 he¹mɥ¹ ɕu¹ba¹ hba¹ŋə¹hbae¹ ɕa².
 (muy/poco/duerme: 3a.p./él)
- Duerme mucho. (él)
 he¹rku² hba²ŋə²hbae¹ ɕa².
 (mucho/duerme: 3a.p./él)

183. Duerme de día. (él)

nki'nj³⁴'stj³⁴ nɛ³⁴ hba'ŋa'hbæ' ča².
(de-día/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de día. (él)

nki'nj³⁴'stj³⁴ nɛ³⁴ he'mu' hba'ŋa'hbæ' ča².
(de-día/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de día. (él)

nki³ nj³⁴'stj³⁴ nɛ³⁴ hba'ŋa'hbj²¹' ča².
(de-día/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de día. (él)

nki³ nj³⁴'stj³⁴ nɛ³⁴ yj²¹ hba'ŋa'hbæ' ča².
(de-día/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

Duerme de noche. (él)

nki'su¹⁴' nɛ¹⁴ hba'ŋa'hbæ' ča².
(noche/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de noche. (él)

nki'su¹⁴' nɛ¹⁴ he'mu' hba'ŋa'hbæ' ča².
(noche/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de noche. (él)

nki'su¹⁴' ne¹⁴ hba'ŋa'hbj²¹' ča².
(noche/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de noche. (él)

nki'su¹⁴' nɛ¹⁴ yj²¹ hba'ŋa'hbæ' ča².
(noche/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

184. El niño se durmió.

ka'hba'ŋa'hbæ' ki'nti².
(se-durmió: 3a.p./niño)

185. El niño se está durmiendo.
 ti^hba²ŋa²hbae¹ ki¹?nti².
 (se-está-durmiendo: 3a.p./niño)
186. El niño se va a dormir.
 khua⁴ŋa²hbae¹ ki¹?nti².
 (se-dormirá: 3a.p./niño)
187. El niño se durmió de nuevo.
 ka²bu²ya² ka²hba²ŋa²hbae¹-nka¹ ki¹?nti².
 (volvió: 3a.p./se-durmió: 3a.p.-otra-vez/niño)
188. El niño no durmió bien anoche.
 ki¹?nti² ne²⁴ ka²hba²ŋa²hb²ntaj^h24 ca² nku²chi²⁴.
 (niño/,/no-durmió-no-bien: 3a.p./él/anoche)
 ki¹?nti² ne²⁴ ?a²⁴kuj²⁴ ntah¹ ka²hba²ŋa²hbae¹ ca² nku²chi²⁴.
 (niño/,/no-es/bien/durmió: 3a.p./él/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 ki¹?nti² ne²⁴ ŋa² me^h21 khua⁴ŋa²hbae¹ ca² ka²⁴?nɣua²⁴ ka²mɨ²⁴.
 (niño/,/hasta-quiere: 3a.p./se-dormirá: 3a.p./él/su-estómago: 3a.p./camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 cu⁴ ti⁴ si¹ ?a²⁴ ka²?me²-ha² ne²⁴ ki²sɨ¹ cu⁴ s²⁴ku¹⁴ na²nta².
 (animal/pescado/que/ya/murió: 3a.p.-el/,/está-encima:
 3a.p./él:animal/su-cara: 3a.p./agua)
191. La madera flota en el agua.
 ya² ne²⁴ s²⁴ku¹⁴ na²nta² ki²sɨ¹.
 (madera/,/su-cara: 3a.p./agua/está-encima: 3a.p)
192. Ella siempre me pide tortillas.
 sa²?ma¹⁴ hbe²?ya¹-na²na²⁴ ni²⁴ŋu²⁴.
 (siempre/pide: 3a.p.-me/ella/tortilla)
 sa²?ma¹⁴ hbe²?ya¹ na²⁴ nka²⁴ ni²⁴ŋu²⁴.
 (siempre/pide: 3a.p./ella/yo/tortilla)

Ella siempre te pide tortillas.

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-ri² nq²⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-te/ella/tortilla)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³ nq²⁴ nka³⁴ye² nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p./ella/tú/tortilla)

Ella siempre le pide tortillas. (a ella)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³ nq²⁴ nq²⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p./ella/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-nah⁴² nq²⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-nos: inclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-nǰh⁴² nq²⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-nos: exclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-nuh⁴¹ nq²⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les a-ustedes/ella/tortilla)

Él siempre les pide tortillas. (a ustedes)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-nuh⁴¹ ča² nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él/tortilla)

El animal siempre les pide tortillas. (a ustedes)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-nuh⁴¹ ču¹⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él: animal/tortilla)

Ellos/ellas siempre les piden tortillas. (a ustedes)

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-nuh⁴¹ me¹⁴ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/ellos/tortilla)

Siempre te pido tortillas.

saʔmə¹⁴ hbeʔya³-ri¹ nǰ¹⁴ñy¹⁴.

(siempre/pido-te/tortilla)

Siempre le pido tortillas. (a ella)
saʔmə́¹⁴ hbe¹⁴ʔya¹⁴-ræ¹⁴ nǎ¹⁴ nǐ¹⁴ñu¹⁴.
(siempre/pido-le: 3a.p./ella/tortilla)

Siempre les pido tortillas. (a ustedes)
saʔmə́¹⁴ hbe¹⁴ʔya¹⁴-nuh¹⁴ nǐ¹⁴ñu¹⁴.
(siempre/pido-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me pides tortillas.
saʔmə́¹⁴ čhaʔye²-nǎ² nǐ²ñu².
(siempre/pides-me/tortilla)

Siempre le pides tortillas. (a él)
saʔmə́¹⁴ čhaʔye²-ræ² ča² nǐ²ñu².
(siempre/pides-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos pides tortillas. (exclusivo)
saʔmə́¹⁴ čhaʔye²-nih³ nǐ³ñu³.
(siempre/pides-nos: exclusivo/tortilla)

Siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
saʔmə́¹⁴ čhaʔyǐ²-nǐ² nǐ²ñu².
(siempre/pedimos: exclusivo-te/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ellos, exclusivo)
saʔmə́¹⁴ čhaʔyǐ²-ræ² mǐ² nǐ²ñu².
(siempre/pedimos: exclusivo-le: 3a.p./ellos/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ustedes, exclusivo)
saʔmə́¹⁴ čhaʔyǐ²-nuh¹⁴ nǐ¹⁴ñu¹⁴.
(siempre/pedimos: exclusivo-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me piden tortillas. (ustedes)
saʔmə́¹⁴ čhaʔyǐ²-nǎ² nǐ²ñu².
(siempre/piden: ustedes-me/tortilla)

Siempre le piden tortillas. (a él, ustedes)

sa³ʔmą¹⁴ čha²ʔyʉ²-ræ²⁴ ča² n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(siempre/piden: ustedes-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos piden tortillas. (exclusivo, ustedes)

sa³ʔmą¹⁴ čha²ʔyʉ²-n̥h¹⁴ n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(siempre/piden: ustedes-nos: exclusivo/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ka³hbe²ʔya³-na² na² ni²⁴ʔu²⁴ ǰæ²⁴ naa¹⁴-ræ¹⁴ na¹⁴.

(pidió: 3a.p.-me/ella/tortilla/suyo: 3a.p./madre-su: 3a.p./ ella)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ʔa¹⁴ ka³hbe²ʔya³ n̥¹⁴ nka⁴ye³ n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(interrogativa/pidió: 3a.p./ella/tú/tortilla)

ʔa¹⁴ ka³hbe²ʔya³-ri³ n̥¹⁴ n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(interrogativa/pidió: 3a.p.-te/ella/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

hʉ¹⁴ n̥¹⁴ ɓa:ʔ¹⁴ ši³ ka³hbe²ʔya³ n̥¹⁴ nka⁴ʔ¹⁴ n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(sí/muchacha/ese/que/pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

yo³ ši³ ka³hbe²ʔya³-ri³ n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(quién/que/pidió: 3a.p.-te/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?

m̥² ši³ ka³hbe²ʔya³ n̥¹⁴ nka⁴ye³.

(qué/que/pidió: 3a.p./ella/tú)

m̥² ši³ ka³hbe²ʔya³-ri³ n̥¹⁴.

(qué/que/pidió: 3a.p.-te/ella)

198. Ella no me pidió tortillas.

ka³hbe²ʔya³ n̥¹⁴ nka⁴ʔ¹⁴ n̥¹⁴ʔn̥¹⁴.

(no-pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

199. Ella a veces me pide tortillas.
 hi³ya³ ?o³ra³⁴ nɛ³⁴ hbe³?ya³ nɛ³⁴ nkɛ³⁴ nɛ³⁴ñu³⁴.
 (está-adentro: 3a.p./tiempo/,/pide: 3a.p./ella/yo/tortilla)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 ?a⁴-tu⁴sa³ hbe³?yɛ³-nɛ³ nɛ³⁴ nɛ³⁴ñu³⁴.
 (por-naturaleza/no-pide: 3a.p.-me/ella/tortilla)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ka³hbe³?yɛ³-ka³mɛ³⁴-nɛ³-nɛ³ nɛ³⁴ nɛ³⁴ñu³⁴.
 (no-pidió: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ella/tortilla)
202. Ella me enseñó esta canción.
 nɛ⁴ bæ³ ?³⁴ ka³bi³ku³ya²-nɛ² nɛ³⁴ ka³nsjɔ³⁴-bi³⁴.
 (muchacha/ese/enseñó: 3a.p.-me/ella/canción-este)
203. Ella me explicó el juego.
 nɛ⁴ bæ³?³⁴ ka³ča³⁴ nɛ³⁴ koh³-nɛ³ ?a³ku³thj³ nɛ³⁴nɛ³⁴bɛ³.
 (muchacha/ese/dijo: 3a.p./ella/connmigo/como/ jugaremos: inclusivo)
204. Te vi ayer en el mercado.
 ka³?bæ³-ri³ nkɛ³ nte³⁴ɕj³⁴ nku³hñɛ³⁴.
 (vi-te/allá/mercado/ayer)
 ka³?bæ³-ri³ nku³hñɛ³⁴ nkɛ³ nte³⁴ɕj³⁴.
 (vi-te/ayer/allá/mercado)
- Lo vi ayer en el mercado. (a él)
 ka³?bæ³ ča² nku³hñɛ³⁴ nkɛ³ nte³⁴ɕj³⁴.
 (vi/él/ayer/allá/mercado)
- Los vi ayer en el mercado. (a ustedes)
 ka³?bæ³ nu³h³ nku³hñɛ³⁴ nkɛ³ nte³⁴ɕj³⁴.
 (vi-los: a ustedes/ayer/allá/mercado)
- Me viste ayer en el mercado.
 ka³?ye²-nɛ² nku³hñɛ³⁴ nkɛ³ nte³⁴ɕj³⁴.
 (viste-me/ayer/allá/mercado)

Lo viste ayer en el mercado. (a él)
ka²?ye¹ cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(viste/él/ayer/allá/mercado)

Nos viste ayer en el mercado. (exclusivo)
ka²?ye²-ñih²⁴ nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(viste-nos; exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.
ka³bæ³¹-nã¹ cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p.-me/él/ayer/allá/mercado)
ka³bæ³¹ cá² nka²⁴ nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p./él/yo/ayer/allá/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.
ka³bæ³¹-ri¹ cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p.-te/él/ayer/allá/mercado)
ka³bæ³¹ cá² nka²⁴ye³ nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p./él/tú/ayer/allá/mercado)

Él la vio ayer en el mercado.
ka³bæ³¹ cá² nã²⁴ nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p./él/ella/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (inclusivo)
ka³bæ³¹-nãh⁴² cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p.-nos; inclusivo/él/ayer/allá/mercado)
ka³bæ³¹ cá² nka²⁴ya⁴² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p./él/nosotros; inclusivo/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (exclusivo)
ka³bæ³¹-ñih² cá² nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p.-nos; exclusivo/él/ayer/allá/mercado)
ka³bæ³¹ cá² nka²⁴yi²⁴ nku³hñá²⁴ nkah² nte²⁴ǵí²⁴.
(vio: 3a.p./él/nosotros; exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él los vio ayer en el mercado. (a ustedes)
ka'bae²¹-nuh¹¹ cá² nku'hña²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.
(vio: 3a.p.-los: a-ustedes/él/ayer/allá/mercado)
ka'bae²¹ cá² nka²⁴yü¹ nku'hña¹⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.
(vio: 3a.p./él/ustedes/ayer/allá/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
ka²⁴çy²⁴-ri³ nku'hña²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.
(vimos: exclusivo-te/ayer/allá/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (a él, exclusivo)
ka²⁴çy²⁴ cá² nku'hña²⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.
(vimos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (a ustedes, exclusivo)
ka²⁴çy²⁴-nuh⁴¹ nku'hña¹⁴ nkah² nte²⁴çj²⁴.
(vimos: exclusivo-los: a-ustedes/ayer/allá/mercado)
ka²⁴çy²⁴-nuh⁴¹ nkah² nte²⁴çj²⁴ nku'hña²⁴.
(vimos: exclusivo-los: a-ustedes/allá/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.
ka²⁴be²¹-ri³ nte²⁴çj¹⁴ nku'hña²⁴.
(no-vi-te/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
?a¹⁴ ka²⁴ye²-nã² nte²⁴çj²⁴ nku'hña²⁴.
(interrogativa/viste-me/mercado/ayer)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
yo² sí² ka²⁴ye² nte²⁴çj²⁴ nku'hña²⁴.
(quién/que/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
mẽ² sí² ka²⁴ye² nte²⁴çj²⁴ nku'hña²⁴.
(qué/que/viste/mercado/ayer)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ha²ni²⁴ ka²?ye²-nə² ?a²kua²⁴ ha²ni²⁴?ya² ka²?ye²-nə².
(dónde/viste-me/ también/cuándo/viste-me)

210. Me pidió que le comprara un sombrero.

ka²cha²⁴ cá² ko²-nə² sí² kua²ǵæ² nku² ʈha²⁴ba²⁴-rae²⁴ cá².
(dijo: 3a.p./él/conmigo/que/compraré/uno/ sombrero-su: 3a.p./él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ka²cha²⁴ cá² ko²-nə² sí² kua²ǵæ² nku² ʈha²⁴ba²⁴-rae²⁴ nə²⁴?mj²-rae² cá².
(dijo: 3a.p./él/conmigo/que/compraré/uno/
sombrero-su: 3a.p./padre-su:3a.p./él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

ca² bæ²⁴ nə²⁴ ka²bi²te²śa² cá² sí² kuj² nə²⁴śi²⁴ǵhæ²⁴.
(muchacho/ese/,ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

ca² bæ²⁴ nə²⁴ ka²bi²te²śa² cá² sí² kuj² nə²⁴śi²⁴ǵhæ²⁴.
(muchacho/ese/,ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

ka²bi²nca²hyæ² nə²⁴ nka²ye² ǵæ²⁴-śi² ka²ni²čeh²-śu² ǵæ²⁴ nə²⁴.
(acusó: 3a.p./ella/tú/porque/robaste-se-dice/ suyo: 3a.p./ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

mə² sí² mə² ni²?ni².
(qué/que/puede: 3a.p./haces)

216. Yo no sé hacer nada.

ǵəi²h² mə² sí² mə² sa²?mə².
(no-hay/qué/que/puede: 3a.p./hago)

217. Yo no sé nada.

nka²? nə² he²*mυ²⁴ hñυ²⁴ ǵə²⁴.
(yo/,muy/oscuro/mío)

218. ¿Sabes nadar?
 ?a¹⁴ mə³ ba³te¹ nɔ¹nta³.
 (interrogativa/puede: 3a.p./pegas) agua)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 cá² hɔa¹ nɛ¹⁴ su³ba¹ ka¹sti¹ya¹⁴ sí³ mə³ čha³⁴ cá².
 (muchacho/Juan/, sólo: 3a.p./castellano/que/ puede: 3a.p./dice: 3a.p./él)
220. ¿Sabes español?
 ?a¹⁴ mə³-ri² ka¹sti²ya¹⁴.
 (interrogativa/puede: 3a.p.-te/castellano)
221. Sé español.
 mə³-nɔ³ ka¹sti²ya¹⁴.
 (puede: 3a.p.-me/castellano)
222. Yo no sé nadar.
 nkɔ³⁴ nɛ³⁴ məj^{h31} ba¹ tɔe¹ nɔ¹nta³.
 (yo/,no-puede: 3a.p./ pego/agua)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ha¹nɛ¹⁴?ya³ ka¹mɔ³čá³ya³-ri² sí² ka³hbæ^{??14}.
 (cuándo/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 ?a²ku³thj² ka¹mɔ³ sí¹ ka¹mɔ³čá³ya³-ri² sí² ka³hbæ^{??14}.
 (cómo/se-hizo: 3a.p./que/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 kui³čha¹⁴ ko³-ri² koh³-sa¹-sí² ku³⁴mɔ³čá³ya³-ri².
 (diré/contigo/para-que/se-informará: 3a.p.-te)
226. ¿Aprendiste español?
 ?a¹⁴ ka¹mɔ³-ri¹ ka¹sti¹ya¹⁴.
 (interrogativa/pudo: 3a.p.-te/castellano)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 čí²ku²na² nę² ka²bi²ku²ya²-nę² mę² si² sę¹.
 (abuela-mi/,/enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 čí²ku²na² nę² ka²bi²ku²ya²-nę¹ mę² si² sę¹.
 (abuela-mi/,/no-enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 nę²?m²na² ka² ča² mę² koh²-nę² si² čí²čęh².
 (padre-mi/dijo: 3a.p./ellos/conmigo/que/no-robo)
229. ¡Enseñame el camino!
 nę²nka²ku²-nę² nti²ya².
 (¡enseña!-me/camino)
230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 nę²nka²ku²-nę² mę² si² ki²čę².
 (¡enseña!-me/qué/que/llevas)
231. Vi muchos animales en el camino.
 he²mų² kh² ču² ka²?bę² ču² nkęh² nti²ya².
 (muy/mucho/animal/vi/él: animal/allá/camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 ka²?bę² šku²su² si² ka²mę² nkęh² nti²ya² bę²?
 (vi/cosa/que/se-hizo:3a.p./allá/casa/ese)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 ka²?bę² si² so²?be² nę²č² čí²n² nę²?ń².
 (vi/que/solo: tú/ estás (sentado)/comes/tortilla)
234. Quiero tortillas.
 nę²?ń² męh²-nę².
 (tortilla/quiere: 3a.p.-me)
 męh²-nę² nę²?ń².
 (quiere: 3a.p.-me/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.
 ʃaʔti² mɛh²¹ khuæ² nte²⁴tɕi²⁴.
 (temprano/quiere: 3a.p./iré/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
 mɛ² ʃi² mɛh²¹ nɿ¹*ʔnɿ².
 (qué/que/quiere: 3a.p./harás)
237. Quiero quedarme aquí.
 nkeʔ²-nɿ² mɛh²¹ kui¹⁴te¹hŋa¹.
 (aquí-no-más/quiere: 3a.p./estaré (sentado))
238. Quiero que te quedes aquí.
 nkeʔ²⁴ mɛh²¹-nɿ¹ ʃi² kui¹⁴nɛ²tɕi².
 (aquí/quiere: 3a.p.-me/que/estarás (sentado))
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 miŋ²¹-nɿ¹ ʃi¹ so¹⁴be³ kui³⁴nɛ²tɕi² nkeʔ²⁴.
 (no-quiere: 3a.p.-me/que/solo: tú/estarás (sentado)/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 mɛh²¹⁴-rae¹⁴ ʃa² huɿ¹ ʃi¹ kui¹⁴te¹hŋa¹ nta¹⁴ba¹⁴ ʃa².
 (quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/estaré(sentado)/su-casa: 3a.p./él)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 miŋ²¹⁴-rae¹⁴ ʃa² huɿ¹ ʃi¹ nkəh² kui²⁴te¹hŋa¹.
 (no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/allá/estaré(sentado))
242. Me prometiste una manzana.
 ka¹nɔ¹⁴he³ ʃi² teʔ²¹-nɿ¹ nku² mɿ²nɕa²nɿ²⁴.
 (dijiste/que/das-me/uno/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 ka¹nɔ¹⁴he³ ʃi² teʔ²¹-nɿ¹ nku² mɿ²nɕa²nɿ²⁴.
 (dijiste/que/das-me/uno/manzana)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 ka'nq¹⁴he³ sí³ kũj²³ ko³-nq² nq¹⁴sí²³phae
 (dijiste/que/irás/conmigo/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
 ?a¹⁴ ma³khaj²¹-ri² nj²nq².
 (interrogativa/crees: 3a.p.-te/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 kih¹⁴-ra³ cá² koh² cá² huj¹.
 (se-fue: 3a.p.-probabilidad/él/con/muchacho/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
 ma²khaj²¹-nq¹ sí³ kui¹⁴ntu¹⁴ba¹ cá² huj¹.
 (no-creo: 3a.p.-me/que/vendrá: 3a.p./muchacho/Juan)
248. Dudo de su promesa.
 ma²khaj²¹-nq¹ khua¹⁴ sí³ ka²cha¹⁴ cá² ko³-nq².
 (no-creo: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)
249. No creo en su promesa.
 ma²khaj²¹-nq¹ khua¹⁴ sí³ ka²cha¹⁴ cá² ko³-nq².
 (no-creo: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)
250. No creo lo que me dijo.
 ma²khaj²¹-nq¹ khua¹⁴ sí³ ka²cha¹⁴ cá² ko³-nq².
 (no-creo: 3a.p.-me/palabra/que/dijo/3a.p./él/conmigo)
251. No sé quién viene.
 ?be²¹ yo² sí² ntu²ba².
 (no-sé/quien/que/viene: 3a.p.)
 ?be²¹ yo² sí² ntu²ba¹.
 (no-sé/quién/que/viene: 3a.p.)
252. ¿Sabes quién no viene?
 ?a¹⁴ ?ye¹ yo² sí² ntu²ba²¹.
 (interrogativa/sabes/quién/que/no-viene: 3a.p.)

253. No sé quién vino.
 ?bɛ²¹ yo² sí² ká²ntu²ba².
 (no-sé/quién/que/vino: 3a.p.)
254. No sé quién va a venir.
 ?bɛ²¹ yo² sí² kui²ntu²ba¹.
 (no-sé/quién/que/vendrá: 3a.p.)
255. No sé adónde va.
 ?bɛ²¹ ha²nj² khue²⁴ cá².
 (no-sé/dónde/irá: 3a.p./él)
256. No sé por qué vino.
 ?bɛ²¹ mə² -mə¹ kua¹thj² ka²ntu²ba² cá².
 (no-sé/por-qué/asi/vino: 3a.p./él)
257. No sé de dónde vino.
 ?bɛ²¹ ha²nj² ka²ntu²ba² cá².
 (no-sé/dónde/vino: 3a.p./él)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ?bɛ²¹ ?a²ku²thj² kuæ² ?²¹ntah¹¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti²ya²⁴.
 (no-sé/cómo/arreglaré/puerta/casa)
259. No sé qué vende Juan.
 ?bɛ²¹ mə² sí² bi²te²ñq² cá² hɯ²¹.
 (no-sé/qué/que/vende: 3a.p./muchacho/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
 ?bɛ²¹⁴ ?a²⁴ sí¹ kui²nto²ba¹.
 (no-sé/yo/que/vendrás)
 ?bɛ²¹ sí¹ kui²nto²ba¹.
 (no-sé/que/vendrás)
261. No supe quién vino.
 ka²mə² cá²y²¹-nə¹ yo² sí² ka²ntu²ba².
 (no-se-informó: 3a.p.-me/quién/que/vino: 3a.p.)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ka'ca²ya²-nə² sí² kue'cha¹ ti'nko'tho¹⁴ nti² ʔya²⁴.
 (se-olvidó: 3a.p.-me/que/cerraré/puerta/casa)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ka'ca²ya²-nə² sí² ki²?ntə²⁴ khue²³⁴.
 (se-olvidó: 3a.p.-me/que/hoy/llegarás)
264. Me olvidé de su nombre.
 ka'ca²ya²-nə² n̥i²?-rae²⁴ cá².
 (se-olvidó: 3a.p.-me/nombre-su: 3a.p./él)
265. ¿Qué olvidaste?
 mə² sí² ka'ca²ya²-ri².
 (qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
 mə² si² ka²n̥i²ca²ye².
 (qué/que/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
 mə² sí² ka'ca²ya²-ri².
 (qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
 mə² sí² ka²n̥i²ca²ye².
 (qué/que/olvidaste)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 n̥i²sae²⁴ bæ²⁴ n̥e²⁴ he'mu¹ mə¹ bi'the¹⁴ cú¹⁴.
 (pájaro/ese/,mucho/puede: 3a.p./vuela: 3a.p./él: animal)
268. Ese pájaro no puede volar.
 mə¹h̥i²⁴ bi'the¹⁴ n̥i²sae²⁴ bæ²⁴.
 (no-puede: 3a.p./vuela: 3a.p./pájaro/ese)
269. No puedo subirme al árbol.
 mə¹h̥i²⁴ mə²h̥i²⁴ rku¹⁴ ya²-h̥a².
 (no-puede: 3a.p./me-subo/su-cabeza: 3a.p./árbol-el)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
 ka'majh²¹⁴ ka'bi⁴se²³ nti²ya¹⁴-hə² ta' ɛae²¹⁴-si³ ti'cha¹ ti'nko'tho¹⁴-rae¹⁴.
 (no-pudo: 3a.p./entré/casa-el/relación/porque/está-cerrado: 3a.p./puerta-su: 3a.p.)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 si³ku'ma³ cú³ba³ nta³hyae²⁴-hə² ne²⁴ ?a⁴ ku'ma³ kua¹⁴thi³.
 (cuando/se-hará: 3a.p./poco/río-el/,/ya/podrá: 3a.p./ pasarás)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 ma³ ɕi³?i³ntu¹ pe⁴ru⁴ ɕi³?i³ntu²¹⁴ ta' ɛae²¹⁴-si³ ɕajh¹⁴-na¹ la'pi¹.
 (puede: 3a.p./escribo /pero/no-escribo/relación/porque/no-hay-me/lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
 me^h kɕe^h14 ya²-bae²⁴ pe⁴ru⁴ majh²¹ me^h14.
 (quiere: 3a.p./me-subiré/árbol-ese /pero/no-puede: 3a.p./me-subo)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 ku'ma³ kɕe^h14 ya²-bae²⁴ pe⁴ru⁴ mjh²¹ kɕe^h14.
 (puede: 3a.p./me-subiré/árbol-ese /pero/no-quiere: 3a.p./me-subiré)
275. Tengo que trabajar.
 thi²-nə² si³ sa¹?me¹ sa².
 (hay-me/que/hago/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 nku'hñə²⁴ ne²⁴ he¹rku² ka'sa¹?me¹-ka'ma²¹⁴-nɕ² sa².
 (ayer/,/mucho/hice-aumentativa-no-más/trabajo)
277. Tienes que trabajar.
 thi²-ri² si³ ni²?ni³ sa².
 (hay-te/que/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.
 me^h14-rae¹⁴ si³ kue²⁴ti²⁴ stae¹⁴.
 (quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)
 thi² si³ kue²⁴ti²⁴ stae¹⁴.
 (hay/que/se-quemará: 3a.p./basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
 məh³⁴-ræ¹⁴ sí³ kue³⁴ti³⁴ štæ³.
 (quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)
 thj³ sí³ kue³⁴ti³⁴ štæ³.
 (hay/que/se-quemará: 3a.p./basura)
280. No me gusta que te vayas.
 cú³yj³¹-nə¹ sí¹ khj³¹?².
 (no-gusta: 3a.p.-me/que/te-irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 nj¹nki³çh³ ta³ thj³ sí³ nj³⁴?nə⁴² sá³.
 (¡acuérdate!/relación/hay/que/haremos: inclusivo/ trabajo)
282. No me gusta esa gente.
 cú³yj³¹-nə¹ çæ³⁴ sú¹⁴ta¹⁴-bæ¹⁴.
 (no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-ese)
- No me gusta esa comida.
 cú³yj³¹-nə¹ çæ³⁴ ko³mj³da³⁴-bæ³⁴.
 (no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./comida-ese)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 nj¹nki³çh³ ti³⁴te³çe³ nti³ya³⁴.
 (¡acuérdate!/¡barrel/casa)
284. Me preguntó qué quería yo.
 ka³bi³nə³nki³se¹-nə¹ cá³ mə³ sí³ məh³¹-nə¹.
 (preguntó: 3a.p.-me/él/qué/que/quiere: 3a.p.-me)
285. Siempre pienso en mi familia.
 ?a³cú⁴ bi³çhə³-nə³ çæ³⁴ sú³⁴ta³⁴-nə³⁴?³⁴.
 (siempre/se-acuerda: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-mi)
286. Mañana pienso salir temprano.
 ta³hñ³⁴-nj¹⁴ sá³ti³ x³nka³ta³ka³⁴k³ sí³ khuæ³.
 (temprano/pronto/pienso/que/iré)

287. No sé cuál quiere.

ʔbɛ³¹ ha²ræ³⁴ sí³ mɛh³¹⁴-ræ¹⁴ ɕá².
(no-sé/cuál/que/quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

ʂku⁴sɯ¹⁴-nɛ²⁴ nɛ³⁴ ʂa²ti² bi²sa the³?nka³.
(costumbre-mi/,/temprano/me-levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

mɛ³nka³ʂi²-nɛ¹ ko¹mj¹ɕá¹⁴ sí³ thj² nke²⁴.
(no-se-acostumbra: 3a.p.-me/comida/que/hay/aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

ka²mɛ²nka²-ræ³⁴ ɕá² sí² ʂá²ti² ɕi²sa²the³⁴?nka³ mɛ³⁴ ɕá².
(se-acostumbró: 3a.p.-le: 3a.p./él/que/temprano/levanta: 3a.p./ellos/él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

ki³?ntæ³⁴ kue¹⁴ɕɛ²³ kui²nɕá¹ thæ¹⁴.
(hoy/empezaré/meteré/semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

nku²hŋɛ²⁴ ka²be¹⁴ɕɛ²³ ka²bi²nɕá¹ thæ¹⁴.
(ayer/empecé/metí/semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

nɕɯh³¹⁴-nɛ¹⁴ kue¹⁴ɕɛ²³ kui²nɕá¹ thæ¹⁴.
(mañana/empezaré/meteré/semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

ki³?ntæ³⁴ kue⁴ɕi²⁴⁴ sui² nka³ nɛ³⁴nɕá²⁴.
(hoy/empezará: 3a.p./fiesta/allá/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

ki³?ntæ³⁴ khuæ³ kui²nɕá¹ thæ¹⁴.
(hoy/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)
ki³?ntæ³⁴ kui⁴hɛ²ta²² kui²nɕá¹ thæ¹⁴.
(hoy/terminará: 3a.p./meteré/semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.
 nku²hŋa²⁴ ka²hbae² ka²bi²nca¹ thae¹⁴.
 (ayer/se-acabó: 3a.p./metí/semilla)
 (nku²hŋa²⁴ ka²hne²ta²² ka²bi²nca¹ thae¹⁴.
 (ayer/terminó: 3a.p./metí/semilla)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 ncũh¹⁴-nj¹⁴ kui¹⁴hne²ta²² kui²nca¹ thae¹⁴.
 (mañana/terminará: 3a.p./meteré/semilla)
 ncũh¹⁴-nj¹⁴ khuae² kui²nca¹ thae¹⁴.
 (mañana/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 kui²nca¹-sa¹ thae¹⁴ ki²?ntae²⁴.
 (meteré-más/semilla/hoy)
299. Ayer seguí sembrando.
 ka²bi²nca¹-sa¹ thae¹⁴ nku²hŋa²⁴.
 (metí-más/semilla/ayer)
300. ¡Siga el camino!
 ?a² nti² ya² bae²⁴ ta²nkũ².
 (ya/camino/ese/¡vayan!)
301. Fui a verlo a su casa.
 kae^{h24} bu²çeh¹¹ cá² nta²⁴ba²⁴ cá².
 (fui/miro/él/su casa: 3a.p./él)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 ?a¹⁴ ka²?mj² nã²⁴ íi²⁴çhæ²⁴ nku² nti² ya².
 (interrogativa/fuiste/Oaxaca/uno/vez)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 me²-mã¹ ka¹çã²nkũ²¹ nka¹yũ¹-nj¹.
 (por-qué/no-fueron:ustedes/ustedes-no-más)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

bi¹ntu²ba² ca² ncu¹ncúh¹¹-nj¹ ba¹nki¹ ca² nã²šj².
(viene: 3a.p./él/mañana-mañana/busca: 3a.p./él/bestia)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

ti¹hnj¹ nẽ¹⁴ ca¹⁴hnj³ yu³ma²-bæ²⁴.
(¡súbete!/,/¡baja!/aguacate-ese)

306. Ven a ayudarme.

nto¹bẽ² ti²⁴se²kuee³-nã².
(¡ven!/,¡acompañal-me)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

nto¹bẽ² ti²⁴se²kuee³-nã² nj²⁴ka²nẽh²¹ bu¹ru¹.
(¡ven!/,¡acompañal-me/cargaremos: inclusivo/burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

nj¹sti²⁴-nã²⁴ nẽ²⁴ ka²bi³yuh² sa²?mũ² kui²da²du²⁴ nti²?ya²⁴.
(niños-mi/,/estuvieron (sentados): 3a.p. plural/ hace: 3a.p./cuidado/casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

tj²²hnj² tj²² che²²¹.
(¡ve abajo! /¡ve!/agarrarás)

310. Salió de la casa a saludarme.

ka²bẽ²thu² ca² nti²?ya²⁴ ka²cha²⁴ ca² ko²-nã² nj²nã².
(salió: 3a.p./él/casa/dijo: 3a.p./él/conmigo/ dios(=saludo)

311. Estoy por ir al mercado.

?a⁴ tu⁴ ?o³ra²⁴ sa³-šj³ khuæ² nte²⁴šj²⁴.
(ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

?a⁴ tu⁴ ?o³ra²⁴ sa³-šj³ khuæ² nte²⁴šj²⁴ pe⁴ru⁴ ka²bi³te¹hãã¹-nj¹ nã¹⁴ -nã²⁴.
(ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado /pero/estuve(sentado)-no-más/casa-mi)

313. Hoy me pongo a trabajar.
 kiʔntæ²⁴ ne²⁴ saʔme¹ ʃa².
 (hoy/,/hago/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
 nkeʔ²⁴ kaʔbeʔhŋa² ʃa² ni²ʃj²⁴.
 (aquí/dejó: 3a.p./él/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
 ti¹ʃaʔ²-ni² nti²ʔya²⁴ kih²¹ ʃa².
 (está-abierto: 3a.p.-no-más/casa/se-fue: 3a.p./él)
316. Déjalo entrar.
 te²¹ ka¹ʔntæ²⁴ ka²ti²ʃe²¹ ʃa².
 (¡da!/lugar/¡que-entre: 3a.p./él)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 ki¹ta²¹ ʔmɯ¹⁴.rae¹⁴ ʃa² pe¹ru⁴ ka²sa²ʔmj¹ ʃa² ʃa².
 (está: 3a.p./enfermo-le: 3a.p./él /pero/hizo: 3a.p./él/ trabajo)
318. Trabajo todos los días.
 yæh¹-ni² ni²ʃti¹⁴ saʔme¹ ʃa².
 (todo-no-más/día/hago/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.
 ʔa⁴ nku² nɯ² ʃi² saʔme²¹ ʃa².
 (ya/uno/año/que/no-hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
 ʔa⁴ ʔi²ʃka¹ nku²hŋa²⁴ ti²sa²ʔme²¹ ʃa².
 (ya/hasta/ayer/no-estoy-haciendo/trabajo)
321. Este año trabajé mucho.
 nɯ² bi²⁴ ne²⁴ he¹rku² ka²sa¹ʔme¹ ʃa².
 (año/este/,/mucho/hice/trabajo)

322. Estoy trabajando desde ayer.
 ?a⁴ ?i³ska³ nku³hñá²⁴ ti³sa¹?mɛ¹ śa¹.
 (ya/hasta/ayer/estoy-haciendo/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 ta⁴hñu¹ ki¹?ntæ¹⁴ nɛ¹⁴ hɛ¹rku² ka²sa¹?mɛ¹ śa¹.
 (temprano/hoy/,/mucho/hice/trabajo)
324. Siempre trabajo de tarde.
 ?a⁴-tu⁴śa² śi² hbi¹ ?o¹ra¹⁴ sa¹?mɛ¹ śa¹.
 (por-naturaleza/cuando/va: 3a.p./tiempo/hago/trabajo)
325. Mañana trabajo.
 nću^{h14}-ñi¹⁴ nɛ¹⁴ sa¹?mɛ¹ śa¹.
 (mañana/,/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)
 ?a¹ ñi¹⁴?ñj³ śa¹.
 (interrogativa/harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? (mañana)
 ?a¹ ñi¹⁴?ñj³ śa¹.
 (interrogativa/harás/trabajo)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 sa¹?mɛ¹-nka¹ śa¹ ki²?ntæ²⁴.
 (haré-otra-vez/trabajo/hoy)
329. Juan ya está trabajando.
 ća² hu¹ nɛ¹⁴ ?a⁴ ti³sa¹?mɛ² ća² śa¹.
 (muchacho/Juan / ya/está-haciendo: 3a.p./él/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!
 te¹⁴ćj³ ñi¹⁴?ñj³ śa¹.
 (¡empieza!/¡haz!/trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 ćoʔ³ ka³mǎ¹-nǎ¹ sí¹ ka³mǎŋ³¹⁴ ka¹*bi¹*se¹*koo³-ræ³¹⁴ mǎ³¹⁴.
 (mal/se-hizo: 3a.p.-me/que/no-pudo: 3a.p./acompañé-le: 3a.p./ellos)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 he¹mǎ¹ sá³ti² kui³*ti²kha² ya² sí² kua³*hyi³¹-bæ³¹⁴.
 (muy/pronto/se-caerá: 3a.p./árbol/que/así-está: 3a.p. -ese)
333. El árbol se cayó.
 ka²ti²kha² ya²-hǎ².
 (se-cayó: 3a.p./árbol-el)
334. Se me hinchó el pie.
 ka³mǎh³ ske³¹ nǎ³a¹*ku³.
 (subió: 3a.p./hinchado/mi-pie)
335. Tengo el pie hinchado.
 ske³¹ nǎ³a¹*ku³.
 (hinchado/mi-pie)
336. Me ensució la camisa con lodo.
 ka¹sa¹?mǎ¹ nta¹si² ći³*nka³¹-nǎ³¹⁴.
 (hice/lodo/camisa-mi)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 ka³mǎ² nta²si² ći³*nka³¹-nǎ³¹⁴.
 (se-hizo: 3a.p./lodo/camisa-mi)
338. El fuego arde bien.
 he¹mǎ¹ ntah¹¹ ti¹ nti³?².
 (muy/bien/se-quema: 3a.p./lumbre)
339. Tu casa está ardiendo.
 ti³se³ti¹ nǎ³¹-rih³.
 (se-está-quemando: 3a.p./casa-tu)

340. Quemé las tortillas.
ka²ba²ka¹ nɿ¹ñɿ¹.
(quemé/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.
ka²ti¹ nɿ¹ñɿ¹.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)
342. Las tortillas están quemadas.
ka²ti¹ nɿ¹ñɿ¹.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)
343. Me duele la cabeza.
hi²ne² rku².
(duele: 3a.p./mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
ka²mə² ?mɿ²-rae² ²⁴ ki²?nti²-nə²?²⁴.
(se-hizo:3a.p./enfermo-le: 3a.p./niño-mi)
345. Mi hijo está enfermo.
?mɿ²-rae² ²⁴ ki²?nti²-nə²?²⁴.
(enfermo-le: 3a.p./ niño-mi)
346. Estoy enfermo.
?mɿ² -nə².
(enfermo-me)
347. Estuve enfermo.
ka²mə² ?mɿ²-nə².
(se-hizo: 3a.p./enfermo-me)
348. Mi tía se murió.
nú²khɿ²-nə²?²⁴ ka²?mɿ² mɿ²?²⁴.
(tía-mi/murió: 3a.p./ellos)
349. Ese hombre está muerto.
ka²?mɿ² cá² bæ² ?²⁴.
(murió: 3a.p./muchacho/ese)

350. Juan se ríe mucho.
 cá² hɥá¹ nɛ¹⁴ he¹mɥ¹ bæ¹hnɥ¹ cá².
 (muchacho/Juan/,/mucho/ríe: 3a.p./él)
351. Juan se ríe de ti.
 cá² hɥá¹ nɛ¹⁴ bæ¹hnɥ¹kæ¹¹ cá² nka²⁴ ye².
 (muchacho/Juan/,/se-ríe: 3a.p./él/tú)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 ka³ɟi³kɛ²² sú²⁴ta²⁴ sɨ²²⁴ bæ²²⁴ nku³hnɔ¹⁴.
 (mató: 3a.p./gente/hombre/ese/ayer)
353. Me cansé en la subida.
 ka³hbe¹nta¹-nɔ² ʔi²ska¹⁴ sɨ³ hbi¹⁴nɨ¹⁴-ræ¹⁴-hɔ².
 (se-cansó: 3a.p.-me/donde/que/se-va-arriba: 3a.p.-le: 3a.p.-el)
354. Ahora estoy cansado.
 he¹mɥ¹ ka¹hbe¹nta¹-nɔ¹ ki¹²ntæ¹⁴.
 (mucho/se-cansó: 3a.p.-me/ahora)
355. El caballo se cansó.
 ka³hbe¹nta¹-ræ¹⁴ nɔ¹⁴sɨ²
 (se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)
356. El caballo está cansado.
 he¹mɥ¹⁴ ka¹hbe¹nta¹⁴-ræ¹⁴ nɔ¹⁴sɨ².
 (mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)
357. Cansó al caballo. (él)
 ka³ɟi³he¹nta² cá² nɔ¹⁴sɨ².
 (cansó: 3a.p./él/bestia)
358. María está adormeciendo al nene.
 nɔ⁴ mɔ³ri³a³⁴ nɛ³⁴ ti³ɟi³ha²nɔ²hbæ¹ nɔ¹⁴ ki¹²nti².
 (muchacha/María/,/está-adormeciendo: 3a.p./ella/niño)

359. María se durmió.
 nə⁴ mə⁴ri²a²⁴ nə²⁴ ka²hba²hə²həæ² nə²⁴.
 (muchacha/María/,/se-durmió: 3a.p./ella)
360. María hizo dormir al nene.
 nə⁴ mə⁴ri²a²⁴ nə²⁴ ka²çi²ha²hə²həæ² nə²⁴ ki²nti².
 (muchacha/María/,/adormeció: 3a.p./ella/niño)
361. Juan va a agrandar la casa.
 cá² hɯə¹ nə²⁴ sa²ʔmǝ² hyæ² cá² nti²ʔya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/hace/grande/él/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
 cá² hɯə¹ nə²⁴ sa²ʔmǝ² li²nti² cá² nti²ʔya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/hace/chico/él/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
 cá² hɯə¹ nə²⁴ nɯ²-nɯ²-nǝ² sa²ʔmǝ² hyæ² cá² nti²ʔya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/año-año-no-más/hace/grande/él/casa)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 hñə⁴ nə⁴ ʔya²-sí² čhi² nə²⁴ mə² ʔa²nǝ².
 (chile/,/cuando/maduro/,/se-hace: 3a.p./rojo)
365. Juan blanqueó la casa.
 cá² hɯə¹ nə²⁴ ka²sa²ʔmǝ² ʔa²bə² cá² nti²ʔya²⁴.
 (muchacho/Juan/,/hizo: 3a.p./blanco/él/casa)
366. La olla es negra.
 tih⁴²-hə² nə²⁴ hmə².
 (olla-el/,/negro)
367. El humo ennegreció la olla.
 nǝ² nti² ka²sa²ʔmǝ² hmə²-rae²⁴ tih⁴²-hə².
 (humo/hizo: 3a.p./negro-le: 3a.p./olla-el)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
 cá² lí²ntí¹¹ bí²²² ne²² he¹mũ¹ ǰe²²¹ cá² kí²²ntæ²² pe¹ru¹ ku¹mǎ³ ntah³.
 (muchacho/chico/este/,/muy/malo/él/ahora /pero/se-hará: 3a.p./
 khua¹¹ ta¹kũ¹¹-ræ¹¹ cá².
 bueno/pensamiento-su: 3a.p./él)
369. Juan me hizo reír.
 ka¹ǰ¹¹nke¹hnũ¹ cá² hũǎ¹¹ nkǎ²²².
 (hizo-reír: 3a.p./muchacho/Juan/yo)
370. Agujereé la tabla.
 ka¹bũ¹sá²¹ nko¹¹ho¹¹-ræ¹¹ ya²tæ²-hǎ².
 (abrí/hoyo-su: 3a.p./tabla-el)
371. La tabla está agujereada.
 ya²tæ²-hǎ² ne²² ti¹¹sá²¹.
 (tabla-el/,/está-abierto: 3a.p.)
372. Enlodé la canasta.
 ka¹sa¹²me¹ nta¹si² nǐ¹¹sj¹¹.
 (hice/lodo/canasta)
373. La canasta está enlodada.
 he¹mũ¹ nta¹si² nǐ¹¹sj¹¹-hǎ².
 (mucho/lodo/canasta-el)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 nǐ¹¹sj¹¹-hǎ² ne²² yah¹¹ nta¹si² ²nǎ²²-ræ²².
 (canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo/asa-su: 3a.p.)
376. El asa de la canasta está enlodada.
 ²nǎ²²-ræ²² nǐ¹¹sj¹¹-hǎ² ne²² yah¹¹ nta¹si².
 (asa-su: 3a.p./canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo)
377. Mi perro se murió.
 nǎ¹¹ñǎ²-nǎ²²² ne²² ka¹²me¹ cú¹¹.
 (perro-mi/,/murió: 3a.p./él: animal)

378. Juan mató a mi perro.
 cá² h̥a² ka'f̥i²k̥e²² cá² n̥a²ñ̥a²-n̥a²²⁴.
 (muchacho/Juan/mató: 3a.p./él/perro-mi)
379. Juan hizo matar a mi perro.
 cá² h̥a² ka'bi'te²sa² cá² sí² kue²ya² n̥a²ñ̥a²-n̥a²²⁴.
 (muchacho/Juan/ordenó: 3a.p./él/que/morirá: 3a.p./perro-mi)
380. Él me hizo matar al perro.
 cá² bæ²²⁴ ka'sa²m̥j' cá² sí² ka'f̥i²k̥e²²¹ n̥a²ñ̥a²-h̥a².
 (muchacho/ese/hizo: 3a.p./él/que/maté/perro-el)
381. Él me obligó a matar al perro.
 cá² bæ²²⁴ ka'sa²m̥j'-n̥a² cá² nku²hyæ² sí² ka'f̥i²k̥e²²¹ n̥a²ñ̥a²-h̥a².
 (muchacho/ese/hizo: 3a.p.-me/él/esfuerzo/que/maté/perro-el)
382. Yo traje la leña.
 nk̥a²²⁴ ka'ntu²ba²koh² cá²k̥j².
 (yo/traje (=vine-con)/leña)
383. Me hizo traer la leña.
 ka'sa²m̥j' cá² sí² ka'ntu²ba²koh² cá²k̥j².
 (hizo: 3a.p./él/que/traje (=vine-con)/leña)
384. María calentó el agua.
 n̥a² m̥a²ri²a²²⁴ ka'f̥i²²a²su² n̥a²²⁴ n̥a²nta².
 (muchacha/María/calentó: 3a.p./ella/agua)
385. El agua está caliente.
 n̥a²nta²-h̥a² n̥e²²⁴ ²a²su².
 (agua-el/,tibio)
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ²a²k̥j²⁴⁴ n̥j²²⁴ñ̥j²yu² ch̥j̥a²-bæ²²⁴.
 (no-es/jarruga1/tela-ese)

387. El trapo está arrugado.

he'my¹ yu² hyi² ɸhja²-hə².

(muy/arrugado/está: 3a.p./tela-el)

388. María lavó los platos.

nə⁴ mə'ri²a² nə⁴ ka'ba'nə⁴ nə¹ tu¹'ba¹.

(muchacha/María/,/lavó: 3a.p./ella/plato)

389. Los platos están lavados.

tu'ba⁴ nə⁴ ?a⁴ ka'hbe'nki².

(plato/,/ya/se-lavó: 3a.p.)

390. Juan cerró la puerta.

ča² hɸa¹ nə¹ ka'be'ča¹ ča² ti'nko²tho² nti²ya²

(muchacho/Juan/,/cerró: 3a.p./él/puerta/casa)

Juan abrió la puerta.

ča² hɸa¹ nə¹ ka'bu'sa² ča² ti'nko²tho² nti²ya².

(muchacho/Juan/,/abrió: 3a.p./él/puerta/casa)

391. La puerta se cerró.

ka'se'ča¹ ti'nko¹tho¹ nti²ya².

(se-cerró: 3a.p./puerta/casa)

La puerta se abrió.

ka'tu'sa² ti'nko²tho² nti²ya².

(se-abrió: 3a.p./puerta/casa)

392. La puerta está cerrada.

ti'nko²tho² nti²ya² nə⁴ ti'ča¹.

(puerta/casa/,/está-cerrado: 3a.p.)

La puerta está abierta.

ti'nko²tho² nti²ya² nə⁴ ti'sa².

(puerta/casa/,/está-abierto: 3a.p.)

393. El caballo está corriendo.
 ti³ba²nka² na²⁴śj².
 (está-corriendo: 3a.p./bestia)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
 cá² hɯa¹ sa¹?mj² cá² sí² ti²ba²nka² na²⁴śj².
 (muchacho/Juan/hace: 3a.p./él/que/está-haciendo-correr: 3a.p./bestia)
- cá² hɯa¹ ti¹ǰi¹ka²nka² cá² na²⁴śj².
 (muchacho/Juan/está-haciendo-correr: 3a.p./él/bestia)
395. Juan se sentó.
 cá² hɯa¹ nɛ¹⁴ ka³be³hŋa² cá².
 (muchacho/Juan/,/se-sentó: 3a.p./él)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
 cá² hɯa¹ nɛ¹⁴ ka³be³hŋa² cá² ki²?nti²śky²⁴ ma³sæ²⁴.
 (muchacho/Juan/,/dejó: 3a.p./él/niño/su-cara: 3a.p./mesa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 hnɯ⁴ bi²⁴ nɛ²⁴ ki²?nti²-na²⁴ ka³ǰi³thæ²⁴ cá².
 (milpa/este/,/niño-mi/sembró: 3a.p./él)
398. Llegó cantando.
 ti²sæ² cá² sí²ka²hbe² cá².
 (está-cantando: 3a.p./él/cuando/llegó:3a.p./él)
399. Pasó silbando.
 ti³ǰi³sú³bi¹ cá² sí² ka²ba²thu² cá².
 (está-silbando: 3a.p./él/cuando/pasó: 3a.p./él)
400. Pasó sin verme.
 ka²ba²thu² cá², pe²ru⁴ ka²bu²ǰi²h² cá² nka²⁴.
 (pasó: 3a.p./él/pero/no-miró: 3a.p./él/yo)

401. Llegó cansado.

he¹*mɿ¹⁴ ka¹*hbe¹⁴*nta¹⁴-ræ¹⁴ ča² ši² ka¹*hbe² ča².

(mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./él/cuando/llegó: 3a.p./él)

402. Se rio hasta caerse.

ňə³ ka¹*ti²kha² ča² ši² be²*hɿ¹ ča².

(hasta/se-cayó: 3a.p./él/que/rie: 3a.p./él)

403. Trabaja sin ganas.

?a¹*kɿ¹⁴ koh³ khua¹*sua¹⁴ sa³?mɿ² ča² ša².

(no-es/con/alegría/hace: 3a.p./él/trabajo)

Trabaja con ganas.

sa³?mɿ² ča² ša² koh³ khua¹*sua¹⁴.

(hace: 3a.p./él/trabajo/con/alegría)

404. Vino a pie.

ka¹*ntu¹ba² nǵa¹*ku¹⁴ ča².

(vino: 3a.p./su-pie: 3a.p./él)

405. Vino a caballo.

nǵa¹*šɿ² ki²*sɿ¹ ča² ši² ka¹*ntu¹ba² ča².

(bestia/está-encima: 3a.p./él/que/vino: 3a.p./él)

406. Salió con sombrero.

ti³*ǵa¹ rku¹⁴ ča² tha¹⁴*ba¹⁴ ši² ka¹*be²thu² ča².

(está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/sombrero/que/salió: 3a.p./él)

Salió sin sombrero.

čǵa¹h¹¹ tha¹⁴*ba¹⁴ ti³*ǵa¹ rku¹⁴ ča² ši² ka¹*be²thu² ča².

(no-hay/sombrero/está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/que/salió: 3a.p./él)

407. Trabaja apurado.

nki²*hɿ³ sa³?mɿ² ča² ša².

(liviano/hace: 3a.p./él/trabajo)

408. Lo amarró apenas.
 se²³⁴ ka³çi²?ñu² ça².
 (apenas/amarró: 3a.p./él)
409. Lo amarró con dificultad.
 he¹mü¹ cha² ka³çi²?ñu² ça².
 (muy/difícil/amarró: 3a.p./él)
410. Me llamó a gritos.
 ña¹ ?ñu² ka²hi²nta²ya² ça² nka²³⁴.
 (hasta/fuerte/llamó: 3a.p./él/yo)
411. ¡Habla en voz alta!
 ?ñu² ti²*nq¹*he².
 (fuerte/¡dí!)
- ¡Habla en voz baja!
 he²ya² ti²*nq¹*he².
 (suave/¡dí!)
412. ¡Mantén el mecate tirante! ¡Mantén el mecate firme!
 ti²*ta²nki²?ñi² na²?ñu².
 (cuelga-fuerte/mecate)
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 ?ñu² te²hñj¹ tha¹*-rih²³⁴.
 (fuerte/¡deja!/brazo-tu)
- ¡Mantén el brazo flojo!
 nta²ya¹ te²hñj¹ tha¹*-rih²³⁴.
 (flojo/¡deja!/brazo-tu)
414. ¡Camina en línea recta!
 nku² ki²si²³⁴-ñi² tñ².
 (uno/verdad-no-más/¡ve!)

415. ¡Siéntate derecho!

ki³si²* ti²ne³čj².

(verdad/¡siéntate!)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

khua⁴ča² ka³be²ta²? ča² nčoh².*

(fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

?a⁴kuj⁴* khua⁴ča² ka³be²ta²? ča² nčoh².*

(no/fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

he⁴mɥ¹ nɥ¹*nkɥ¹* ka³sɛ²?-nɛ¹ nɛ¹?ya².

(muy/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.

?a⁴kuj⁴* nɥ¹*nkɥ¹* ka³sɛ²?-nɛ¹ nɛ¹?ya².

(no-es/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

koh³ he³ya³ nɔ²*hbe¹*nɛ³? ?i²skɛ¹* ?mɥ²

(con/suave/¡frota-tu-mano!/donde/enfermo)

¡Frota la herida con energía!

nɔ²*hbe¹*nɛ³? khua⁴ča² ?i²skɛ¹* ?mɥ².

(¡frota-tu-mano!/fuerza/donde/enfermo)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

tu⁴ ?i²čæ³ tu⁴ ?i²čæ³ ču²*nj²?nke² ɟa¹.*

(no-más/un-poco/no-más/un-poco/¡levanta!/costal)

¡Levanta el costal de una vez!

nku²nɛ²h² ču²*nj²?nke²-nj² ɟa¹.*

(de-una-vez/¡levanta!/no-más/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ?a²kyi⁴¹ k^hua¹⁴ ča² kue²če¹ ti¹nko¹tho¹⁴.
 (no-es/fuerza/cerrarás/puerta)
421. De día puedo caminar rápido.
 ši² nki¹nj²štj¹⁴ nę¹⁴ mę² hbæ² ?ñu².
 (que/de-día/,/puede: 3a.p./voy/fuerte)
422. De noche tengo que caminar despacio.
 ši² nki¹sú¹⁴ nę¹⁴ thj²-nə² ši² khuæ² ta²hbi¹.
 (que/noche/,/hay-me/que/iré/despacio)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
 ča² hya¹ nę¹⁴ bæ²ta² ka²?nčua¹⁴ ča² nku² nę²?ñu² sa²kua²? si²ntu² rɔ¹.
 (muchacho/Juan/,/pega: 3a.p./su-estómago: 3a.p./él/
 uno/mecate/como/cinturón)
424. ¿De qué murió tu tío?
 mę² čj²? ka²?mę² koh² čj²nj¹⁴-rih¹⁴.
 (qué-enfermedad/murió: 3a.p./con/tío-tu)
425. Murió de viruela.
 čj²? nj¹ntu¹⁴ ka²?mę² ča² koh².
 (enfermedad/grano/murió: 3a.p./él/con)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ?a²ku²thj² čhi²-ræ² nj²s²-bi².
 (cómo/precio-su: 3a.p./canasta-este)
427. Cuesta un peso.
 nku² pe²sú² čhi²-ræ².
 (uno/peso/precio-su: 3a.p.)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 ?a¹⁴ khj¹ ?ai¹⁴ ča¹⁴-bæ¹⁴.
 (interrogativa/mucho/pesado/costal-ese)

429. Pesa diez kilos.
 tæ¹ kʲʰu³⁴ ʔaj².
 (diez/kilo/pesado)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 koh³ ku¹ci¹yu³⁴ ti¹ce¹ nɤ¹ʔŋu².
 (con/cuchillo/¡corta!/mecate)
431. ¡Rómpelo con las manos!
 koh³ nɤe¹-nɤ² ti¹ce¹ye².
 (con/tu-mano-no-más/¡rompe!)
432. ¡Átalo con este mecate!
 nɤ¹ʔŋj² koh³ nɤ¹ʔŋu² bi²⁴.
 (¡amarra!/con/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña? (él)
 ʔa¹ku¹thj² kua²⁴ ca² ca¹kʲ².
 (cómo/llevará: 3a.p./él/leña)
434. La voy a llevar con el burro.
 koh³ bu¹ru¹ khuæ²koh³.
 (con/burro/llevaré (= iré-con))
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 ʔa¹ku¹thj² ka¹nto²be² ɤæ²⁴ nɤ¹nɤa²⁴.
 (cómo-viniste/suyo: 3a.p./pueblo)
436. Vine en camión.
 ka¹mʲɔ²⁴ ka¹ntu¹ba² koh³.
 (camión/vine/con)
437. Vine en mula.
 nɤ¹sɤ² te¹hŋa¹su¹ cu¹⁴ si³ ka¹ntu¹ba².
 (bestia/estoy (sentado) encima/él: animal/que/vine)

438. Las canastas se hacen de palma.
 ˈnɨˈsɨː nɛː hneː məː.
 (canasta/,/palma/se-hace: 3a.p.)
439. Las ollas se hacen de barro.
 tihˈ˩ nɛː˩ ntaˈsiː məː.
 (olla/,/lodo/se-hace: 3a.p.)
440. ¡Llena la olla con agua!
 nɨˈnkiːʒeː tihˈ˩ kohː nɛːntaː.
 (¡llena!/olla/con/agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 nɨˈbeː˩ nɛːaˈkuiː-nɨː ʒhaː˩-ræː˩ yaː.
 (¡empuja!/tu-pie-no-más/rama-su: 3a.p./árbol)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ʔaˈkɨː˩ yaː kuehː-ræː˩ tihˈ˩.
 (no-es/palo/golpearás-le: 3a.p./olla)
443. Para hacer adobes se mezcla lodo con paja.
 ʒiː nɛː˩ʒeː˩ ʒiː˩˩ntæː˩ nɛː˩ seː˩khaː˩ ntiː˩ kohː nɨː˩ntæː˩.
 (que/sacaremos:inclusivo/adobe/,/se-mezcla: 3a.p./hierba/con/tierra)
444. Vino con Juan.
 kaːntuːbaː ɛː kohː ɛː hɨː.
 (vino: 3a.p./él/con/muchacho/Juan)
445. Vino con mi amigo.
 kaːntuːbaː ɛː kohː ʔaːmɨːʒuː-nɛː˩.
 (vino: 3a.p./él/con/amigo-mi)
446. Vino conmigo.
 kaːntuːbaː ɛː kohː-nɛː˩.
 (vino: 3a.p./él/conmigo)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 ča² hɣa¹⁴ koh¹ ča² pe¹dru¹ nɛ¹⁴ ta¹nku² sa²ʔmj² ča² ša².
 (muchacho/Juan/con/muchacho/Pedro/,/ igual/ hace: 3a.p./él/trabajo)
448. ¿Cuántas veces viniste?
 ʔa¹⁴ khj¹ nti¹⁴ya² ka²nto²be².
 (interrogativa/mucho/veces/viniste)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 ha²nj²⁴ ta²ku² ki²ʔnti².
 (dónde/está (sentado): 3a.p./niño)
450. Está sentado enfrente de mí. Está sentado adelante de mí.
 ta²ʔ šku² ta²ku².
 (posición/mi-cara/está (sentado): 3a.p.)
- Está sentado detrás de mí.
 ta²ʔ nka²štu² ta²ku².
 (posición/mi-espalda/está (sentado): 3a.p.)
- Está sentado junto a mí.
 the²ʔ-nə²ʔ ta²ku².
 (lado-mi/está (sentado): 3a.p.)
451. Mi papá entró a la casa.
 nə²ʔmj²⁴-nə²ʔ⁴ nɛ²⁴ ka²bi²se²ʔ mə²⁴ nti²ʔya²⁴.
 (padre-mi/,/entró: 3a.p./ellos/casa)
452. ¿Adónde entró tu papá?
 ha²nj²⁴ ka²bi²se²ʔ na²ʔmj²⁴-nih¹.
 (dónde/entró: 3a.p./padre-tu)
453. Mi papá salió de la casa.
 nə²ʔmj²⁴-nə²ʔ⁴ nɛ²⁴ ka²be²thu² mə²⁴ nti²ʔya²⁴.
 (padre-mi/,/salió: 3a.p./ellos/casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
 ha²nj²⁴ ka²be²thu² nã²⁴?mj²⁴-rih².
 (dónde/salió: 3a.p./padre-tu)
455. El gato se subió al árbol.
 rku⁴ ya² ka²mjh² bi²ci⁴.
 (su-cabeza: 3a.p./árbol/se-subió: 3a.p./gato)
456. El gato bajó del árbol.
 rku⁴ ya² ka²bi²tu²hne²⁴ bi²ci⁴.
 (su-cabeza: 3a.p./árbol/se-bajó: 3a.p./gato)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ka²?nɕua⁴ ɕa⁴-rae⁴ ɕa² ka²be²ya² ɕa² tɕh²⁴.
 (su-estómago: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./puso: 3a.p./él/dinero)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 ka²ba²sae² ɕa² tɕh²⁴ ɕae²⁴ ɕa⁴-rae⁴ ɕa².
 (sacó: 3a.p./él/dinero/suyo: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./él)
459. Juan salió por la puerta.
 ta² ti²nko²tho²⁴ nti²?ya²⁴ ka²be²thu² ɕa² hɕa⁴.
 (posición/puerta/casa/salió: 3a.p./muchacho/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
 kha²ne²nki²ya² ɕa² hɕa⁴ ka²?nɕua⁴ nta⁴ba⁴ nã²nta.²
 (se-cayó-adentro: 3a.p./muchacho/Juan/su estómago:
 3a.p./su-casa: 3a.p./agua)
461. Juan se sentó en la silla.
 ɕa² hɕa⁴ ne⁴ ɕkɕ⁴ si²ya²⁴ ka²be²hɕa² ɕa².
 (muchacho/Juan/,/ su-cara: 3a.p./silla/se-sentó: 3a.p./él)
462. Juan se sentó en el suelo.
 ɕa² hɕa⁴ ne⁴ nã²nki²⁴ ka²be²hɕa² ɕa².
 (muchacho/Juan/suelo/se-sentó: 3a.p./él)

463. Juan se cayó del techo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ rku¹ nti²ya¹⁴ kha¹nɛ¹nki³ ča².

(muchacho/Juan/,/ su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó: 3a.p./él)

464. Juan se cayó sobre el techo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ rku¹ nti²ya¹⁴ kha¹nɛ¹nki³sɥ¹ ča².

(muchacho/Juan/,/ su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó-encima: 3a.p./él)

465. Juan viene de Oaxaca.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ʒæ²⁴ nɛ¹⁴si¹chæ¹ ntu¹ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./Oaxaca/viene: 3a.p./él)

Juan viene del pueblo.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ʒæ²⁴ nɛ¹⁴ntɔ¹ ntu¹ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./pueblo/viene: 3a.p./él)

Juan viene de la milpa.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ škɥ¹ hnɥ¹ ntu¹ba² ča².

(muchacho/Juan/,/ su cara: 3a.p./milpa/viene: 3a.p./él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ ka¹ntu¹baɟ¹² ča² ta²² nti²ya² ki²si²² ta² ta²² škɥ¹² hnɥ¹²

(muchacho/Juan/,/no vino: 3a.p./él/posición/camino/
ka¹ntu¹ba² ča².

verdad/relación/posición/su-cara: 3a.p./milpa/vino: 3a.p./él)

467. Juan se cayó en el río.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ kha¹nɛ¹nki¹ya¹ ča² nta²hyæ²⁴.

(muchacho/Juan/,/se cayó adentro : 3a.p./él/río (= agua grande))

Juan se cayó en el agua.

ča² hɥa¹ nɛ¹⁴ kha¹nɛ¹nki¹ya¹ ča² nɛ¹nta².

(muchacho/Juan/,/se-cayó-adentro: 3a.p./él/agua)

468. Juan se tiró al río.
 ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ ka'çi'nka'thɛ²ya¹ ča² yoh³-ræ³ ča² nka²'hŋj² nta²hyæ²⁴.
 (muchacho/Juan/,/tiró-adentro: 3a.p./él/carne-su: 3a.p./él/entre/río)
469. Juan se está bañando en el río.
 ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ nkah² nta²hyæ²⁴ ti³bi³ntu³ya² ča².
 (muchacho/Juan/,/allá/río/está-bañándose: 3a.p./él)
470. Vayamos hasta el río.
 ʔi³ska¹ nta²hyæ¹⁴ kua'nkɛ².
 (hasta/río/iremos: inclusivo)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ ʔi³ska¹ nɟa⁴-nɟ²³-nj² ka²hbe²² ča² nɛ¹⁴.
 (muchacho/Juan/,/hasta/casa-mi-no-más/llegó: 3a.p./
 ʔa⁴ ki³ntæ¹⁴ mjh¹¹ khue¹⁴-sa¹ ča².
 él/,/ya/ahora/no-quiere: 3a.p./irá: 3a.p.-más/él)
472. Juan anduvo por mi casa.
 ta²² nɟa²⁴-nɟ²⁴ ka'ʒu³hyi²²ya¹ ča² hɯa¹.
 (posición/casa-mi/paseó: 3a.p./muchacho/Juan)
473. Juan vino por el lado del río.
 ča² hɯa¹ nɛ¹⁴ ta²² thɛ²² nta²hyæ¹⁴ ka³ntu³ba² ča².
 (muchacho/Juan/,/posición/lado/río/vino: 3a.p./él)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 ba³sɛ³kha² nti²ya² hi³ŋa³ nku² nɟoh²⁴ hyæ¹⁴.
 (mitad/camino/está-acostado: 3a.p./uno/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.
 ta²² thɛ²² nti²ya² nɛ¹⁴ he'mu¹ ʔi³'nča'ku¹ ya¹.
 (posición/lado/camino/,/mucho/hay-parado: 3a.p./árbol)
476. El centro del comal está quebrado.
 ča²kha¹ ka³ba³sɛ¹-ræ¹⁴ nj³tha¹⁴.
 (está-quebrado: 3a.p./mitad-su: 3a.p./comal)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ki'su¹ nku² nɔ²²ʒæ²⁴ ka'ba'se³'kha²-ræ²⁴ nɔ²⁴'tha²⁴.
 (está-parado: 3a.p./uno/mosca/mitad-su: 3a.p./comal)
478. El comal se partió por enmedio.
 ka'ba'khɔ³ ba'se³ ni²'tha²⁴.
 (se-quebró: 3a.p./mitad/comal)
479. Juan es el de enmedio.
 ɔa² huɔ¹ nɛ¹⁴ ɔa² bæ²²⁴ si² hi'ya³ ba'se³ ɔa².
 (muchacho/Juan/,muchacho/ese/que/está-en: 3a.p./ mitad/él)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 ku'i²nɔɔ²² thæ²⁴ ta²² la²ɔu²⁴ bi²²⁴ ɔæ²²⁴ ni²'ɔya²⁴.
 (meteremos: inclusivo/semilla/posición/lado/este/suyo: 3a.p./casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 ʔa¹⁴ bi²'ni²ɔ² thæ²⁴ ta²² the²² ni²'ɔya².
 (interrogativa/meten: ustedes/semilla/posición/lado/camino)
482. El hombre salió.
 ka'be²'thu² ɔa².
 (salió: 3a.p./él)
 ka'be²'thu¹ ɔa².
 (salió: 3a.p./él)
483. El hombre está borracho.
 ɔi²⁴ ɔa²
 (borracho/él)
484. El hombre que salió estaba borracho.
 ɔa² si² ka'be²'thu²-hɔ² nɛ²⁴ ɔi²⁴ ɔa².
 (muchacho/que/salió: 3a.p-él/,borracho/él)
485. El hombre salió borracho.
 ɔi²⁴ ɔa² si² ka'be²'thu² ɔa².
 (borracho/él/que/salió: 3a.p./él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

ka¹?bae¹ ca² si² ci²?²⁴ ca².

(vi/él/que/borracho/él)

487. Encontré borracho al hombre.

ci²? ca² si² ka²be¹⁴cu²ta²? ca².

(borracho/él/que/alcancé/él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ka¹ntu²ba² koh³ ca² si² ci²?²⁴-hə².

(vine/con/él/que/borracho-el)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

ha²ræ²⁴ ca² si² ka²be²thu²si²?²⁴ ɕæ²⁴ ca² ci²?²⁴.

(cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo : 3a.p./muchacho/borracho)

490. El hombre mató al perro.

ca² bæ²⁴ ka²ɕi²kə²? ca² nə²ŋa².

(muchacho/ese/mató: 3a.p./él/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

ti²hba²? nə²ŋa² ca².

(está-agarrando: 3a.p./perro/él)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

ka²ɕi²kə²? ca² nə²ŋa² si² ti²hba²? cu²⁴ ca².

(mató: 3a.p./muchacho/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él: animal/él)

492. El perro me estaba mordiendo.

ti²hba²? na²ŋa² nkə²⁴.

(está-mordiendo: 3a.p./perro/yo)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

ka²ɕi²kə²? ca² nə²ŋa² si² ti²hba²? cu²⁴ nkə²⁴.

(mató: 3a.p./él/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él : animal/yo)

494. El perro estaba enfermo.
 cú⁴ nǎ³ñǎ²-hǎ² nǎ² ?mǔ³-rǎe²⁴ cú²⁴.
 (animal/perro-el/,/enfermo-le: 3a.p./él: animal)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 cú⁴ nǎ³ñǎ² sí² ka²ǰi²ke²? cá² bæ²?²⁴ nǎ² ?mǔ³-rǎe²⁴ cú²⁴.
 (animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ enfermo-le: 3a.p./él: animal)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 cú⁴ nǎ³ñǎ² sí² ka²ǰi²ke²? cá² bæ²?²⁴ nǎ² ti³hǎe²?
 (animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ está-agarrando: 3a.p./
 cú²⁴ nkǎ²?²⁴.
 él: animal/yo)
497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
 hǎ²rǎe²⁴ cá² sí² ka²bē²thū²ǰi² ǰǎe²?²⁴ cá² sí² ka²ǰi²ke²?-rǎe²⁴
 (cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo: 3a.p./muchacho/que/mató:
 nǎ³ñǎ².
 3a.p.-le: 3a.p./perro)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 ka²bē²thū² nǎ³?-rǎe²⁴ nǎ³ñǎ² sí² ka²ǰi²ke²?²⁴.
 (salió: 3a.p./dueño-su: 3a.p./perro/que/maté)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 ka²bē²thū² cá² ǰǎe²?²⁴ nti²?ya²⁴ ?i³skǎ¹? sí² ka²ǰi²ke²? cá² nǎ³ñǎ².
 (salió: 3a.p./muchacho/suyo: 3a.p./casa/donde/que/ mató: 3a.p./él/perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 ka²sa²ku²-nǎ² kǐ²?cǎ²⁴ ?i³skǎ¹? sí² ka²bē²hǎ²?
 (se-encontró: 3a.p.-me/fierro/donde/que/dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ?i³skǎ¹? sí² ka²ñj²smǎ²? sí²nkǎ²? nǎ² nkǎh² ka²ntu²ba² koh²
 (donde/que/soltamos: inclusivo/nuestro-pariente: inclusivo/,/allá/vine/con/
 ka²mǎ²?
 camión)

502. Dame la botella que tiene agua.
 teʔʰ-nəʔ boʔteʔyaʔ šíʔ ʔiʔncaʔ nəʔntaʔ.
 (ɨdaʔ-me/botella/que/hay-adentro/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 teʔʰ-nəʔ nkuʔ boʔteʔyaʔ šíʔ ʔiʔncaʔ nəʔntaʔ.
 (ɨdaʔ-me/uno/botella/que/hay-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 teʔʰ-nəʔ kaʔsaʔ ʔiʔskaʔ biʔnceʔntehʔʰ yaʔ ntiʔʰ.
 (ɨdaʔ-me/caja/donde/metes-bien/palo/lumbre)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 teʔʰ-nəʔ kuʔciʔyuʔ šíʔ biʔceʔ kohʔ yohʔʰ.
 (ɨdaʔ-me/cuchillo/que/cortas/con/carne)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ʔbɛʔʰ yoʔ mɛʔʰ šíʔ kaʔntoʔbeʔkuehʔ-həʔ.
 (no-sé/quien/ellos/que/viniste-con-el)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 kaʔʔbæʔ mɛʔʰ šíʔ kaʔbiʔteʔŋjʔ-ræʔʰ saʔʔntaʔʰ-həʔ.
 (vi/ellos/que/vendiste-le: 3a.p./gallina-el)
508. Este es el señor que vimos sembrando.
 mɛʔʰ biʔʰ šíʔ tiʔbiʔncaʔ thæʔʰ šíʔ kaʔʔyaʔ-həʔ.
 (señor/este/que/está-metiendo: 3a.p./semilla/que/vimos: inclusivo-el)
509. Él es viejo.
 caʔnkaʔʰ ca
 (viejo/él)
510. Él es el más viejo.
 caʔ bæʔʰ šíʔ ʔiʔʔæʔʰ-saʔcaʔnkaʔʰ caʔ.
 (muchacho/ese/que/un-poco-más/viejo/él)

511. El más viejo se murió.
 ča² śi² ʔi²ɕæ³·sa³ ča²nka¹⁴ ne¹⁴ ka²ʔmɛ² ča².
 (muchacho/que/un-poco-más/viejo/,/murió: 3a.p./él)
512. El borde del comal está quebrado.
 ča²kha² ta²nte¹¹ræ¹¹ nɟ¹tha¹¹-ha².
 (está-quebrado: 3a.p./alrededor-su: 3a.p./comal-el)
513. El caballo de Juan se murió.
 ka²ʔmɛ² nɟ¹śj²-ræ²⁴ ča² hɟa².
 (murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./muchacho/Juan)
514. El caballo de tu amigo se murió.
 ka²ʔmɛ² nɟ¹śj²-ræ²⁴ ʔa²mj¹gu¹¹-rih²
 (murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./amigo-tu)
515. El techo de la casa se cayó.
 kha²ne²nki² nka²tæ²-ræ²⁴ nti²ʔya¹¹
 (se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./casa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 kha²ne²nki² nka²tæ²-ræ²⁴ nta²ba¹¹ nɟ¹¹ʔmj¹¹-nɟ¹¹.
 (se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./su-casa: 3a.p./padre-mi)
517. El mango del machete está quebrado.
 ča²kha² ya² nɕa²ku¹¹ ki²ča².
 (está-quebrado: 3a.p./madera/su-pie: 3a.p./fierro)
518. El agua de este pozo es mala.
 nɟ¹nta² śi² ʔi²nča² nta²ba¹¹ bi²¹¹ nɟ¹¹ čo²ky¹.
 (agua/que/hay-adentro/su-casa: 3a.p./este/,/feo es)
519. El agua del río está sucia.
 nɟ¹nta² ɕæ²¹¹ nta²hyæ²¹¹ nɟ¹¹ nɟ¹¹ntæ¹¹.
 (agua/suyo: 3a.p./río/,/tierra)

520. Tengo un cinturón de piel.
 thj²-nə² nku² si²ntu²rp¹ ču²šj².
 (hay-me/uno/cinturón/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 nə²nta² ší² ʔ²nca² tih² nə² ti²se²šú¹.
 (agua/que/está-adentro: 3a.p./olla/,/está-hirviendo: 3a.p.)
522. El viento del norte es frío.
 tho⁴ ší² ntu²ba² ta² nka²ʔ²ʔ² nə² he²mu¹ ʔnca².
 (aire/que/viene: 3a.p./posición/arriba/,/muy/frío)
523. El costal para el café está agujereado.
 ʒa¹⁴ ší² ší²nca² ka²hbe²⁴ nə² ti²ša²ʔ².
 (costal/que/se-mete: 3a.p./café/,/está-abierto: 3a.p.)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 ʒa¹⁴ ka²hbe²⁴.bae²⁴ nə² je²mu¹ ʔai².
 (costal/café-ese/,/muy/pesado)
525. El perro negro es mío.
 ču⁴ nə²ña² hma¹⁴.ha² nə² ʒa²⁴ ču²⁴.
 (animal/perro/negro-el/,/mío/él: animal)
526. Ese perro chico negro es mío.
 ču⁴ nə²ña² li²ʔnti² hma¹⁴.bae¹⁴ nə² ʒa²⁴ ču²⁴.
 (animal/perro/chico/negro-ese/,/mío/él: animal)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 ʔi²ʒe³-sa² ʔñu² ší²ʔntae²⁴ nti²ʔya²⁴ ší² ma¹⁴ koh² ší²ʔntae²⁴ ka²čha¹⁴
 (un poco-más/fuerte/adobe/casa/que/se hace: 3a.p./ con/adobe/se-coció: 3a.p./
 ší² ku²ma³-rae²⁴ ší²ʔntae²⁴ nti²ʔya²⁴ ší² ma¹⁴ koh² ší²ʔntae²⁴ škye².
 que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./adobe/casa/que/se hace: 3a.p./con/adobe/crudo)

528. Él es más alto que yo.

ʔi'ɟæ¹-sa¹ ʔnka¹ ča¹ ši² ku²mɔ¹-nɔ¹ nkɔ²ʔ¹

(un-poco-más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es más alto que tu hijo.

ʔi'ɟæ¹-sa¹ ʔnka¹ ča¹ ši² ku²mɔ¹-ræ¹ ča¹ ki²ʔnti²-rih¹.

(un-poco-más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./ muchacho/niño-tu)

529. Él es tan alto como yo.

ta¹nkɔ² ʔnka¹ ča¹ ko¹-nɔ¹.

(igual/alto/él/conmigo)

Él es tan alto como tu hijo.

ta¹nkɔ² ʔnka¹ ča¹ koh¹ ča¹ ki²ʔnti²-rih¹.

(igual/alto/él/con/muchacho/niño-tu)

530. Él vino antes que yo.

ti¹thɔ¹ ča¹ ka¹ntu¹ba¹ ča¹ ši² ku²mɔ¹-nɔ¹ nkɔ²ʔ¹.

(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino antes que tu hijo.

ti¹thɔ¹ ča¹ ka¹ntu¹ba¹ ča¹ ši² ku²mɔ¹-ræ¹ ča¹ ki²ʔnti²-rih¹.

(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./ muchacho/niño-tu)

531. Él vino más tarde que yo.

ʔi'ɟæ¹-sa¹ ka¹ba¹thu¹ ʔo¹ra¹ ka¹ntu¹ba¹ ča¹ ši² ku²mɔ¹-nɔ¹ nkɔ²ʔ¹.

(un-poco-más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.

ʔi'ɟæ¹-sa¹ ka¹ba¹thu¹ ʔo¹ra¹ ka¹ntu¹ba¹ ča¹ ši² ku²mɔ¹-ræ¹

(un-poco-más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./

ča¹ ki²ʔnti²-rih¹.

muchacho/niño-tu)

532. Él es menos rápido que yo.

ʔi'ɟæ³-sa³ ʔai²-ræ¹⁴ čá² sí² ku²mǝ¹-nǝ² nkǝ²¹⁴.

(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.

ʔi'ɟæ³-sa³ ʔai²-ræ¹⁴ čá² sí² ku²mǝ¹-ræ¹⁴ čá²

(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/

ki²ʔnti²-rih².

niño-tu)

533. Él trabaja tan bien como yo.

sa³kua³thj² sa³ʔmǝ² śa³ ne²¹⁴ kua³thj² sa³ʔmǝ² čá².

(así-como/hago/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

sa³kua³thj² sa³ʔmǝ² čá² ki²ʔnti²-rih² śa³ ne²¹⁴ kua³thj² sa³ʔmǝ² čá².

(así-como/hace: 3a.p./muchacho/niño-tu/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

he'mu³ khj² śa³¹ʔnta¹⁴ ʔa¹bæ¹⁴ śi² kua³kǝ¹-bæ¹⁴ śi² kua³ɟæ³ ču¹⁴.

(muy/mucho/gallina/blanco/que/así-son-ese/que/ compraré/él: animal)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

nku² ho¹ nj²¹śti¹⁴ śi² kua³kǝ¹-bæ¹⁴ ne¹⁴ ʔmu³-ræ¹⁴.

(uno/dos/niños/que/así-son-ese/,/enfermo-le: 3a.p.)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ʔa¹ ña³ yæh¹-nj² nj²¹śti¹⁴ śi² kua³kǝ¹-bæ¹⁴ ne¹⁴ ʔmu³-ræ¹⁴.

(ya/hasta/todo-no-más/niños/que/así-son-ese/,/ enfermo-le: 3a.p.)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ʔmǝ²¹⁴-ræ¹⁴ ʔi¹ska¹ nku² nj²¹śti¹⁴-bæ¹⁴.

(no-enfermo-le: 3a.p./hasta/uno/niños-ese)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 ɲi'sti¹⁴ si¹ kui'ku¹-bi¹⁴ ne¹⁴ ka'hi'ne³ nku² nku² si²?a'si².
 (niños/que/así-son-este/,/comió: 3a.p./uno/uno/dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 tu⁴ ha'ræ¹⁴-ni² nku² ɲi'sti¹⁴-bi¹⁴ ne¹⁴ ski'nta'ya³-ri².
 (no-más/cual-no-más/uno/niños-este/,/llamará: 3a.p.-te)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 he'mu¹ khj¹ ɲi'sti¹⁴-bi¹⁴ si¹ ?mu¹-ræ¹⁴.
 (muy/mucho/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 cú'ba¹ ɲi'sti¹⁴-bi¹⁴ si¹ ?mu¹-ræ¹⁴.
 (poco/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)
542. Bastantes niños están enfermos.
 he'mu¹ khj¹ ɲi'sti¹⁴ si¹ ?mu¹-ræ¹⁴.
 (muy/mucho/niños/que/enfermo-le: 3a.p.)
543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
 he'mu¹ khj¹ gha'nka¹⁴ ka'bi'te'ŋa¹.
 (muy/mucho/sarape/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
 he'mu¹ cú'ba¹ gha'nka¹⁴ ka'bi'te'ŋa¹.
 (muy/poco/sarape/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
 ka'bi'te'ŋa¹ nku² ho gha'nka¹⁴.
 (vendí/uno/dos/sarape)
544. Comió demasiado de esta comida. (él)
 ka'ba'thu'ta²² ka'hi'ne³ cá¹ ko'mj²da¹⁴ bi¹⁴?
 (sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/comida/este)

545. Comió demasiados chiles. (él)

ka³ba³thu³ta² ka³hi²ng² ca² hŋa²⁴.

(sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/chile)

546.

uno	nku ²
dos	ho ¹
tres	hya ¹
cuatro	ñy ^h 21
cinco	?ñy ¹
seis	hy ^μ 2
siete	ya ³ tu ²
ocho	hy ^ɛ 2
nueve	ñah ²
diez	tæ ³
once	te ³ nku ²
catorce	te ² ñy ^h 21
quince	thy ² 21
dieciseis	thy ² ? ² nku ²
viente	ka ²
veintiuno	ka ² nku ²
treinta	ka ² ta: ¹
treinta y uno	ka ² te ³ nku ²
treinta y cinco	ka ² thy ² 21
treinta y seis	ka ² thy ² ? ² nku ²
cuarenta	ya ² ca ¹
cincuenta	ya ² ca ¹ tæ ³
cincuenta y cinco	ya ² ca ¹ thy ² 21
sesenta	hya ² ca ¹
setenta	hya ² ca ¹ tæ ³
setenta y cinco	hya ² ca ¹ thy ² 21
ochenta	ñy ^h ca ¹
noventa	ñy ^h ca ¹ tæ: ³

noventa y cinco	ñu ^h čá ³ th ^u ʔ ³¹
cien	nku ² sie ² ntu ²⁴
ciento uno	nku ² sie ² ntu ²⁴ koh ³ nku ²
ciento cincuenta	nku ² sie ² ntu ²⁴ ba ³ se ³ .
ciento cincuenta y	
cinco	nku ² sie ² ntu ²⁴ koh ³ ya ² čá ³ th ^u ʔ ³¹
doscientos	ho ¹ sie ¹ ntu ¹⁴

547. Tengo un caballo.

ta²k^u-nə² nku² nə²s²ʃ².

(está (sentado): 3a.p.-me/uno/bestia)

th²-nə² nku² nə²s²ʃ².

(hay-me/uno/bestia)

548. Tengo dos bueyes negros.

siu²-nə² ho¹ nq¹bi¹yu¹⁴ hmə¹⁴.

(están: 3a.p.-me/dos/buey/negro)

th²-nə² ho¹ nq¹bi¹yu¹⁴ hmə¹⁴.

(hay-me/dos/buey/negro)

549. Fui a su casa una vez.

kə¹ h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ mə¹⁴ nku² nti²ya².

(fui/su-casa: 3a.p./ellos/uno/vez)

Fui a su casa dos veces.

ho¹ nti²ya² kə¹ h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ mə¹⁴.

(dos/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

Fui a su casa tres veces.

hya¹ nti²ya² kə¹ h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ mə¹⁴.

(tres/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

ču¹ba¹ nku² čá² ka¹be¹th^u² čá² nti²ya²⁴.

(medida/uno/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ću⁴ba⁴ ho¹ ca² ka²æ²thu² cá² nti²?ya²⁴.

(medida/dos/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ću⁴ba⁴ hyá¹ cá² ka²be²thu² cá² nti²?ya²⁴.

(medida/tres/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

čhɥ²³¹ nku² nɔh²⁴ hi²má³ nku² nka²ʔy¹.

(¡agarren!/uno/piedra/cada/uno/ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

ya² sí² má²ho¹ sí¹ má²ho¹-há² te²tɥ² nku² ću²⁴ba²⁴.

(árbol/que/segundo/que/segundo-el/¡peguen!/uno/medida)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ća² hɥá¹ ne¹⁴ ka²hbe³ cá² sí² mjh²¹⁴ -ra: ¹⁴ cá² će³ cá².

(muchacho/Juan/,/se fue: 3a.p./él/que/ no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él/v

554. Juan vino para que lo vieras.

ka²hbe²² cá² hɥá¹⁴ sí¹⁴ će³ cá².

(llegó: 3a.p./muchacho/Juan/que/ves/él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ka²ba²ɕæ¹ ka²ʔe²ta¹⁴ sí² kui²ñh²² koh³ cá²kj².

(compré/carreta/que/cargaremos: inclusivo/con/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ka²ba²ɕæ¹ ka²ʔe²ta¹⁴ sí² kui²ñh²² koh³ cá²kj².

(compré/carreta/que/cargarás/con/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

khuæ² nta²sa¹ ti¹ba²1 ɕi².

(iré/aunque/está-lloviendo: 3a.p./lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.
 ?a⁴-nta²sa¹ kua²1 ɕi² nɛ²⁴ khuæ².
 (aunque/lloverá: 3a.p./lluvia/,/iré)
559. Si vas a ir, apúrate.
 sa¹-sí² kuj²² nɛ²⁴ sa²ti² nɛ²²?ɲi² ta²kuj¹.
 (si/irás/,/pronto/¡haz! /tu-seno)
560. Si lo veo le pido el machete.
 sa¹-sí² skuæ² ɕá² nɛ²⁴ khuæ¹⁴?ya¹⁴-rae¹⁴ ɕá² ki²⁴ɕá²⁴.
 (si/veré/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 sa¹-sí² ka¹?bae¹ ɕá² nɛ²⁴ khe¹⁴?ya¹⁴-rae¹⁴ ɕá² ki²⁴ɕá²⁴.
 (si/vi/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 sa¹-sí² ka¹?bae¹ ɕá² nɛ²⁴ ka¹hbe¹⁴?ya¹⁴-rae¹⁴ ɕá² ki²⁴ɕá²⁴.
 (si/vi/él/,/pedí-le: 3a.p./él/fierro)
563. Me voy, porque no estoy trabajando.
 khuæ² ta² ?a⁴kuj²⁴ sa² ti²sa¹?mɛ¹.
 (iré/relación/no-es/trabajo/estoy-haciendo)
564. No va solo, porque tiene miedo.
 khu¹⁴ su¹bae¹ ɕá² ta² ɕa¹khɛ² ɕá².
 (no-irá: 3a.p./solo: 3a.p./él/relación/se-espanta: 3a.p./él)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 sí² ka¹hbe²²⁴ nɛ¹⁴ hi²ɲa²hbae¹ ɕá² hɲa¹.
 (que/llegaste/,/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 hi²ɲa²hbae¹ -kua²²⁴ ɕá² hɲa¹ ?i¹ska¹ sí² ka¹hbe²²⁴.
 (está-durmiendo: 3a.p.-todavía/muchacho/Juan/hasta/ que/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 hi'ŋa'hb.ɛ' cá' hɯa' ?i'ska' ?o'ra' sí' ka'hbe' ?¹⁴.
 (está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan/hasta/tiempo/ que/llegaste)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 sí' cáh'sa' khue' ?¹⁴ nɛ' ?a' hi'ŋa'hb.æ' cá' hɯa'.
 (que/falta-más/llegarás/, / ya/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 sí' khue' ?¹⁴ nɛ' kua' ŋa'hb.ɛ' cá' hɯa'.
 (que/llegarás/, /se-dormirá: 3a.p./muchacho/Juan)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 hi'ŋa'hb.æ' -sa' cá' hɯa' ?i'ska' sí' khue' ?¹⁴.
 (está-durmiendo: 3a.p.-más/muchacho/Juan/hasta/ que/llegarás)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 ?i'ska' sí' khue' ?¹⁴ se' ?¹⁴ kua' ŋa'hb.ɛ' cá' hɯa'.
 (hasta/que/llegarás/entonces/se-dormirá: 3a.p./ muchacho/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 sí'-ka'tj' ?²¹ nɛ' -nɛ' ?o'ra' sí' ti'hi' nɛ'.
 (¡que-no-molestes!-me/tiempo/que/estoy-comiendo)
573. No me molestes cuando como.
 sí'-ka'tj' ?²¹ nɛ' -nɛ' ?o'ra' sí' hi' nɛ'.
 (¡que-no-molestes!-me/tiempo/que/como)
574. Si quieren irse, que se vayan. (ellos, ellas)
 sa'-sí' mɛh' ?¹⁴ khue' mɛ' nɛ' ka'the' mɛ'.
 (sí/quiere: 3a.p./irá: 3a.p./ellos/, /¡que-se-vaya!: 3a.p./ ellos)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 cá' hɯa' nɛ' í' thæ' cá' ya'hŋa' ?a' kua' koh' nkɔ' í' thæ'.
 (muchacho/Juan/, /sembrará: 3a.p./él/chilar / /también/ con/yo/sembraré)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

čá² hɯá¹ nɛ¹⁴ čí¹'thæ²⁴ čá² ya'hŋá²⁴ pe'ru⁴ nká²³ nɛ³ čí²'thɛ⁴¹.

(muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar /pero/yo/,/ no-sembraré)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

čá² hɯá¹ nɛ¹⁴ čí¹'thɛ⁴¹ čá² pe'ru⁴ nká²³ nɛ³ čí¹'thæ².

(muchacho/Juan/,/no-sembrará: 3a.p./él /pero/yo/,/ sembraré)

578. No quiero nada de eso.

mɨh²¹ -ka'má²⁴¹ -nɨ²-na² bæ²⁴.

(no-quiere: 3a.p.-aumentativo-no más-me/ese)

579. ¿Quiere algo de esto?

?a¹⁴ mɛh²¹ -nɯh²¹ ?i¹⁴čæ² bi²⁴.

(interrogativa/quiere: 3a.p.-les: a-ustedes/un-poco/este)

580. No puedo caminar solo.

mɨh²¹ hb.æ² su²'ba².

(no-puede: 3a.p./voy/solo: yo)

mɨh²¹ ču¹hyæ² ?¹ya¹ su¹'ba².

(no-puede: 3a.p./paseo/solo:yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

nki'ta²'hŋɯ¹⁴ -nɨ² mɨ² sa¹?mɛ² śá².

(de-mañana-no-más/puede: 3a.p./hago/trabajo)

582. Ya mero voy.

nti'ku'má⁴¹ -nɨ² khu æ².

(ahorita-no-más/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

?a¹ ka'ba'thu³ ?o'ra²⁴ si³ kua'nkɛ² nɨ¹⁴?ŋá⁴² śá².

(ya/pasó: 3a.p./tiempo/que/iremos: inclusivo/haremos: inclusivo/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
he'mu' sa'ti' nti'ku'ma'-ni' si' kua'nke' ni'ʔŋa' sa'.
(muy/temprano/ahorita-no-más/que/iremos: inclusivo/
haremos: inclusivo/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.
ska' bi'ʔa ne'ʔa ntah'-bi' si' si'ne'.
(hoja/este/,/bueno-este/que/comeremos: inclusivo)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
ska' bi'ʔa ne'ʔa ntah' ɬæ ʔa' c'ʔa' bæʔa'.
(hoja/este/,/bueno/suyo: 3a.p./enfermedad/ese)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
kha'-ræ ʔa' ska' bi'ʔa koh' c'ʔa' bæʔa'.
(se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p./hoja/este/con/enfermedad/ ese)

586. Juan es rápido para caminar.
ca' hɔa' ne'ʔa he'mu' nki'hŋa' hbi' ca'
(muchacho/Juan/,/muy/liviano/va: 3a.p./él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
he'mu' tah'-ka'ma'ʔa'-ni' nã'nki'-bi' si' si'nca' th:c ʔa'.
(muy/duro-aumentativo-no-más/tierra-este/que/se-meterá: 3a.p./semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
ni'sti' bi'ʔa ne'ʔa ʔi'ska' nki'hŋa' he'mu' cu'ba' na'ʔi'nki'hŋa' thi' cu'.
(día/este/,/hasta/campo/muy/poco/bestia-de-campo/hay/él: animal)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
he'mu' cha' ku'ma' ma'su' na'ʔi' bæʔa'.
(muy/difícil/se-hará: 3a.p./manso/bestia/ese)

590. Ojalá venga pronto.
sa'-me'ʔa ni' si' sa'ti' ka'ti'ntu'ba' ca'.
(ojalá/que/pronto/¡venga!: 3a.p./él)

591. Puede que venga pronto.

kui'ntu'ba' sa'ti-ræ' cá'.

(vendrá: 3a.p./pronto-probabilidad/él)

592. No, deme menos.

he'ya' cú'ba'-sa' tɥ²¹ -nə'.

(no /poco-más/¡den!-me)

593. ¿Quiere mucho?

?a' he'mɥ' khj' məh¹¹ -nɥh¹¹.

(interrogativa/muy/mucho/quiere: 3a.p.-les: a ustedes)

594. No, deme poco.

he'ya' ʔi'ɬæ'-ni' tɥ²¹ -nə'.

(no /un-poco-no-más/¡den!-me)

LÉXICO

abajo	ka ⁴ na ³ nki ³⁴
abajo de	nka ³ ʔmə ³⁴ ; nki ³ ʔmə ³⁴
abanica (3a.p.)	ɕi ³ ɕæ ²
abeja	cu ⁴ se ³ ra ³⁴
abre, agujerea (3a.p.)	lu ³ sa ³ ʔ ²
acaba (3a.p.)	ɕi ³ khæ ²
acaba (se... 3a.p.)	hbae ³
aconseja (3a.p.)	bi ³ ncá ² nki ²
acostado (está... 3a. p.)	hi ³ ŋa ³
adobe	si ⁴ ʔntæ ⁴
afilado	yuh ³⁴
afloja (3a.p.)	bæ ³ ʔ ² nta ² ya ¹
agrio	sə ³
agua	na ³ nta ²
aguacate	yu ³ mə ²
águila	hya ⁴
ahora, hoy	ki ³ ʔntæ ³⁴
ai	tho ⁴

ala	ʈhu ⁴ nka ³⁴
alacrán	na ¹ ya ²
alegre (está... 3a.p.)	sua ¹ -rae ³⁴
algodón	ʈa ⁴ nka ⁴
alto	ʔnka ²
amargo	sa ²
amarillo	si ² ne ¹
amontona (3a.p.)	bi ² yuh ² ntu ²
ampolla (se... 3a.p.)	si ² ncá ² nta ²
ancho	tæ ²
anillo	ʃtu ⁴ nkɥ ²
animal	cu ⁴
anteayer	nku ² ca ³⁴
año	nɥ ²
aplasta (3a.p.)	ʈu ² ki ² ne ¹ , ʈu ² ki ² ne ¹
aprieta (3a.p.)	ʈu ² stj ² . bæ ² ʔʔhɥ ² , bæ ² ʔʔhɥ ²
aquí	nke ² 34, ʔe ³⁴
araña	tu ² ne ² ʔ ³⁴
árbol	ya ²
arco iris	ye ⁴ hñq ⁴
arde	ti ¹ , boh ² ma ¹
ardilla	snɥ ¹⁴
arena	ʈu ² mɥ ²
armadillo	ca ² ʔ ³⁴
arriba	nka ⁴ tj ² 34
arriera (hormiga)	nta ⁴ ʔya ³⁴
asa, tuesta (3a.p.)	ʈi ² ʈhu ¹
atole	ncáh ²
avergonzado (está... 3a.p.)	sa ² ba ¹⁴ -rae ³⁴
ayer	nku ² hñq ³⁴
baba	ci ² ncɥ ³⁴
baila (3a.p.)	tæ ¹
baja (3a.p.)	ʈi ² tu ² hne ² 34, bi ² hne ²
baja (se... 3a.p.)	bi ² tu ² hne ² 34
baña (3a.p.)	ʈi ² ntu ² ya ²
baña (se... 3a.p.)	bi ² ntu ² ya ²

barba (su... 3a.p.)	ɸha ⁴ s̥kɥ ⁴
barre (3a.p.)	bi ² te ² ca ²
barriga (su... 3a.p.), adentro	ka ⁴ ʔnɸua ⁴
basura	s̥tae ²
baúl	ka ⁴ sa ³⁴ ɸhja ²
bebe (3a.p.)	ʔbi ²
bendice (3a.p.)	ɸi ² nca ² ky ²
blanco	t̥a ² ba ²
blando	ʔi ² nta ²
boca (su... 3a.p.)	ʔnɸua ²
borracho (está... 3a.p.)	ci ² ʔ ⁴
borrego	ɸa ³⁴ nka ⁴
bosque, monté	nki ² hñã ² ca ²
brazo y mano (su... 3a.p.)	ɸha ²
brujo	su ² rki ²
buey	nɸah ⁴
cabello (su... 3a.p.)	ɸha ⁴ rku ⁴
cabeza (su... 3a.p.)	rku ⁴
cacao	ntɸu ² ; ʔntɸu ²
cal	s̥u ³ hñɥ ³⁴
calabaza	nã ⁴ cu ⁴
calentura	ci ² ʔ ² sua ² ʔ ⁴
caliente	sua ² ʔ ⁴
cama	nã ⁴ cã ³⁴
camina, va (3a.p.)	hbi ² , hbe ²
camino, vereda, vez	nti ⁴ ya ²
camote	nɥ ² ɸae ²
campo	nki ² hñã ²
cana	ɸha ⁴ nã ³ sa ²
canasta (con asa)	nɥ ⁴ s̥j ⁴ ʔnɸã ⁴
canasta (sin asa)	nɥ ⁴ s̥j ⁴ ta ²
cangrejo	sa ⁴ nko ³⁴
canta (3a.p.)	sae ²
cántaro	nɥ ³ sa ³⁴
caña	nteh ³⁴
capaz, hábil, listo (es... 3a.p.)	ki ² ky ² (ka ² ky ²)

cara (3a.p.), encima	śkɥ ⁴
carbón	ki ⁴ śɥ ⁴
carne	yoh ³⁴
carrizo	ya ² ŋə ² śu ⁴⁴
casa	nti ²³ ʔya ³⁴
cáscara	tʃa ⁴ bə ⁴
caza (3a.p.)	hbi ¹ śa ² ŋə ² ñə ²
cebolla	tu ² ʧhu ³⁴
cena (3a.p.)	h ¹ i ² ŋə ² nki ¹ śɥ ¹
ceniza	nte ² su ³⁴
cera negra	tu ² se ²
cerca (adv.)	ti ² ñə ²
cerdo	čí ¹ nka ⁴
cerro	ŋə ⁴ śi ⁴
cielo	nka ²³ ʔnka ³⁴
cien	nku ² sie ² ntu ⁴⁴
cierra (3a.p.)	bə ² ʧa ¹
cigarro	ŋə ⁴ skɥə ⁴
cinco	ʔñɥ ¹
ciruela	ʧa ⁴ nkj ¹
claro	tʃai ²³ , yu ⁴ hba ²
cocina (3a.p.)	ʧi ² ntah ³⁴ ʧa ² ko ² mj ² da ³⁴
coco	ŋə ⁴ tɥ ² ko ² ko ¹
coge, agarra (3a.p.)	hba ²³
cola	nte ² ʧj ²³
collar	tu ² -rae ³⁴ ŋə ³⁴
comal	ŋj ² tha ³⁴
come (3a.p.)	hi ² ŋə ²
comezón	thə ²
comida (guisada)	ko ² mj ² da ³⁴ , śi ² śi ³⁴ ŋə ⁴²
completa (3a.p.) (una cosa)	sa ²³ ʔmj ² ʧj ²³
compra (3a.p.)	bə ⁴ ʧə ¹
contesta (3a.p.)	hba ⁴ ya ² nki ¹
conversa (3a.p.)	bi ² sia ² hmj ²
copal	tʃu ² nkɥ ² -rae ³⁴ ŋj ² ŋə ²
corazón	śa ²³ se ²

corta (3a.p.)	ba ² tæ ²
corteza	tʃa ⁴ ba ⁴ ya ²
corto	stu ² ba ²
corre (3a.p.)	la ² nka ²
cose (3a.p.)	hbu ² ya ²
cosecha (3a.p.)(maíz)	hba ² nka ²
agarra (quelite)	hba ² ʔ ²
arranca (ejote)	hba ² hŋ ²
corta (caña, plátano)	ba ² tæ ²
corta (picante, mango, naranja, aguacate)	ba ² hŋe ²⁴
rejunta (tomate)	hba ² ya ²
coyote	nq ² ñq ² sa ² hyæ ²⁴
crece (3a.p.)	mq ² hyæ ² (singular) mq ² ye ² (plural)
criatura	ki ² ʔnti ² nta ²
crudo	skʷe ²
¿cuándo?	ha ² nq ²⁴ ʔya ²
¿cuánto?	ʔa ²⁴ khj ²
cuarenta	ya ² čq ²
cuatro	ñy ²⁴ h ²⁴
cucaracha	ču ² nti ²
cuece (3a.p.)	be ² čhə ²
cuello (su... 3a.p.)	nki ² sq ²
cuenta (3a.p.) (números)	be ² ski ²⁴
cuernada, mecate	nq ² ʔñy ²
cuerpo (su... 3a.p.)	yoh ²⁴ -rae ²⁴
cuervo	če ²⁴ nta ²⁴
cueva	nki ² ho ²⁴ ; nke ² ho ²⁴
cuida (3a.p.)	sa ² ʔmj ² kui ² da ² du ²⁴
culebra	yae ⁴
cuñada	su ² nky ²
cura, sacerdote	nq ² ʔmj ²⁴
cura (3a.p.)	ɸi ² rki ²
chayote	ču ² ʔmj ²
chapulín	nča ²⁴ ʔba ²⁴
chicozapote	nq ² ča ²⁴ ɸhə ²

chilacayote	nə́'cu'hmǐ²
chile	hñǵ⁴
chinche	čí'ncǐ²⁴
chupa (3a.p.,	ʔbi²nki¹
chupa-rosa	ti¹ntu¹
da (3a.p.)	sua²
debe (3a.p.)	ki²thǵ²⁴
dedo de la mano (su... 3a.p.)	rku⁴ ɸha³
dedo del pie (su... 3a.p.)	rku⁴ nɸa⁴ku⁴
deja (3a.p.)	bə³hñǵ²
delgado	ʔntæ¹
derecho, verdad	ki²sí²⁴
desata (3a.p.)	bə³nte³kha²⁴
descansa (3a.p.)	bə³hñǵ²he²nta²
despierta a (3a.p.)	ɸi²nka²ska²
despierta (se... 3a.p.)	ba²ska²-ræ²⁴
despluma (3a.p.)	hba³nǵ¹
después	mǵ³ nka³skǵ²⁴
destruye (3a.p.)	ɸi²nke²ɸy²
día	nǵ¹stǵ²⁴
diente (su... 3a.p.)	nǵ⁴ʔñy⁴
diez	tæ¹
dinero	tɸh²⁴
distribuye (3a.p.)	ba³tæ¹kha²
¿dónde?	hə³nǵ²⁴
dos	ho¹
duele (3a.p.)	ʔmɸ², hi²nǵ³ya³
duerme a (3 p.)	ɸi²ha²ñǵ² hbae¹
duerme (se... 3a.p.)	hba³ñǵ²hbae¹
dulce	ʔa²sí²
duro	tah²
ejote	nǵ⁴hna²
elote	nću⁴tǵ⁴
empieza (3a.p.)	bə³ɸǵ²⁴
encuentra (se... 3a.p.)	sa²ku²
enfermo (está... 3a.p.)	ʔmɸ³-ræ²⁴

enseña (3a.p.)	bi ² ku ² ya ²
entierra (3a.p.)	be ² ya ² ñj ²
envía (3a.p.)	ɸi ² hka ² thu ²
epazote	nte ² hñj ²
escarba (3a.p.)	hba ² ?nki ²
escoba	nte ² n ² co ² h ²
escoge (3a.p.)	ba ² śj ² h ² ; bu ² śj ² h ²
escondido	?mǽ ²
escucha, oye (3a.p.)	bi ² si ² ñj ² h ² ; bi ² se ² ñj ² h ²
ese	bae ² ? ² , -bae ²
espalda (su... 3a.p.)	nka ² śty ²
espanta a (3a.p.)	bi ² n ² ca ² rky ²
espanta (se... 3a.p.)	ɸa ² khj ²
espejo	spe ² hu ²
espiga	nta ² ti ²
espina	nǽ ² ?ya ²
espuma	śu ²
esquina	yuh ² -rae ²
estalla, revienta, trueno (3a.p.)	ɸi ² nka ² , ti ² ya ²
este	bi ² ? ² , -bi ²
estrecho, angosto	śku ²
estrella	nj ² ñj ²
excremento	yae ² ? ²
existe, está (sentado) (3a.p.)	ta ² ky ² (sg.), siu ² (pl.)
exprime (3a.p.)	ɸi ² ɸj ²
extingue, apaga (3a.p.)	ɸi ² ko ² ? ²
fibra de maguey, ixtle	nǽ ² śa ²
fierro, metal	ki ² ca ²
fiesta	sui ² ? ²
flecha y arco	ya ² n ² ci ² hny ²
flor	nǽ ² śu ²
frijol	yu ² hma ²
frío	?n ² ca ²
frota (3a.p.)	ɸu ² hbae ² ɸha ²
fuego, llama	nti ² ? ²
fuerte	?ñj ²

fuma (3a.p.)	khe ²
gallina	sa ² nta ⁴ čhy ⁴
gallo	sa ² nta ⁴ šj ²
gato	bri ² ci ⁴
gente	su ⁴ ta ⁴
golpea (3a.p.)	bah ²
gordo (es... 3a.p.)	ʔŋy ² ka ² ky ²
gorgojo	ča ⁴ mq ⁴ , ki ² sy ⁴
gotea (3a.p.)	ba ² , ba ² tj ²
grande	hyæ ² (sg.), ye ² (pl.)
granizo	ntoh ⁴ ɟi ²
grano (del cuerpo)	ŋi ⁴ ntu ⁴
grasa (manteca)	si ² ne ²
grita, llama (3a.p.)	hi ² nta ³ ya ²
guaje	ɬhæ ⁴
guajolote	ŋe ⁴ hŋy ⁴
guâyaba	ɬæ ⁴
gusano	ču ⁴ ntu ²
gusta (le... 3a.p.)	ču ² ya ² -rae ²
habla, dice, narra (3a.p.)	ča ⁴
hace (3a.p.)	sa ² ʔŋj ²
hambre (tiene... 3a.p.)	loh ² -rae ⁴
harina	skye ⁴ -rae ⁴ pɛ ⁴
hermana (su... 3a.p.)	ti ² ča ²
hermano (su... 3a.p.)	ʔnɬæ ⁴
hielo	ʔncə ²
hierba	ška ⁴ nki ² hŋə ²
hierve (3a.p.)	ɬi ² su ²
hígado	ča ⁴ nka ⁴ skye ⁴
hijo (su... 3a.p.)	ki ² ʔnti ² -rae ²
hoja	ška ⁴
hollín, tizne	hmə ⁴
hombre, varón	šj ²
hombro	rku ² ɬhə ²
hondo	ny ⁴ nkyl ⁴
hongo	(ču ⁴) stəj ²

hormiga	nti ² ʔyu ²⁴
hoyo	nko ² ho ⁴
huarache	cu ⁴ ʃi ² ʃtæ ²
huele (3a.p.)	bu ² hne ²⁴
huérfano	ʔnti ² ʃa ²⁴
hueso	nj ² nta ²
huevo	cho ⁴
húmedo, crudo, verde	ʃkye ²
humo	nj ² ʔnti ⁴
ídolo	nj ² na ² ya ² , nj ² na ² ntph ²⁴
iglesia	yu ⁴ nky ⁴
iguana	ci ¹ nkri ¹
intestino	nɛɛ ²⁴
ir (véase 'camina')	
jabón	ntuh ⁴
jarra	ti ¹ lu ¹ na ¹ ʃu ²
jícara	nj ³ su ³
jilote	hyæ ²⁴
jitomate	ʃu ⁴ tj ⁴
jorobado (está... 3a.p.)	ti ³ kua ¹⁴ nka ¹⁴ ʃty ¹⁴
juega (3a.p.)	(ɕi ³)nɕa ² bæ ²
labio (su... 3a.p.)	cu ⁴ ʃi ² ʔnɕua ¹
ladra (3a.p.)	bæ ² ʃa ²
lagartija	nçu ¹ çu ¹
lame (3a.p.)	ci ² ma ² hny ²
largo	ntuh ³¹
lava (3a.p.)	ba ³ ne ¹
leche	le ³ ci ²⁴
lechuza, tecolote	hu ³ ny ²
lejos	khj ²
lengua (su... 3a.p.)	nɛh ⁴
lento	he ³ ya ³
león, tigre	ʃa ⁴
levanta (3a.p.)	bu ³ nj ³ the ²⁴ , bu ³ nj ³ ʔnka ²
levanta. (se... 3 a.p.)	bi ³ ʃa ³ the ²⁴
liebre, conejo	ku ³ ne ¹ hu ¹

limpio	śu ² nti ¹⁴
lodo	tʰai ² , rka ¹
luz	śta ¹
luna	nta ³ si ²
llano	ka ⁴ ntae ²⁴
llega (3a.p.)	sa ²
llena (3a.p.)	nka ⁴ su ¹⁴
llora (3a.p.)	hbe ²
lluvia	ʧi ¹ hki ² ʧae ²
madre	hi ² nta ²
madura, se cría (3a.p.)	ʧi ²
magüey	na ² ʧ ²⁴
maíz	ma ¹ ća ²
malo	na ² ʧu ²⁴
mama (3a.p.)	yu ⁴ hme ²
mamey	ʧe ²
mano (su... 3a.p.)	ba ² ki ³
mañana (sust.)	na ⁴ ća ⁴ ʔa ² nj ¹⁴
mañana (adv.)	ʧha ²
mapache	nki ³ ta ³ hñy ¹⁴
mar	nc ² yh ²⁴ -nj ¹⁴
*marida (su... 3a.p.)	ti ¹ koh ²
marido (su... 3a.p.)	nta ² ća ² ky ²
mariposa	ćhy ⁴ -rae ²⁴
más	śj ²⁴ -rae ²⁴
masa	ti ¹⁴ ka ³ ʧae ¹⁴
masca (3a.p.)	-sa ²
mata (3a.p.)	na ⁴ ʔyu ⁴
mazorca	ba ² nka ²
mecapal	ʧi ² ke ²
mejilla	nj ¹⁴
mentón (su... 3a.p.)	na ² ʔñy ² ti ²
mercado	ʧa ⁴
metate	nki ² ba ⁴
	nte ⁴ ʧi ⁴
	na ² ʧi ²

mete (3a.p.)	ɸi ² nki ² se ² , be ³ ya ² , bi ² nca ²
metlapil	ɸha ³ nq ² ɸi ²
mezcla, revuelve (3a.p.)	bi ³ se ³ khq ¹
mide (3a.p.)	ɸi ² cu ² ba ²⁴
miel	ɸhe ²
milpa	hnɥ ⁴
moco	ɸhu ⁴ ma ²
mohoso	sú ³ ɸae ¹⁴
moja (3a.p.)	ɸi ³ ka ² nci ²⁴
moja (se... 3a.p.)	ba ³ nci ²⁴
mosca	nq ⁴ ɸae ⁴
mosquito	nq ⁴ ɸae ⁴ skuq ⁴
mucho	khj ¹
muele (3a.p.)	?bo ²
muere (3a.p.)	?me ²
muerte	khua ⁴ be ³ ya ²⁴
muestra (3a.p.)	ɸi ³ nka ² ky ²
mujer, hembra	čhy ⁴²
mundo	nka ⁴ su ³ ntæ ²⁴
murciélago	ma ⁴ ti ¹
nace (3a.p.)	ɸi ²
nada (3a.p.)	ba ² tæ ¹
nariz (3a.p.) (su...)	nte ⁴ thɥ ⁴
negro	hma ¹
nido	nta ³ ka ²⁴ , nta ⁴ ba ⁴ (n[⁴ sae ²⁴)
nieto	?nti ² ntai ²⁴
niño	ki ³ ?nti ²⁴ , li ³ ?nti ¹⁴
niños	nj ⁴ sti ²⁴ , la ³ nka ¹⁴
nixtamal	ncæ ⁴²
no	he ⁴ ya ¹ , ?a ⁴ hj ¹⁴ , ?a ⁴ xuj ⁴²
noche	nki ³ sú ¹⁴
noche (media)	nj ⁴ ste ⁴
nombre	ɸij ²
nopal	nq ⁴ nta ⁴
nosotros (inclusivo)	nka ⁴ yq ⁴² , yq ⁴²
nosotros (exclusivo)	nka ⁴ vj ²⁴ , yj ²⁴
nube	yu ² hbi ²⁴

nueve	ñəh ²
nuevo	śa ⁴ ɸæ ⁴
Oaxaca	ŋə ⁴ śi ⁴ ɸhæ ⁴
occidente	la ² ɬu ²⁴ be ² the ¹ ɸui ²²
ocote	ya ² ŋi ² ca ²⁴
ocho	hyi ²
ojo (su... 3a.p.)	tu ² śky ²⁴
olote	ŋə ² hñə ²
olla	tih ⁴²
ombligo	tu ² śu ² ? ²¹⁴
oreja (su... 3a.p.)	ʈha ⁴ ba ¹ ñy ^{h42}
oriente	la ² ɬu ²⁴ be ² thu ² ka ³¹ ɸui ²²
orina	nta ² ntu ² ba ⁴
oscuro	hñy ¹
otra vez	-nka ³
otro	nku ² -sa ² , śi ³ nku ²
oye, obedece, (3a.p.)	bi ² ?ntæ ²
padre	ŋə ⁴ ?mji ²⁴
paga (3a.p.)	be ² chi ²
pájaro	ŋi ² sæ ²⁴
palabra	khua ⁴
palma	hne ²
pan	pə ²⁴
papel	śy ^{h4}
parado (está... 3a.p.)	se ² ky ²
pare (3a.p.) (parir)	ɸi ² -rae ²⁴
párpado (su... 3a.p.)	cú ⁴ śi ² tu ² śky ²⁴
pasa (3a.p.)	ba ³ thu ³
pasado mañana	nki ² -ŋi ²⁴
pecado, falta	hyæ ²
peine	nte ⁴ ti ²
pelea (3a.p.)	khə ²
pelo, pluma, rama	ɸha ⁴
permanece (3a.p.)	be ² hñə ²
perro	ŋə ² ñə ²
pesado (es... 3a.p.)	?ai ²

pescado	ti ⁴
petate	nj ³ hŋa ³
pinchancha, coladera	nj ³ su ³ sa ³ ba ³
pie (su... 3a.p.)	nca ⁴ ku ⁴
piedra	ntɔh ⁴
piel, cuero	cu ⁴ si ²
pierna	tju ⁴ mj ³
pinole	skɔq ⁴ yu ⁴ hma ²
piña	pi ³ fiq ¹
piojo	si ³ ti ²
pitaya	ne ⁴ chi ⁴
planta (3a.p.)	fi ³ thae ² , bi ³ nca ² thae ²
plátano	ne ⁴ cha ⁴
poco	ʔi ⁴ fae ³
pollo	ʔnti ² sa ² ʔnta ²
por qué	me ² me ¹ , me ² fae ³ ʔ ² si ³
pregunta (3a.p.)	hbi ³ ne ³ nki ² se ¹ , bi ³ ne ³ nki ² se ¹
pudre (se... 3a.p.)	hbe ³ ntu ²
pueblo	ne ⁴ nta ⁴
pueblo (su... 3a.p.)	ne ³ nki ³ -rae ³
puede (3a.p.)	me ³
pulga	si ³ ʔya ²
puño	tju ⁴ nkɔ ⁴
pus	ti ⁴ fae ²
qué	me ²
quema (3a.p.)	ba ³ ka ²
quién	yo ²
quince	tju ³ ʔ ²
quita (3a.p.)	hba ³ ʔsi ¹
raíz	tja ⁴ me ⁴
rana, sapo	li ³ kɔq ¹
rata, ratón	nj ³ se ¹
rayo	nti ² cu ² ʔ ² ; ʔnti ² cu ² ʔ ²
red	ca ⁴ nka ⁴
regresa (3a.p.)	bu ³ ya ²
relampaguea (3a.p.)	ba ³ tae ²

reúne (se... 3a.p.)	mə ³ ta'nkɥ ²
rie (3a.p.)	be ³ hnɥ ¹
río	nta ³ hyæ ²⁴
roba (3a.p.)	ɸi ³ caəh ²
rocía (3a.p.)(con la boca)	hi ³ ny ³ mə ³ ta ^{2?}
rodilla	rku ²
rojo	ʔa ³ nj ¹
rompe (3a.p.)	ba ³ khə ² , bi ³ ce ³ ya ²
ropa	ɸhja ²
sabe (3a.p.)	bæ ³¹
sabroso (comida)	ntah ³¹ cí ¹ ne ¹
sabroso (bebida)	ntah ³¹ ʔyu ¹
sacerdote, cura	nə ⁴ ʔmj ²⁴
sacude (3a.p.)	bi ² ɸu ² ne ²
sal	nə ⁴ sa ⁴
saliva	nə ⁴ ta ²
saltamontes	nca ⁴ ʔba ³⁴
sangre	hnj ²
seca (3a.p.)	ɸi ³ si ⁴
seis	hyɥ ²
semilla	tu ³ thæ ³⁴
seno (su... 3a.p.)	ka ³ kɥ ²
sentado (está... 3a.p.)	ta ² kɥ ²
señor, señora	mə ⁴
sesenta	hyə ² ca ¹
sienta (se... 3a.p.)	be ³ hñə ²
soba (3a.p.)	ɸu ³ ki ² , ɸu ² ki ^{2?}
sol	ɸui ^{2?}
sopla (3a.p.)	hi ³ ny ³ mə ³ tho ³⁴
suave, lento, despacio	he ³ ya ²
sube (3a.p.)	mɥh ³
sucio	sa ⁴
sueño	nj ³ hñə ²
sufre (3a.p.)	co ^{2?} ba ³ thu ³ ca ² mə ¹
tarde (la...)	si ³ hbi ¹ ʔo ³ ra ³⁴
teje (3a.p.)	hba ³ ʔya ²

tejón	ɸha ²
tela	ɸhɿɸ ²
temazcal	ntu ¹ ya ²
temblor	hba ² ni ² nq ² nki ²⁴
terme (3a.p.)	mə ² khɿ ¹ ka ¹ ky ¹
tenate	ca ² hnɸ ²
tepache	sa ²
tiembla (3a.p.)	hba ² ɸae ²
tiene (3a.p.)	thɿ ² -rae ²⁴ , ta ² ky ² -rae ²⁴
tienta (3a.p.)	ɸi ² koh ²
tierno	ci ² ?ntae ²
tierra	ni ² ?ntae ²⁴ , nq ² nki ²⁴
tigre	sa ² ?i ² ntu ²⁴
tlacuache	nju ² hbi ²⁴
toca (3a.p., instrumento de viento)	ɸi ² ha ² ne ²
todo, todos	nka ² ya ² h ² -ni ² , ya ² h ² -ni ²
tortilla	ni ² ʔu ⁴
tos	ci ² ? ² thae ²
tose (3a.p.)	ɸi ² thae ² ?
trabajo	sa ²
traga (3a.p.)	ɸi ² nki ² hne ²
tranquilo, callado	hyu ²⁴
trementina	si ² ca ²⁴
tres	hyə ¹
triste	lae ³
trueno (3a.p.)	hba ² ne ² ya ² , ɸi ² nka ¹ cy ² ? ²⁴
tú	nka ⁴ ye ² , ye ²
tuna	tu ² nq ²⁴ nta ²⁴
uno	nku ²
ufa	yu ² nkɿ ²⁴
vacía (3a.p.)	ɸi ² ti ² ya ²
valiente (es... 3a.p.)	ɸa ² khɿɿ ²¹
vapor	?nte ¹
ve (3a.p.)	lae ²⁴
veinte	ka ²

venado	nə́ s̄i² nki²hñə²
vende (3a.p.)	b̄i²te²fiə²
verde	śkʷə²
viejo	ča²nka¹
viene (3a.p.)	ntu²ba²
viste (se... 3a.p.)	bəh³¹
vivo (está... 3a.p.)	ki²kʷ³
voz	śta⁴
vuela (3a.p.)	bi²thə³¹
yerno	śka²ʔnta³¹
yo	nka²ʔ³¹, ʔə³¹
zancudo	śi² ʔ³¹
zapote	či²ntə²
zopilote	lo¹te¹
zorrillo	ci²kha²
zorro (del monte)	nj²nta²

BIBLIOGRAFÍA

- Jamieson, Allan R. "Chiquihuitlan Mazatec Phonology", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield (ed.). A Publication of the Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 93-105.
- "Chiquihuitlan Mazatec Tone", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield (ed.). A Publication of The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 107-136
- *Chiquihuitlan Mazatec Verbs*, S.I.L.-México Workpapers, number 2. México, D.F., 1976, pp. 85-107.
- Jamieson, Carole Chiquihuitlan Mazatecs Phrases, S.I.L. México Workpapers, number 1 México D.F., 1974, pp. 1-7.